



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

Ministria e Financave - Ministry of Finance
Ministarstvo Finansije

UDHËZIM ADMINISTRATIV Nr. 01/2016
PËR ZBATIMIN E LIGJIT NR. 05/L-028 PËR TATIMIN NË TË ARDHURAT PERSONALE

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION NO.01/2016
IMPLEMENTING THE LAW NO.05/L-028 ON PERSONAL INCOME TAX

ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO BR. 01/2016 O SPROVOĐENJU ZAKONA
BR. 05 / L-028 O POREZU NA LIČNI DOHODAK

<p>Ministri i Financave,</p> <p>Në mbështetje të nenit 49 të Ligjit Nr.05/L-028 për Tatimin në të Ardhura Personale (Gazeta Zyrtare, Nr.22/14.08.2015), nenit 8, nënparagrafit 1.4 të Rregullores Nr.02/2011 për fushat dhe përgjegjësitë administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive, si dhe nenit 38, paragrafit 6 të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 09/2011 (Gazeta Zyrtare, Nr.15/12.09.2011),</p> <p>Nxjerrë:</p> <p>UDHËZIM ADMINISTRATIV Nr. 01 / 2016 PËR ZBATIMIN E LIGJIT NR. 05/L-028 PËR TATIMIN NË TË ARDHURAT PERSONALE</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Me këtë Udhëzim Administrativ përcaktohen kriteret dhe procedurat për zbatimin e dispozitave të Ligjit Nr. 05/L-028 për Tatimin në të Ardhurat Personale.</p>	<p>Minister of Finance,</p> <p>Pursuant to Article 49 of Law no.05/L-028 on Personal Income Tax (Official Gazette No.22/14.08.2015), Article 8, paragraph 1.4 of Regulation no.02/2011 on areas and administrative responsibilities of the Prime Minister's Office and Ministries, as well as Article 38, paragraph 6 of the Government's Rules of Procedure no. 09/2011 (Official Gazette, No. 15/12.09.2011)</p> <p>Issues:</p> <p>ADMINISTRATIVE INSTRUCTION NO.01/2016 IMPLEMENTING THE LAW NO.05/L-028 ON PERSONAL INCOME TAX</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>This Administrative Instruction shall define the criteria and procedures for the implementation of the provisions of Law no. 05/L-028 on Personal Income Tax.</p>	<p>Ministarstvo finansija,</p> <p>Na osnovu člana 49. Zakona br. 05 / L-028 o porezu na lične dohotke (Službeni glasnik br. 22/14.08.2015), član 8. Pod - stav 1.4 Uredbe br. 02/2011 o oblastima i administrativnim odgovornostima Kancelarije premijera i ministarstava, kao i član 38, stav 6 Poslovnika o radu Vlade br. 09/2011 (Službeni glasnik, br 15 / 12.09.2011).</p> <p>Izdaje:</p> <p>ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO BR. 01/2016 O SPROVOĐENJU ZAKONA BR. 05 / L-028 O POREZU NA LIČNI DOHODAK</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <p>Preko ovog Administrativnog uputstva definisani su kriterijumi i procedure za sprovođenje odredaba Zakona br. 05 / L-028 o porezu na lični dohodak.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Dispozitat e këtij Udhëzimi Administrativ janë të obligueshme për Administratën Tatimore të Kosovës dhe për të gjithë personat që janë në fushëveprimin e Ligjit Nr. 05/L-028 për Tatimin në të Ardhurat Personale.</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>The provisions of this Administrative Instruction shall be mandatory for the Tax Administration of Kosovo and all persons who fall under the scope of the Law no. 05/L-028 on Personal Income Tax.</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>Odredbe ovog Administrativnog uputstva obavezne su za Poresku administraciju Kosova i za sva lica koja spadaju u delokrug Zakona Br. 05/L-028 o porezu na lične dohotke.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Termat dhe shprehjet e përdorura në këtë Udhëzim Administrativ kanë kuptimin e njëjtë ashtu siç janë përcaktuar me Ligjin Nr. 05/L-028 për Tatimin në të Ardhurat Personale.</p> <p>2. Për qëllim të këtij Udhëzimi Administrativ, përveç përkufizimeve nga paragrafi 1 i këtij neni, përdoren edhe përkufizimet e mëposhtme:</p> <p>2.1. Punëdhënës kryesor – punëdhënës i përcaktuar nga i punësuari si i tillë sipas kushteve të përcaktuara në këtë Udhëzim Administrativ;</p> <p>2.2. Të ardhurat e tjera – të gjitha të ardhurat që nuk janë cituar në mënyrë specifike në nenin 7 të Ligjit dhe që përfshijnë shpërblime të dhëna jo në para si gjësende, falja e borxhit dhe të ngjashme, të cilat e rrisin pasurinë e</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. Terms and expressions used in this Administrative Instruction shall have the same meaning as defined by Law no. 05/L-028 on Personal Income Tax.</p> <p>2. For the purpose of this Administrative Instruction, in addition to the definitions referred to in paragraph 1 of this Article, the following definitions are used:</p> <p>2.1. Principal employer – the employer designated by the employee as such under the terms defined in this Administrative Instruction;</p> <p>2.2. Other income – all income not specifically cited in Article 7 of the Law and which include non-monetary rewards as things, debt forgiveness and similar, which increase the taxpayer’s wealth;</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Izrazi upotrebljeni u ovom Administrativnom Uputstvu imaju isto značenje kao što je definisano Zakonom br. 05 / L-028 o porezu na lični dohodak.</p> <p>2. Za potrebe ovog administrativnog uputstva, pored definicija iz stava 1. ovog člana, koriste se i dolenađene definicije:</p> <p>2.1. Glavni poslodavca – poslodavac određen od strane zaposlenog kao takav prema uslovima određenim u ovom Administrativnom uputstvu;</p> <p>2.2. Ostali prihodi – svi prihodi koji nisu posebno navedeni u članu 7. Zakona i koji obuhvataju ne – novčane nagrade kao što su stvari, opraštanje dugova i slično, što povećava imovinu poreskog obveznika;</p>

<p>tatimpaguesit;</p> <p>2.3. Ligji – Ligji Nr. 05/L-028 për Tatimin në të Ardhurat Personale;</p> <p>2.4. Kontraktues jo vendor - kontraktuesi i vendosur jashtë Republikës së Kosovës;</p> <p>2.5. Projektet dhe kontratat afatgjate ndërtimore – projekte dhe kontrata ndërtimore që kanë shtrirje në dy apo më tepër periudha tatimore;</p> <p>2.6. Punëkryes – personi që kryen punën ndërtimore, qoftë në mënyrë të drejtpërdrejtë ose përmes nënkontraktorëve, i cili paguhet nga investitori që paguan në mënyrë progresive për punën ndërtimore, përmes kombinimit të pagesave të avancit, pagesave progresive dhe pagesave finale;</p> <p>2.7. Investitor – personi që financon punën e kontratës ndërtimore dhe paguan punëkryesin për punën e kryer;</p> <p>2.8. Investitori-Punëkryes – personi që vetëfinancon dhe kryen punën ndërtimore;</p>	<p>2.3. Law - Law no. 05/L-028 on Personal Income Tax;</p> <p>2.4. Non-local contractor – a contractor outside the Republic of Kosovo;</p> <p>2.5. Long-term contracts and construction projects - construction projects and contracts spread out in two or more tax periods;</p> <p>2.6. Constructors- the person who carries out construction work, either directly or through subcontractors, to be paid by the investor who pays progressively for construction work, by combining advance payments, progress payments and final payments;</p> <p>2.7. Investor - a person who finances the work stemming out of construction contract and pays the contractor for the work performed;</p> <p>2.8. Investor-constructor- a person who self-finances and performs construction;</p>	<p>2.3. Zakon – Zakon Br. 05/L-028 o porezu na lične dohotke;</p> <p>2.4. Ne – domaći ugovarači - ugovarač koji se nalazi van Republike Kosova;</p> <p>2.5. Dugoročni građevinski projekti i ugovori – projekti i građevinski ugovori koji se protežu u dva ili više poreskih perioda;</p> <p>2.6. Izvršilac radova – lice koje obavlja građevinske radove, bilo na direktan način ili preko podizvođača, koji se plaćaju od strane investitora koji plaća postepeno (progresivno) za građevinske radove, preko kombinacije isplate avansa, progresivne isplate i konačne isplate;</p> <p>2.7. Investitor – osoba koja finansira radove građevinskog ugovora i plaća izvođača za izvršene radove;</p> <p>2.8. Investitor – Izvršilac radova – osoba koja sama finansira i obavlja građevinske radove;</p>
--	--	---

<p>2.9. Qiradhënës – si palë e lizingut financiar është personi që ka dhe ruan të drejtën e pronësisë mbi mallin dhe që i jep qiramarrësit të drejtën të mbajë dhe të përdorë pasurinë gjatë afatit të kontratës së qirasë sipas kushteve të përcaktuara në kontratë;</p> <p>2.10. Qiramarrës – si palë e lizingut financiar është personi i cili mund të fitojë të drejtën e pronësisë pasi ka mbajtur në përdorim pasurinë gjatë afatit të kontratës së qirasë dhe pasi ka shlyer të gjitha pagesat e qirasë dhe çmimin përfundimtar të blerjes, i cili është i paracaktuar, që qiramarrësi paguan pas përfundimit të afatit të kontratës së qirasë, kur ose nëse vendos ta blejë pasurinë;</p> <p>2.11. Furnizues – për aspekte të lizingut financiar është personi i cili në bazë të kontratës së furnizimit që lidh me qiradhënësin për pasurinë e përzgjedhur nga qiramarrësi në përputhje me përcaktimet e qiramarrësit dhe me kushtet e miratuara prej tij, me anë të së cilës qiradhënësi fiton të drejtën e pronësisë mbi atë pasuri, i shtet qiradhënësit pasurinë që i jepet me qira qiramarrësit;</p> <p>2.12. I huaj - një individ i cili nuk është rezident i rregullt i Kosovës dhe i cili</p>	<p>2.9. Lessor - as financial lease party is a person who has and retain the right of ownership of the goods and that gives Lessees the right to retain and use the property during the term of the lease under the conditions specified in the contract;</p> <p>2.10. Lessee – as financial lease party is a person who can acquire the right of ownership as held in use of the property during the term of the lease and after the settlement of lease payments and the final price of the acquisition, which is the default paid by Lessee after the expiry of the lease, when or if it decides to acquire the property;</p> <p>2.11. Supplier – for aspects of financial leasing, is a person who on the basis of the supply contract entered into with the lessor for the property selected by the lessee in accordance with the Lessee’s determinations and conditions approved by him, by which the lessor acquires the ownership right of that property, sells the property to lessor was leased to Lessees;</p> <p>2.12. Foreigner - a person who is not ordinarily a resident of Kosovo and who</p>	<p>2.9. Zakupodavac – kao stranka finansijskog lizinga je osoba koja ima i zadržava pravo vlasništva robe i koji daje zakupnicima pravo da drže i koriste imovinu tokom trajanja ugovora o zakupu pod uslovima navedenim u ugovoru;</p> <p>2.10. Zakupnik – kao stranka finansijskog lizinga je osoba koja može dobiti pravo vlasništva nakon što je držao na korišćenje imovinu tokom trajanja ugovora o zakupu i nakon što je izmirio sve isplate zakupa i konačnu cenu kupovine, koja je utvrđena, koju zakupnik plaća nakon završetka roka ugovora, kada i ako odluči da kupi imovinu;</p> <p>2.11. Snabdevač – za aspekte finansijskog lizinga je lice koje na osnovu ugovora o snabdevanju koji sklapa sa zakupodavcem za odabranu imovinu od zakupnika u skladu sa opredeljenjem zakupnika i odobrenim uslovima od njega, putem kojih zakupodavac dobija pravo vlasništva na tu imovinu, prodaje zakupodavcu imovinu koja se daje pod zakup zakupniku;</p> <p>2.12. Stranac – pojedinac koji nema stalni boravak na Kosovu i koji nije</p>
--	--	---

<p>nuk është regjistruar në regjistrin e shtetasve që kërkohet të mbahet sipas legjislacionit në fuqi për shtetësinë e Kosovës.</p> <p>2.13. LIFO – nënkupton evidencën e stokut sipas parimit: çmimi i fundit hyrës është çmimi i parë dalës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Pasuria kapitale</p> <p>1. Pasuri kapitale - trajtohet pasuria e prekshme apo e paprekshme, vlera e së cilës është mbi njëmijë euro (1.000€) me afat të përdorimit më të gjatë se një (1) vit.</p> <p>1.1. Për aspekte të Ligjit, pasuria, vlera e së cilës është deri në njëmijë euro (1.000€), e cila nuk mund të funksionojë si e vetme, trajtohet si pasuri kapitale, nëse vlera e tërësisë kalon mbi njëmijë euro (1.000€).</p> <p>1.2. Pasuria, vlera e së cilës është deri në njëmijë euro (1.000€) me afat të përdorimit më të gjatë se një (1) vit, tatimpaguesi mund ta trajtojë si pasuri kapitale.</p>	<p>is not registered in the register of citizens required to be kept under legislation on Kosovo’s statehood.</p> <p>2.13. LIFO – shall mean evidence of the stock according to the principle: the last price in is the first price out.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Capital assets</p> <p>1. Capital assets - cover tangible and intangible property that costs more than one thousand (€1,000) with the term of use for more than one (1) year.</p> <p>1.1. For aspects of the Law, the assets, whose value is up to one thousand euro (€1,000), which may not function as a single, treated as capital assets, if the total value exceeds over one thousand euro (€1,000).</p> <p>1.2. Assets, whose value is up to one thousand euro (€1,000) with a useful life of more than one (1) year, the taxpayer may treat them as capital assets.</p>	<p>registrovan u registar državljana koji je obavezan prema zakonodavstvu na snazi o državnosti Kosova.</p> <p>2.13. LIFO – podrazumeva evidenciju rezrvi skladišta prema načelu: poslednja ulazna cena je prva izlazna cena.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Kapitalna imovina</p> <p>1. Kapitalna imovina – smatra se materijalna i nematerijalna imovina, čija vrednost je veća od hiljadu evra (1.000€) sa rokom korišćenja duže od jedne (1) godine.</p> <p>1.1. Sa aspekta Zakona, imovina, čija vrednost je do hiljadu evra (1.000€), koja ne može da funkcioniše samostalno, tretira se kao kapitalna imovina, ako ukupna vrednost prekoračuje hiljadu evra (1.000€).</p> <p>1.2. Imovina, čija vrednost je do hiljadu evra (1.000€) sa rokom korišćenja duže od jedne (1) godine, poreski obveznik je može tretirati kao kapitalnu imovinu.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 5 Prona e patrupëzuar apo e paprekshme</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Intangible assets</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Nematerijalna ili nedodirljiva imovina</p>
<p>1. Për qëllime të Ligjit dhe të këtij Udhëzimi Administrativ, kategori të pronës së patrupëzuar apo të paprekshme, konsiderohen si në vijim:</p> <p>1.1. Patentat, shpikjet, formulat, dizajnet, modelet, sekretet e tregtisë dhe ofrimi i njohurive të veçanta;</p> <p>1.2. Të drejtat e autorit duke përfshirë të drejtat për veprat letrare, kompozimet muzikore ose artistike;</p> <p>1.3. Shenjat tregtare, emrat tregtarë ose emrat e markës;</p> <p>1.4. Të drejtat ekskluzive, licencat, kontratat;</p> <p>1.5. Programet, sistemet, softuerët kompjuterik; dhe</p> <p>1.6. Të drejtat e tjera të ngjashme.</p>	<p>1. For the purposes of this Law and Administrative Instruction, the category of intangible assets covers the following:</p> <p>1.1. patents, inventions, formulae, processes, designs, patterns, trade secrets and know-how;</p> <p>1.2. copyrights including rights relating to literary, musical, or artistic compositions;</p> <p>1.3. trademarks, trade names, or brand names;</p> <p>1.4. franchises, licenses or contracts;</p> <p>1.5. programs, systems, computer software; and</p> <p>1.6. other similar rights.</p>	<p>1. Za potrebe ovog Zakona i ovog Administrativnog uputstva, kao kategorija nematerijalne ili nedodirljive imovine, smatra se imovina kao u nastavku:</p> <p>1.1. Patenti, pronalasci, formule, dizajni, modeli, poslovne tajne i pružanje specifičnih znanja;</p> <p>1.2. Autorska prava uključuju prava za književna dela, muzičke kompozicije ili umentičke;</p> <p>1.3. Zaštitni znakovi, trgovačka imena ili imena marke;</p> <p>1.4. Ekskluzivna prava, licence, ugovori;</p> <p>1.5. Programi, sistemi, kompjuterski softueri; i</p> <p>1.6. Druga slična prava.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 6 I punësuari</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 An employee</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Zaposleni</p>
<p>1. Për qëllim të këtij Udhëzimi Administrativ, ashtu siç është përcaktuar me Ligj, i punësuar konsiderohet personi fizik jo afarist, i cili kryen punë kundrejt pagesës sipas urdhrit dhe nën kontrollin e një punëdhënësi. Personi fizik jo afarist pavarësisht thirrjes, si: “drejtor”, “zyrtar”, “parlamentar”, “ministër”, “nëpunës” etj., konsiderohet se është i punësuar nëse përmbush së paku dy nga kushtet, si në vijim:</p> <p>1.1. I punësuar nuk është në rrezik për marrjen e pagesës, pavarësisht rezultatit afarist të punëdhënësit,</p> <p>1.2. I punësuar nuk ka nevojë të investojë në instrumentet e punës, mjetet dhe pajisjet,</p> <p>1.3. I punësuar nuk e përcakton vendin dhe kohën e punës, dhe</p> <p>1.4. Si rregull i përgjithshëm, një i punësuar ka të përcaktuar një punëdhënës kryesor.</p>	<p>1. For the purpose of this Administrative Instruction, as defined by law, an employee is considered a non-business natural person, who performs work for wages under the direction and control of an employer. Natural non-business person despite the title “director”, “official”, “parliamentarian”, “minister”, “clerk”, etc., is considered employed if it meets at least two of the conditions, as follows:</p> <p>1.1. An employee is not at risk for receiving payment, regardless of the employer’s business outcome,</p> <p>1.2. An employee does not need to invest in working instruments, tools and equipment,</p> <p>1.3. An employee does not determine the place and time of work, and</p> <p>1.4. As a general rule, an employee has one principal employer.</p>	<p>1. Za potrebe ovog Administrativnog uputstva, kako je definisano zakonom, zaposleni se smatra fizičko lice ne poslovno, koji obavlja posao za platu pod upravom i kontrolom poslodavca. Fizičko ne poslovno lice uprkos nazivu kao "direktor", "zvaničnik", "parlamentarac", "ministar", "službenik", itd, smatra se zaposlenim ako ispunjava najmanje dva uslova, kao što je dole navedeno:</p> <p>1.1. Zaposleni nije ugrožen što se tiče primanja plate, bez obzira na poslovne rezultate poslodavca,</p> <p>1.2. Zaposleni nema potrebe da investira u radne instrumente, alate i opremu,</p> <p>1.3. Zaposleni ne određuje mesto i vreme rada, i</p> <p>1.4. Kao opšte pravilo, jedan zaposleni ima jednog određenog glavnog poslodavca.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 7 Punëdhënësi kryesor</p> <p>1.I punësuari, nëse punon për një apo më tepër punëdhënës, cakton një punëdhënës kryesor.</p> <p>2.I punësuari nuk mund të ketë më shumë se një punëdhënës kryesor në të njëjtën kohë.</p> <p>3.I punësuari cakton punëdhënësin kryesor brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve nga data e fillimit të punësimit apo ndërrimit të punëdhënësit kryesor, duke plotësuar dhe dorëzuar në ATK, Formularin e Caktimit të Punëdhënësit Kryesor, në formatin e përcaktuar nga Administrata Tatimore e Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Principal employer</p> <p>1.An employee, whether working for one or more employers, shall designate a principal employer.</p> <p>2.An employee cannot have more than one principal employer at the same time.</p> <p>3.An employee shall designate a principle employer within fifteen (15) days from the date commencing employment or change of principal employer by filing out and submitting, the Principal Employer Designation form to TAK, in the format prescribed by the Tax Administration of Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Glavni poslodavac</p> <p>1.Zaposleni, ako radi za jednog ili više poslodavaca, određuje jednog glavnog poslodavca.</p> <p>2.Zaposleni ne može imati više od jednog glavnog poslodavca u isto vreme.</p> <p>3.Zaposleni određuje glavnog poslodavca u roku od petnaest (15) dana od dana početka zaposlenja ili promene glavnog poslodavca, popunjavajući i predajući u PAK, obrazac za određivanje glavnog poslodavca, u formatu koji je određen od Poreske administracije Kosova.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Rezidenti</p> <p>1. Për qëllim të këtij Udhëzimi Administrativ, ashtu siç është përcaktuar me Ligj, Rezident konsiderohet personi apo grupi i personave që është i themeluar në Kosovë ose që ka vendin e vet të menaxhimit efektiv në Kosovë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Resident</p> <p>1. For the purpose of this Administrative Instruction, as defined by law, Resident is regarded person or group of persons established in Kosovo or has its place of effective management in Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Rezident</p> <p>1.Za potrebe ovog Administrativnog uputstva, kao što je definisano zakonom, rezident se smatra lice ili grupacija osoba koja je osnovana na Kosovu ili koji imaju svoje mesto efektivnog upravljanja na Kosovu.</p>

<p>1.1. Personi fizik konsiderohet rezident kosovar për qëllime tatimore, nëse është i pranishëm në Kosovë gjatë periudhës dymbëdhjetë (12) mujore, në mënyrë të vazhdueshme ose me ndërprerje, në total më tepër se njëqindetëdhjetetë (183) ditë, pavarësisht nga shtetësia apo vendi ku ka interesat jetike. Në llogaritjen e kohës së qëndrimit në Kosovë, përfshihen ditët e prezencës fizike, pra jo vetëm ditët e punës por edhe ditët e mbërritjes, largimit dhe pushimet. Rezident tatimor kosovar, konsiderohet çdo person fizik që plotëson njërin ose të dy kriteret e sipërpërmendura (kriterin e vendbanimit dhe kriterin e kohëzgjatjes së qëndrimit).</p> <p>1.2. Ndërmarrja afariste personale, ortakëria apo shoqëria e personave, konsiderohet rezident tatimor në Kosovë, nëse:</p> <p>1.2.1. Është e themeluar në Kosovë, ose</p> <p>1.2.2. Ka vendin e menaxhimit (drejtimit) efektiv të biznesit në Kosovë.</p> <p>1.3. Bazuar në nenin 4, paragrafët 1 dhe 2 të Ligjit, personi rezident tatimor kosovar tatóhet në Kosovë për të gjitha të ardhurat me burim në Kosovë dhe jashtë saj, ndërsa personi jo rezident</p>	<p>1.1. A natural person is considered a resident of Kosovo for tax purposes, if present in Kosovo during a period of twelve (12) months, continuously or intermittently, in total more than one hundred eighty (183) days, regardless of the nationality or the place where his vital interests are. When calculating the period of stay in Kosovo, the days of physical presence are considered, not only the working days but the days of arrival, departure and holidays. Kosovar tax resident is considered a natural person who meets one or both of the above criteria (criteria of residence and length of stay criteria).</p> <p>1.2. Personal business enterprise, partnership, or association of persons are considered tax resident in Kosovo if:</p> <p>1.2.1. Established in Kosovo, or</p> <p>1.2.2. It has its place of effective business management in Kosovo.</p> <p>1.3. Pursuant to Article 4, paragraphs 1 and 2 of the Law, the taxable Kosovar resident is subject to taxation in Kosovo on all income sourced in Kosovo and abroad, while non-resident person in</p>	<p>1.1. Fizičko lice se smatra rezident Kosova za poreske ciljeve, ako je prisutan na Kosovu tokom perioda od dvanaest (12) meseci, stalno ili sa prekidima, ukupno više od sto osamdeset tri (183) dana, bez obzira na državljanstvo ili zemlju gde ima životne interese. U izračunavanju vremena koje je proveo na Kosovu, obuhvaćeni su dani fizičkog boravka, dakle ne samo poslovni dani već i dani dolaska, odlaska i odmor. Poreski rezident Kosova, smatra se bilo koje fizičko lice koji ispunjava jedan ili oba gore spomenuta kriterijuma (kriter boravka i dužina boravka).</p> <p>1.2. Lično poslovno preduzeće, partnerstvo ili udruženje osoba, smatra se rezidentom Kosova, ako:</p> <p>1.2.1. Je osnovano na Kosovu, ili</p> <p>1.2.2. Mesto upravljanja (rukovođenje) biznisa je na Kosovu.</p> <p>1.3. Na osnovu člana 4, stav 1 i 2 zakona, kosovsko poresko rezidentno lice oporezuje se na Kosovu za sve prihode sa izvorom na Kosovu i van njega, dok ne rezidentno lice oporezuje</p>
--	---	---

<p>tatohet në Kosovë vetëm për të ardhurat me burim në Kosovë.</p> <p>1.4. Për personin që është rezident në vendet me të cilat Kosova ka nënshkruar Marrëveshje për Eliminimin e Tatimit të Dyfishtë (METD) dhe parandalimin e evazionit fiskal, si dhe këto marrëveshje janë në fuqi dhe janë të zbatueshme, aplikohen dispozitat e këtyre marrëveshjeve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Njohja e të ardhurave të tatueshme</p> <p>1. Varësisht nga mënyra e tatuarjes, njohja e të ardhurave të tatueshme bëhet si në vijim:</p> <p>1.1. Për bizneset që i nënshtrohen tatuarjes në të ardhurat reale, metodë e kontabilitetit është metoda akruale, të ardhurat raportohen në periudhën tatimore kur janë furnizuar mallrat apo kur janë ofruar shërbimet.</p> <p>1.2. Për bizneset që nuk i nënshtrohen tatuarjes në të ardhura reale, metodë e kontabilitetit është ajo me para të gatshme, të ardhurat raportohen në periudhën tatimore kur janë pranuar paratë.</p>	<p>Kosovo is taxed only on income sourced in Kosovo.</p> <p>1.4. For person who is resident in countries with which Kosovo entered into Agreements for the Elimination of Double Taxation (AEDT) and the prevention of fiscal evasion, and these agreements are in force and applicable, provisions of these agreements shall apply.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 The recognition of taxable income</p> <p>1. Depending on the method of taxation, recognition of taxable income is determined as follows:</p> <p>1.1. For businesses subject to real income taxation, the method of accounting is the accrual method, income is reported in the tax period when the goods are supplied or services are provided.</p> <p>1.2. For businesses which are not subject to real income taxation, accounting method is cash based whereby income tax is reported in the period when the money is received.</p>	<p>se na Kosovë samo za prihode čiji izvor je na Kosovu.</p> <p>1.4. Za osobu koja je rezident u zemljama sa kojima je Kosovo potpisalo Sporazum za uklanjanje dvostrukog poreza (SEDP) i sprečavanje utaje poreza, i da su ovi sporazumi na snazi i sprovodljivi, i da se primenjuju odredbe ovih sporazuma.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Priznavanje oporezivog dohotka</p> <p>1. U zavisnosti od načina oporezivanja, priznavanje oporezivog dohotka utvrđuje se kao što sledi:</p> <p>1.1. Za preduzeća koja su predmet oporezivanja realnog dohotka, metoda računovodstva je obračunski metod (akrualni), prihodi se prijavljuju u poreskom periodu kada se roba isporučuje ili kada se usluge pružaju.</p> <p>1.2. Za preduzeća koja nisu predmet oporezivanja u realnim prihodima, metoda računovodstva je gotovinski način, poreski prihodi se prijavljuju u periodu kada je dobijen novac.</p>
--	--	--

<p align="center">Neni 10 Të ardhurat bruto</p>	<p align="center">Article 10 Gross income</p>	<p align="center">Član 10 Bruto prihodi</p>
<p>1. Neni 7, paragrafi 1 i Ligjit, definojnë të ardhurat bruto të cilat janë pranuar me të vërtetë dhe në mënyrë konstruktive nga një varg i burimeve. Në lidhje me burimet e mëposhtme, shprehja "të pranuar me të vërtetë dhe në mënyrë konstruktive" ka kuptimin si në vijim:</p> <p>1.1. Pagat zakonisht paguhen një apo më shumë herë në muaj edhe pse shërbimet e punësimit kryhen në baza ditore.</p> <p>1.1.1. E ardhura nga paga përfshihet në të ardhurat bruto të periudhës tatimore në të cilën paga është paguar nga punëdhënësi dhe është pranuar nga i punësuar.</p> <p>1.1.2. Çdo pjesë përbërëse e "pagave" që nuk është paguar në para të gatshme, gjithashtu përfshihet në të ardhurat bruto të periudhës tatimore në të cilën është pranuar kjo komponentë.</p> <p>1.2. Të ardhurat nga dhënia me qira e pasurisë së luajtshme dhe të paluajtshme, raportohen si në vijim:</p>	<p>1. Article 7, paragraph 1 of the Law defines gross income that have been actually received and constructively from a range of sources. With regard to the following, the expression "truly and constructively received" shall have the following meaning:</p> <p>1.1. Wages are usually paid one or more times per month although the employment services are rendered on a daily basis.</p> <p>1.1.1. Income from wages is included in the gross income of the tax period in which the wage is paid by the employer and received by the employee.</p> <p>1.1.2. Every component of "wages" not paid in cash is also included in the gross income of the tax period in which this component was received.</p> <p>1.2. Income from leasing movable and immovable assets shall be reported as follows:</p>	<p>1. Član 7, stav 1 Zakona, definiše bruto prihode koji su stvarno i na konstruktivan način primljeni iz niza raznih izvora. Što se tiče sledećih izvora, izraz "prihod primljen zaista i na konstruktivan način" ima značenje kao što sledi:</p> <p>1.1. Plate se obično plaćaju jednom ili više puta mesečno iako se usluge zapošljavanja vrše na dnevnoj osnovi.</p> <p>1.1.1. Prihodi od plata obuhvaćeni su u bruto prihode poreskog perioda kada je plata isplaćena od poslodavca i kada je primljena od zaposlenog.</p> <p>1.1.2. Svaki sastavni deo "plata" koji nije isplaćen u gotovini, takođe je obuhvaćen u bruto prihode poreskog perioda kada je primljena ta komponenta.</p> <p>1.2. Prihodi od davanja pod zakup pokretne i nepokretne imovine, prijavljuju se kao što sledi:</p>

<p>1.2.1. Tatimpaguesi që nuk i nënshtrohet tatuarjes në të ardhura reale, të ardhurat nga qiraja, i raporton në periudhën kur këto të ardhura janë pranuar;</p> <p>1.2.2. Tatimpaguesi që i nënshtrohet tatuarjes në të ardhura reale, të ardhurat nga qiraja, i raporton në bazë të parimit akrual;</p> <p>1.2.3. Sipas nenit 11, paragrafit 2 të Ligjit, tatimpaguesi që zhvillon aktivitet të dhënies me qira të pasurisë së luajtshme apo të paluajtshme, raporton të ardhurat e tij nga qiraja si të ardhura nga aktiviteti afarist.</p> <p>1.3. E ardhura nga interesi raportohet, si në vijim:</p> <p>1.3.1. Tatimpaguesi që nuk i nënshtrohet tatuarjes në të ardhura reale, të ardhurën nga interesi e raporton në periudhën kur është pranuar;</p> <p>1.3.2. Tatimpaguesi që i nënshtrohet tatuarjes në të ardhura reale, të ardhurën nga interesi e raporton në bazë të parimit akrual;</p>	<p>1.2.1. A taxpayer, who is not subject to taxation on real income, shall report incomes from lease in the period when such income is received;</p> <p>1.2.2. A taxpayer, who is not subject to taxation on real income, shall report incomes from lease on the accrual basis;</p> <p>1.2.3. Pursuant to Article 11, paragraph 2 of the Law, a taxpayer who carries through a leasing of movable or immovable property, shall report its income from lease as income from business activity.</p> <p>1.3. Income from interest is reported as follows:</p> <p>1.3.1. A taxpayer, who is not subject to taxation on real income, shall report income from interest in the period when it is received;</p> <p>1.3.2. A taxpayer, who is subject to taxation on real income, shall report income from interest on the accrual basis;</p>	<p>1.2.1. Poreski obveznik koji ne podleže oporezivanju na realne prihode, prihode od zakupa prijavljuje u periodu kada su ti prihodi primljeni;</p> <p>1.2.2. Poreski obveznik koji podleže oporezivanju na realne prihode, prihode od zakupa prijavljuje na osnovu metode obračunavanja (akrualne);</p> <p>1.2.3. Prema članu 11, stav 2 Zakona, poreski obveznik koji razvija aktivnosti davanja pod zakup pokretne i nepokretne imovine, takođe prijavljuje svoje prihode od zakupa kao poslovna aktivnost.</p> <p>1.3. Prihodi od kamate se prijavljuju kao što sledi:</p> <p>1.3.1. Poreski obveznik koji ne podleže oporezivanju na realne dohotke, prihode od kamate prijavljuje u periodu kada su primljeni;</p> <p>1.3.2. Poreski obveznik koji podleže oporezivanju na realne prihode, prihode od kamate prijavljuje na osnovu metode obračunavanja (akrualne);</p>
---	---	--

<p>1.4. E ardhura nga fitoret në lotari dhe fitoret në lojërat e fatit raportohet në periudhën tatimore në të cilën është pranuar ose kredituar në llogarinë e fituesit.</p> <p>1.5. Të ardhurat e tjera përfshihen në të ardhurat bruto të periudhës tatimore në të cilën janë pranuar. Në rastin e shpërblimeve të dhëna jo në para, pranuesi vlerëson mallrat e pranuar në bazë të vlerës së hapur të tregut.</p>	<p>1.4. From lottery winnings and gambling winnings shall be reported in the tax period in which it was received or credited to the account of the winner.</p> <p>1.5. Other incomes are included in the gross income of the tax period in which they were received. In the case of non-cash awards given, the recipient assesses the goods received on the basis of open market value.</p>	<p>1.4. Prihodi od dobitka na lutriji i igara na sreću prijavljuju se u poreskom periodu kada su primljeni ili kreditirani na račun dobitnika.</p> <p>1.5. Ostali prihodi obuhvaćeni su u bruto prihode poreskog perioda kada su primljeni. U slučaju nagrada datih ne u novcu, primalac procenjuje primljenu robu na osnovu otvorene tržišne vrednosti.</p>
<p>Neni 11 Të ardhurat e përjashtuara</p>	<p>Article 11 Exempted income</p>	<p>Član 11 Izuzeti prihodi</p>
<p>1. Neni 8, paragrafi 1, nënparagrafët 1.1 deri 1.5 të Ligjit, përcaktojnë se pagat për personelin e huaj, përfaqësuesit e huaj, zyrtarët e huaj, etj., përjashtohen nga Tatimi në të Ardhurat Personale.</p> <p>2. Neni 8, paragrafi 1, nënparagrafi 1.4 i Ligjit, përjashton nga Tatimi në të Ardhurat Personale, rrogat e përfaqësuesve dhe zyrtarëve të jashtëm dhe zyrtarëve të punësuar vendor të Kombeve të Bashkuara dhe të agjencive të saj të specializuara dhe Agjencisë Ndërkombëtare për Energji Atomike. Të njëjtat përjashtime vlejné për institucionet ndërkombëtare financiare ndërqeveritare që kanë të drejtë dhe që janë të autorizuara të veprojnë në Kosovë;</p>	<p>1. Article 8, paragraph 1, sub-paragraphs 1.1 to 1.5 of the Law stipulate that wages for foreign staff, foreign representatives, foreign officials, etc., shall be exempted from personal income tax.</p> <p>2. Article 8, paragraph 1, sub-paragraph 1.4 of the Law exempts from tax on personal income, wages of foreign representatives and officials as well as locally employed officials within the United Nations and its specialised agencies and the International Atomic Energy Agency. The same exemption shall apply to entitled and duly authorised international inter-governmental financial institutions operating in Kosovo;</p>	<p>1. Član 8, stav 1, pod-stav 1.1 do 1.5 Zakona, određuju da su plate za strano osoblje, strane predstavnike, strane zvaničnike itd. izuzete od Poreza na lične dohotke.</p> <p>2. Član 8, stav 1, pod-stav 1.4 Zakona, oslobađa od plaćanja Poreza na lične dohotke, plate spoljnih predstavnika i zvaničnika i domaće zaposlene zvaničnike Ujedinjenih nacija i njenih specijalizovanih agencija i međunarodnih agencija atomske energije. Isto izuzeće važi i za međunarodne međuvladine finansijske institucije koje imaju pravo i koje su ovlašćene da deluju na Kosovu;</p>

<p>3. Kontraktuesi jo-vendor nuk obligohet të regjistrohet në Ministrinë e Tregtisë dhe Industrisë në Kosovë, por obligohet të njoftoj ATK-në, në formë të shkruar, se është duke punuar në Kosovë.</p> <p>3.1. Kontraktuesi jo-vendor që zhvillon aktivitete të tjera në Kosovë, që janë të ndryshme nga këto në relacion me organizatat e përmendura në këtë nen, regjistrohet në Kosovë në Ministrinë e Tregtisë dhe Industrisë dhe në ATK. Në ATK regjistrohet duke aplikuar për numrin fiskal ose duke caktuar përfaqësuesin fiskal. Të ardhurat e krijuara nga aktivitetet tjera janë të ardhura të tatueshme.</p> <p>3.2. Kontraktuesi jo-vendor pavarësisht se a ka ndonjë aktivitet tjetër apo jo, është përgjegjës, qoftë në mënyrë direkte ose nëpërmes të përfaqësuesit të tij fiskal, për përmbushjen e çdo obligimi të mbajtjes së tatimit në burim të aplikueshëm të paraparë në Kapitullin IX të Ligjit.</p> <p>4. Për qëllime të Nenit 8, paragrafit 1, nënparagrafit 1.11 të Ligjit, shprehja “organizatat ndërkombëtare ndër-qeveritare”, nënkupton:</p>	<p>3. Non-local contractor is not required to register within the Ministry of Trade and Industry in Kosovo, but required to notify TAK in writing that it is working in Kosovo.</p> <p>3.1. Non-local contractor performs other activities in Kosovo, other than those in relation with the organizations mentioned in those paragraphs, it should register in Kosovo with the Ministry of Trade and Industry and with TAK. It should be registered within TAK either by applying for a fiscal number or by appointing a fiscal representative. Incomes generated from other activities are taxable income.</p> <p>3.2. Such non-local contractors, whether they have other activities or not, are also responsible (whether directly or through their fiscal representative) for meeting any applicable withholding tax obligations provided under Chapter IX of the Law.</p> <p>4. For the purposes of Article 8, paragraph 1, sub-paragraph 1.11 of the Law, the term “international inter-governmental organization” shall mean:</p>	<p>3. Ne-domaći ugovarač nije dužan da se registruje kod Ministarstva trgovine i industrije na Kosovu, ali je dužan da obavesti PAK pismeno da radi na Kosovu</p> <p>3.1. Ne - domaći ugovarač radova koji obavlja i druge poslove na Kosovu, koji se razlikuju od onih u odnosu na pomenute organizacije u ovom članku, registruje se u Ministarstvu trgovine i industrije Kosova i u PAK. U PAK se prijavljuje podnošenjem zahteva za fiskalni broj ili imenovanjem fiskalnog predstavnika. Prihodi od ostalih aktivnosti su oporezivi prihodi.</p> <p>3.2. Ne – domaći ugovarač bez obzira da li postoji neka druga aktinost ili ne, odgovoran je, bilo na direktan način ili putem njegovog fiskalnog predstavnika, za ispunjenje svih obaveza zadržavanja odgovarajućeg poreza po odbitku predviđeno u poglavlju IX ovog zakona</p> <p>4. Za ciljeve člana 8, stav 1, pod-stav 1.11 Zakona, izraz “međunarodne međuvladine organizacije”, podrazumeva:</p>
---	--	---

<p>4.1. Korporata Ndërkombëtare e Financave (IFC) dhe anëtarët tjerë të Grupit të Bankës Botërore;</p> <p>4.2. Banka Ndër-Amerikane për Zhvillim (IADB);</p> <p>4.3. Banka Aziatike për Zhvillim (ADB);</p> <p>4.4. Banka Afrikane për Zhvillim (AFDB)</p> <p>4.5. Banka Islamike për Zhvillim (IDB).</p> <p>5. Neni 8, paragrafi 1, nënparagrafi 1.12 i Ligjit, përcakton se paga e personit me nevoja të veçanta, siç parashihet me ligjet përkatëse për këto kategori, është e ardhur e përjashtuar nga Tatimi në të Ardhura Personale.</p> <p>5.1. Paragrafi 5 i këtij neni aplikohet vetëm në rastet kur i punësuarit posedon dëshminë nga autoriteti kompetent, e cila vërteton statusin e tij.</p> <p>6. Pasuria apo vlera e pasurisë së përvetësuar falas, me rastin e ndërrimit të pronarit të biznesit të aprovuar nga ATK, është e ardhur e përjashtuar për përvetësuesin (pronarin e ri) me kusht që pronari i ri të jetë bashkëshort/e apo pasardhës i pronarit (vajza, djali dhe i/e adaptuari), prindi apo pasardhësi i tij (vëllai</p>	<p>4.1. International Finance Corporation (IFC) and other members of the World Bank Group;</p> <p>4.2. The Inter-American Development Bank (IADB);</p> <p>4.3. Asian Development Bank (ADB);</p> <p>4.4. African Development Bank (AFDB)</p> <p>4.5. Islamic Development Bank (IDB).</p> <p>5. Article 8, paragraph 1, sub-paragraph 1:12 of the Law foresees that wages of persons with disabilities as foreseen under relevant laws for these categories are an income exempted from personal income tax.</p> <p>5.1. Paragraph 5 of this Article shall apply only in cases where the employee possesses evidence by the competent authority confirming its status.</p> <p>6. Assets or value of the assets acquired free of charge, when business owner is changed and approved by TAK, is an income excluded for the one acquiring it (the new owner), provided that the new owner is the spouse and/or descendants of owner (daughter, son and adapted), the parent or his successor (brother or sister).</p>	<p>4.1. Međunarodne finansijske korporacije (MFK) i druge članove Grupacija Svetske banke;</p> <p>4.2. Inter- američka razvojna banka (IADB);</p> <p>4.3. Azijska banka za razvoj (ABR);</p> <p>4.4. Afrička banka za razvoj(AFBR)</p> <p>4.5. Islamska banka za razvoj (IBR).</p> <p>5. Član 8, stav 1, pod-stav 1.12 Zakona, predviđa da plata osoba sa posebnim potrebama, kao što je predviđeno odgovarajućim zakonima za ovu kategoriju, je prihod koji je oslobođen od Poreza na lične dohotke.</p> <p>5.1. Stav 5 ovog člana primenjuje se samo u slučajevima kada zaposleni poseduje dokaze nadležnih organa, koji potvrđuju njegov status.</p> <p>6. Imovina, ili vrednost imovine stečene besplatno, prilikom promene vlasnika biznisa odobreno od PAK-a, je prihod izuzet za sticaoca (novi vlasnik) pod uslovom da novi vlasnik bude supružnik/ili naslednik vlasnika (kćerka, sin i /ili usvojeni), roditelj ili njegov naslednik (sestra ili brat).</p>
--	--	--

<p>apo motra).</p> <p>7.Paga e cila i paguhet punëtorit fillestar apo praktikantit, nuk konsiderohet e ardhur e përjashtuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 E ardhura nga kompensimi për shpenzimet e jetesës në një program zyrtar trajnimi</p> <p>1. Për qëllime të nenit 8, paragrafit 1, nënparagrafit 1.18 të Ligjit, shumat maksimale në emër të kompensimit të shpenzimeve të jetesës, të përjashtuara nga Tatimi në të Ardhurat Personale, janë:</p> <p>1.1. Për aspekte të strehimit, domosdoshmërisht të nevojshëm, për shkak të largësisë së vendit të programit të trajnimit nga rezidenca kryesore e personit, ose për shkak të kërkesave për pjesëmarrje në programin e trajnimit:</p> <p>1.1.1. Strehimi brenda Kosovës, 50 euro në ditë;</p> <p>1.1.2. Strehimi jashtë Kosovës, përcaktuar me aktin nënligjor nga Ministria e Administratës Publike;</p>	<p>7.The wage paid to beginners or apprentices shall not be considered as exempted income.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Income from reimbursement of subsistence in a formal training program</p> <p>1. For the purposes of Article 8, paragraph 1, sub-paragraph 1.18 of the law, maximum amounts of subsistence expenses available for exemption from personal income tax shall be:</p> <p>1.1. In the case of lodging necessary due to the distance of the training program venue from a person's main residence or due to the requirements of training program attendance</p> <p>1.1.1. lodging within Kosovo, 50 euro per day;</p> <p>1.1.2. lodging outside Kosovo, specified under sub legal act by the Ministry of Public Administration;</p>	<p>7.Plata koja se plaća početnom radniku ili pripravniku, ne smatra se kao izuzeti prihod.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Prihod od nadoknade za životne troškove u službenom programu obuke.</p> <p>1. Za potrebe člana 8, stav 1, podstav 1.18 Zakona, maksimalni iznosi u ime nadoknade životnih troškova, izuzeti od Poreza na lične dohotke, su:</p> <p>1.1. Za potrebe smeštaja, nužno potrebnih, zbog udaljenosti mesta programa obuke od glavnog prebivališta osobe, ili zbog zahteva učešća u programu obuke:</p> <p>1.1.1. Smeštaj unutar Kosova, 50 evra dnevno;</p> <p>1.1.2. Smeštaj van Kosova, određeno podzakonskim aktom od Ministarstva javne administracije;</p>
--	--	--

<p>1.2. Për aspekte të ushqimit:</p> <p>1.2.1. Për programet e trajnimit brenda Kosovës, 15 euro në ditë për programet ditore të trajnimit ose 25 euro në ditë për programet e trajnimit me fjetje;</p> <p>1.2.2. Për programet e trajnimit jashtë Kosovës, përcaktuar me aktin nënligjor nga Ministria e Administratës Publike.</p> <p>1.3. Shuma e kompensimit të shpenzimeve të jetesës që tejkalon limitet e përcaktuara sipas paragrafit 1, nënparagrafëve 1.1 dhe 1.2 të këtij neni, është e ardhur e tatueshme për përfituesin.</p> <p>2. Kompensimi i shpenzimeve të trajnimit të paguara nga një punëdhënës për të punësuarin, për pjesëmarrje në një program trajnimi që nuk ndërlidhet me përshkrimin e vendit të punës, nuk konsiderohet e ardhur e përjashtuar për përfituesin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 E ardhura nga granti, subvencioni dhe donacioni</p> <p>1. E ardhura e përfituar sipas nenit 8, paragrafit 1, nënparagrafit 1.25 të Ligjit,</p>	<p>1.2. In the case of meals:</p> <p>1.2.1. training programs inside Kosovo, 15 euro per day for day-training programs or 25 euro per day for training programs that require staying overnight</p> <p>1.2.2. Training programs outside Kosovo, specified under sub legal act by the Ministry of Public Administration.</p> <p>1.3. The amount of reimbursement for subsistence expenses exceeds the limits set by paragraph 1, sub-paragraphs 1.1 and 1.2 of this article, is taxable income to the beneficiary.</p> <p>2. Reimbursement of training paid by an employer to an employee for participating in a training program that is not related to the job description shall not be considered as an exempted income to the beneficiary.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Income from grants, subsidies and donations</p> <p>1. Income generated according to Article 8, paragraph 1, sub-paragraph 1.25 of the law,</p>	<p>1.2. Aspekti hrane:</p> <p>1.2.1. Za programe obuke unutar Kosova, 15 evra dnevno za dnevne programe obuke ili 25 evra dnevno za programe obuke sa noćenjem;</p> <p>1.2.2. Za program obuke van Kosova, određeno podzakonskim aktom od Ministarstva javne administracije,</p> <p>1.3. Iznos nadoknade životnih troškova koji prekoračuje granice određene u stavu 1, podstav 1.1 i 1.2 ovog člana, je oporezivi prihod za korisnika.</p> <p>2. Naknada troskova obuke plaćena od strane poslodavca za zaposlenog za učešće u programu obuke koji nije povezan sa opisom njegovog radnog mesta, ne smatra se kao izuzet prihod za korisnika.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Prihodi od granta, subvencije i donacije</p> <p>1. Prihodi dobijeni prema članu 8, stav 1, podstav 1.25 Zakona, je izuzet ako je to u</p>
--	---	---

<p>është e përjashtuar nëse është në harmoni me rregullat dhe kushtet e përfitimit.</p> <p>1.1. Personi fizik afarist i cili tatóhet në bazë të të ardhurave reale, të ardhurat sipas paragrafit 1 të këtij neni i trajton në përputhje me Standardet Kosovare të Kontabilitetit;</p> <p>1.2. Personi fizik jo afaristë dhe personi fizik afarist i cili nuk tatóhet në bazë të të ardhurave reale, të ardhurat sipas paragrafit 1 të këtij neni i trajton të ardhura të përjashtuara dhe nuk i përfshinë në deklaratën tatimore të periudhës.</p>	<p>is exempted if it is in accordance with the terms and conditions of generating it</p> <p>1.1. Natural business person who is taxed on the basis of real income, income under paragraph 1 of this article are handled in accordance with Kosovo Accounting Standards;</p> <p>1.2. Natural non-business person and natural business person who are not taxed on the basis of real income, income under paragraph 1 of this article is handled as exempted income and not included in the tax declaration period.</p>	<p>skladu sa pravilima i uslovima profitabilnosti.</p> <p>1.1. Poslovno fizičko lice koje je oporezovano na osnovu relanih prihoda, prihode prema stavu 1 ovog člana tretira u skladu sa Kosovskim standardima računovodstva;</p> <p>1.2. Ne poslovno fizičko lice koje nije oporezovano na osnovu realnih prihoda, prihode prema stavu 1 ovog člana tretira kao izuzete prihode i ne obuhvata ih u poreskoj izjavi za taj period.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 14 Të ardhurat nga paga</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Income from wages</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Prihodi od plate</p>
<p>1. Bazuar në nenin 9, paragrafin 1, nënparagrafin 1.8 të Ligjit, shuma minimale e përfitimeve në gjësende, mbi të cilën shumë përfitimet e tilla konsiderohen të ardhura bruto nga paga, është gjashtëdhjetepesë (65) euro në muaj. Për shembull, nëse një i punësuar merr nga punëdhënësi përfitime në natyrë në formë të gjësendeve prej nëntëdhjetë (90) euro në muaj, shuma prej njëzetepesë (25) euro e cila tejkalon maksimumin e përcaktuar prej gjashtëdhjetepesë (65) euro, përfshihet në</p>	<p>1. Pursuant to article 9, paragraph 1, subparagraph 1.8 of the Law, the minimum amount of benefits in things above which such benefits will be regarded as gross income from wages shall be sixty-five (65) euro per month. For example, if an employee receives from an employer in-kind in benefits of ninety (90) euros per month, the amount of twenty-five (25) euro, which exceeds the maximum set of sixty-five (65) Euros shall be included in gross income from wages.</p>	<p>1. Na osnovu člana 9, stav 1, podstav 1.8 Zakona, minimalni iznos dobitka na stvari, na koji iznos takve naknade se smatraju kao bruto prihodi od plate, je šezdeset pet (65) evra mesečno. Na primer, ako jedan zaposleni uzima od poslodavca razne beneficije u naturi u vidu raznih stvari od devedeset (90) evra mesečno, iznos od dvadeset pet (25) evra koji prekoračuje utvrđeni maksimum šezdeset pet (65) evra, obuhvaća se u bruto prihode od plata.</p>

<p>të ardhurat bruto nga pagat.</p> <p>2. Bazuar në nenin 9, paragrafin 2, nënparagrafin 2.1 të Ligjit, në të ardhurat bruto nga pagat nuk përfshihen kompensimet për shpenzimet e udhëtimit për biznes, përfshirë transportin, strehimin dhe ushqimin për udhëtimet afariste, përjashtuar kompensimet për vajtje - ardhje në dhe nga vendi i punës.</p> <p>2.1. Për t'u kualifikuar shpenzimet e udhëtimit për biznes, duhet të plotësohen kushtet e mëposhtme:</p> <p>2.1.1. Udhëtimi për nevoja biznese duhet të jetë i autorizuar me shkrim nga niveli përkatës i menaxhmentit;</p> <p>2.1.2. Qëllimi i udhëtimit për nevoja të biznesit duhet të arsyetohet në mënyrë të qartë;</p> <p>2.1.3. Kërkesa për udhëtim duhet t'i dorëzohet punëdhënësit në pajtim me politikat e punëdhënësit për shtesa për udhëtim;</p> <p>2.1.4. Për aspekte të strehimit, shuma e rimbursueshme duhet të jetë brenda limiteve, si vijon:</p> <p>2.1.4.1. Strehimi brenda</p>	<p>2. Pursuant to Article 9, paragraph 2, subparagraph 2.1 of the Law, gross income from wages shall not include reimbursement of actual business travel expenses, including transportation, lodging and meals for business trips but does not include allowances for commuting to and from the place of work</p> <p>2.1. The following conditions must be met to qualify for business travel expenses the business:</p> <p>2.1.1. The trip for official purposes must have been authorized in writing by the proper management level;</p> <p>2.1.2. the purpose of the business trip must be clearly stated;</p> <p>2.1.3. A travel claim must be submitted to the employer in accordance with the employer's travel allowance policy</p> <p>2.1.4. the amount reimbursed for lodging must be within a limit set, as follows:</p> <p>2.1.4.1. up to fifty (50) euro</p>	<p>2. Na osnovu člana 9, stav 2, podstav 2.1 Zakona, u bruto prihode od plata nisu obuhvaćene nadoknade troškova za poslovna putovanja, uključujući prevoz, smeštaj i hranu za poslovna putovanja, sa izuzetkom nadoknade za odlazak – dolazak na radno mesto i iz radnog mesta.</p> <p>2.1. Da bi se kvalifikovali za poslovne putne troškove, treba ispuniti dole navedene uslove:</p> <p>2.1.1. Putovanje za potrebe biznisa treba da bude pismeno odobreno od strane odgovarajućeg nivoa menadžmenta;</p> <p>2.1.2. Cilj putovanja za potrebe biznisa treba da se obrazloži na jasan način;</p> <p>2.1.3. Zahtev za putovanje treba da se preda poslodavcu u skladu sa politikama poslodavca o dodacima za putovanje;</p> <p>2.1.4. Za aspekte smeštaja, iznos refundacije treba da bude u okviru granica, kao što sledi:</p> <p>2.1.4.1. Smeštaj unutar</p>
--	--	--

<p>Kosovës, deri në pesëdhjetë (50) euro në ditë;</p> <p>2.1.4.2. Strehimi jashtë Kosovës, përcaktuar me aktin nënligjor nga Ministria e Administratës Publike.</p> <p>2.1.5. Për aspekte të ushqimit:</p> <p>2.1.5.1.Për udhëtimet brenda Kosovës, shpenzimet e ushqimit pranohen deri në pesëmbëdhjetë (15) euro në ditë ndërsa për udhëtime që kërkojnë qëndrim me fjetje brenda Kosovës, deri në njëzetepesë (25) euro në ditë;</p> <p>2.1.5.2. Për udhëtime jashtë Kosovës, shpenzimet e ushqimit njihen brenda limiteve të përcaktuara me aktin nënligjor nga Ministria e Administratës Publike.</p> <p>2.1.6. Neni 9, paragrafi 2, nënparagrafi 2.1. i Ligjit, për aspekte të transportit për qëllime biznesore: shuma e rimbursueshme për transport brenda Kosovës është kostoja aktuale e transportit publik ose një shumë e arsyeshme për kilometër e paraqitur në dokumentin e punëdhënësit për politikën e shtesave për udhëtim nëse i punësuarit e shfrytëzon automjetin e saj/atij. Për qëllime tatimore nuk lejohet shuma më e lartë se</p>	<p>per day for lodging within Kosovo;</p> <p>2.1.4.2. for lodging outside Kosovo, specified under sub-legal act by the Ministry of Public Administration.</p> <p>2.1.5. In case of meals:</p> <p>2.1.5.1.For trips inside Kosovo, meal expenses are accepted up to fifteen (15) euro per day whilst twenty-five (25) euro per day for trips that require staying overnight;</p> <p>2.1.5.2.For trips outside Kosovo, meal expenses are recognised within the limits set under the sub-legal act by Ministry of Public Administration.</p> <p>2.1.6. Article 9, paragraph 2, subparagraph 2.1., of the Law, for business related transport: the amount reimbursed for transportation within Kosovo must be the actual cost of public transportation or a reasonable amount per kilometre stated in the employer's travel allowance policy document if the employee uses his/her own vehicle. For tax purposes it should not be higher than sixteen (16) cent/kilometre. For trips outside</p>	<p>Kosova, do pedeset (50) evra dnevno;</p> <p>2.1.4.2. Smeštaj van Kosova, utvrđen podzakonskim aktom od Ministarstva javne administracije.</p> <p>2.1.5. Aspekti hrane:</p> <p>2.1.5.1.Za putovanja unutar Kosova, troškovi za hranu prihvataju se do petnaest (15) evra dnevno dok za putovanja koja zahtevaju boravak i noćenje unutar Kosova, do dvadeset pet (25) evra dnevno;</p> <p>2.1.5.2. Za putovanja van Kosova, troškovi za hranu prihvataju se do granica određenih podzakonskim aktom od Ministarstva javne administracije.</p> <p>2.1.6. Član 9, stav 2, podstav 2.1 Zakona, o aspektima prevoza u poslovne svrhe: iznos nadoknade za prevoz unutar Kosova je stvarna vrednost troškova javnog prevoza ili jedan razložan iznos po kilometru naveden u dokumentu poslodavca o politikama dodatka za putovanja ako zaposleni koristi njegovo vozilo. Za poreske svrhe ne dozvoljava se veći iznos od šesnaest (16) centi po kilometru. Za putovanje van Kosova</p>
--	--	--

<p>gjashtëmbëdhjetë (16) cent për kilometër. Për udhëtimet jashtë Kosovës nuk zbatohen kufizime me kusht që fatura/bileta e transportit është në dispozicion për inspektim nga Administrata Tatimore e Kosovës.</p> <p>2.2. Shpenzimet e udhëtimit për biznes evidentohen në librat dhe regjistrimet e punëdhënësit;</p> <p>2.3. Kur rimbursimet tejkalojnë kufijtë monetar të specifikuar më lartë, teprica konsiderohet e ardhur e tatueshme e punonjësit dhe i nënshtrohet mbajtjes në burim të tatimit, në përputhje me dispozitat e Ligjit.</p> <p>3.Për qëllime të nenit 9, paragrafit 2, nënparagrafëve 2.4 dhe 2.5 të Ligjit, duhet të plotësohen kërkesat e raportimit, si në vijim:</p> <p>3.1. Udhëtimi shtëpi/punë duhet të jetë i autorizuar nga punëdhënësi;</p> <p>3.2. Shpenzimet e udhëtimit, duhet të jenë të regjistruara në librat dhe regjistrimet e punëdhënësit;</p> <p>3.3. Fatura/bileta e transportit duhet të jetë në dispozicion për inspektim nga Administrata Tatimore e Kosovës.</p>	<p>Kosovo no limitation applies provided that the transport bill/ticket is available for inspection by the Tax Administration of Kosovo;</p> <p>2.2. the business travel expenses must be fully recorded in the employer's books of account;</p> <p>2.3. when reimbursements exceed the monetary limits specified above, the excess shall be considered taxable income of the employee and subject to withholding in accordance with the provisions of the Law.</p> <p>3.For the purposes of article 9, paragraph 2, sub-paragraphs 2.4 and 2.5 of the Law, the following reporting requirements must be met:</p> <p>3.1. The home/work travel must have been authorized by the employer;</p> <p>3.2. The travel expenses must be fully recorded in the employer's books of account;</p> <p>3.3. The transport bill/ticket must be available for inspection by the Tax Administration of Kosovo.</p>	<p>ne sprovode se ograničenja pod uslovom da fature/karte prevoza budu na raspolaganje za inspekciju od strane Kosovske poreske administracije.</p> <p>2.2. Troškovi poslovnih putovanja evidentiraju se u knjigama i registrima poslodavca;</p> <p>2.3. Kada nadoknada prekoračuje gore specifikovane monetarne granice, višak se smatra kao oporezivi prihod zaposlenog i podleže porezu na odbitak, u skladu sa odredbama ovog Zakona.</p> <p>3.Za potrebe člana 9, stav 2, podstav 2.4 i 2.5 Zakona, treba da se ispune zahtevi izveštavanja, kao što je navedeno u nastavku:</p> <p>3.1. Putovanje kuća/posao treba da bude odobreno od poslodavca;</p> <p>3.2. Troškovi putovanja, treba da budu registrovani u knjige i registre poslodavca;</p> <p>3.3. Faktura/karta prevoza treba da bude na raspolaganju za kontrole Poreske administracije Kosova.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 15 Të ardhurat nga shitja e mallrave</p> <p>1. Neni 10, paragrafi 4 i Ligjit, përcakton metodat që tatimpaguesi mund t'i përdor për vlerësimin e stoqeve të mallrave të tij. Për të përcaktuar koston e mallit të shitur, tatimpaguesi duhet të përdor njërën nga metodat e lejuara të udhëheqjes së stoqeve sipas Standardeve Kosovare të Kontabilitetit, me përjashtim të metodës LIFO.</p> <p>1.1. Metoda që zgjidhet për udhëheqjen e stoqeve, shfrytëzohet për periudhën në të cilën është zgjedhur dhe së paku për tri periudha të tjera tatimore në vazhdim;</p> <p>1.2. Tatimpaguesi i cili dëshiron të ndryshojë metodën e përzgjedhur, pas periudhës së përcaktuar në nënparagrafin 1.1. të këtij neni, kërkon shpjegim individual nga Administrata Tatimore e Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 Income from the Sale of Goods</p> <p>1. Paragraph 4 of Article 10 of The Law covers the methods that taxpayers can use to value their inventories of goods. To determine the cost of goods sold, a Taxpayer shall use one of the methods allowed for maintaining inventories under Kosovo Accounting Standards, excluding LIFO method.</p> <p>1.1. Whichever method is selected for maintaining inventories, it shall be used for the year in which it has been selected plus at least for three additional tax periods;</p> <p>1.2. A taxpayer who aspires to change the selected method, after the period specified in sub-paragraph 1.1., of this article, it shall require individual explanation by the Tax Administration of Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Prihodi od prodaje robe</p> <p>1. Član 10, stav 4 Zakona, određuje metode koje poreski obveznik može da koristi za procenu rezervi i njegove robe. Da bi utvrdili troškove prodate robe, poreski obveznik treba da koristi jednu od dozvoljenih metoda upravljanja zaliha prema Kosovskim standardima računovodstva, sa izuzetkom metode LIFO.</p> <p>1.1. Način koji je izabran za upravljanje zaliha, koristi se za period kada je odabran i barem za tri uzastopna poreska perioda;</p> <p>1.2. Poreski obveznik koji želi da promeni odabranu metodu, nakon perioda određenog u podstavu 1.1 ovog člana, traži pojedino objašnjenje od Poreske administracije Kosova.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16 E ardhura nga projekti dhe kontrata afatgjate e ndërtimit</p> <p>1. E ardhura e tatueshme e përcaktuar në nenin 10, paragrafin 6 të Ligjit, trajtohet sipas dispozitave të këtij neni të Udhëzimit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Income from Long Term Construction Project and Contract</p> <p>1. Taxable income specified in Article 10, paragraph 6 of the law shall be handled under the provisions of this Article of the Instruction.</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Prihodi od dugoročnih projekata i građevinskih ugovora</p> <p>1. Oporezivi prihodi određeni u članu 10, stav 6 Zakona, tretiraju se prema odredbama člana ovog Uputstva.</p>

<p>1.1. Projektet dhe kontratat afatgjate ndërtimore përfshijnë:</p> <p>1.1.1. Ndërtimin e ndërtesave, urave, pendave, shtrirjes së gypave, tuneleve dhe projektet tjera të inxhinieringut civil;</p> <p>1.1.2. Aktivitetet që lidhen me këto si: demolimi, gërryerja, projektet e largimit të dheut;</p> <p>1.1.3. Ndërtimi i objekteve, fabrikave, përfshirë anijet dhe vaporat transportues;</p> <p>1.1.4. Kontratat e ngjashme në fushat e lidhura p.sh. kontratat për ftohje dhe ngrohje, kontratat e vënies së rrjetit elektrik dhe rivënies së rrjetit elektrik, renovimet e objekteve, etj.</p> <p>2. Punëkryesi për të përcaktuar të ardhurën bruto të periudhës është i obliguar të shfrytëzojë metodën e “përqindjes së kryerjes së punimeve”.</p> <p>2.1. Metoda e “përqindjes së kryerjes së punimeve” bazohet në proporcionin në mes të shpenzimeve të ndodhura gjatë periudhës tatimore në krahasim me totalin e shpenzimeve të planifikuara të projektit.</p>	<p>1.1. long-term construction contracts and projects include:</p> <p>1.1.1. construction of buildings, bridges, dams, pipelines, tunnels and other civil engineering projects,</p> <p>1.1.2. related activities such as demolition, dredging, heavy earth moving projects;</p> <p>1.1.3. construction of major plant items including ships and transport vessels, and;</p> <p>1.1.4. similar contracts in associated fields e.g. heating and air conditioning contracts, electrical rewiring refurbishment of, premises, etc.</p> <p>2. Constructor is required to use the “percentage of work completion” method to determine the gross income for the period.</p> <p>2.1. “Percentage of work completion” method” is based on the ratio between the costs incurred during the tax period compared with total planned project costs</p>	<p>1.1. Dugoročni projekti i građevinski ugovori obuhvataju:</p> <p>1.1.1. Izgradnju zgrada, mostova, brana, stavljanje cevi, tunela i drugi projekti civilnog inženjeringa;</p> <p>1.1.2. Aktivnosti koje su povezane sa njima kao: demolisanje, erozija, projekti udaljavanja zemljišta;</p> <p>1.1.3. Izgradnja objekata, fabrika, obuhvataju brodove i parobrodove nosače za prevoz;</p> <p>1.1.4. Slični ugovori u povezanim oblastima npr. ugovori za hlađenje i grejanje, ugovori instalacije električne mreže i ponovnog postavljanja mreže električne energije, renovacija objekata itd.</p> <p>2. Izvođač radova da bi odredio bruto prihode perioda za koji je dužan da koristi metodu “procenta izvršenih radova”.</p> <p>2.1. Metoda “procenta izvršenih radova” zasniva se na odnosu između troškova koji su se desili tokom poreskog perioda u poređenju sa ukupnim planiranim troškovima projekta.</p>
---	---	--

<p>2.2. Proporcioni i përfituar sipas paragrafit 2, nënparagrafit 2.1 të këtij neni, shfrytëzohet për të përcaktuar të ardhurën e tatueshme të periudhës tatimore nga vlera e tërësishme e projektit.</p> <p>3. Investitori dhe Investitori-Punëkryes, për të përcaktuar të ardhurat bruto të periudhës respekton dispozitat, si në vijim:</p> <p>3.1. Gjatë periudhës tatimore kur janë pranuar pagesa paradhënie, të ardhurat njihen në bazë të pranimit të paradhënieve;</p> <p>3.2. Gjatë periudhës tatimore kur ekziston e drejta për t'i pranuar pagesat paradhënie bazuar në kontratë por nuk janë inkasuar mjetet, të ardhurat njihen në bazë të kësaj të drejte;</p> <p>3.3. Gjatë periudhës tatimore kur ekziston kontratë e shitjes, mirëpo, nuk janë pranuar të ardhurat sipas nënparagrafëve 3.1 dhe 3.2. të këtij paragrafi, të ardhurat njihen në bazë të parimit akrual;</p> <p>3.4. Gjatë periudhës tatimore kur nuk janë plotësuar kriteret për të njohur të ardhurat sipas nënparagrafëve 3.1, 3.2 dhe 3.3 të këtij paragrafi, nuk ka të</p>	<p>2.2. The ratio obtained under paragraph 2, sub-paragraph 2.1, of this article is used to determine the taxable income of the tax period from the total value of the project.</p> <p>3. The investor and “investors/constructor shall comply with the following provisions to determine the gross income of the period:</p> <p>3.1. When advance payments are received during tax period, income is recognised based on the advances received;</p> <p>3.2. During the tax period when there is an entitlement to receive advance payments based on contract but no funds were collected, income is recognized based on that entitlement;</p> <p>3.3. During the tax period when there is a sales contract in place, however, no income is received under sub-paragraphs 3.1 and 3.2. of this paragraph, income is recognised on the accrual basis;</p> <p>3.4. During the tax period when the criteria for recognizing income under sub-paragraphs 3.1, 3.2 and 3.3 of this paragraph are not met, then no income</p>	<p>2.2. Dobijena srazmera na osnovu stava 2, podstav 2.1 ovog člana, koristi se da bi odredili oporezivi prihod poreskog perioda od ukupne vrednosti projekta.</p> <p>3. Investitor i investitor – izvođač radova, da bi odredili bruto prihode tog perioda treba da poštuje odredbe, kao što sledi:</p> <p>3.1. Tokom poreskog perioda kada su dobijene avansne isplate, prihodi se priznaju na osnovu primanja avansa;</p> <p>3.2. Tokom poreskog perioda kada postoji pravo da se primaju isplate avansa na osnovu ugovora ali nisu naplaćena sredstva, prihodi se priznaju na osnovu ovog prava;</p> <p>3.3. U poreskom periodu kada postoji ugovor o prodaji, međutim, nisu primljeni prihodi pomenuti u podstavovima 3.1 i 3.2. ovog stava, prihodi se priznaju na obračunskoj osnovi (akruralni);</p> <p>3.4. U poreskom periodu kada nisu ispunjeni kriterijumi za priznavanje prihoda na osnovu podstavova 3.1, 3.2 i 3.3 ovog stava, nema prihoda da se</p>
---	---	---

<p>ardhura për t'u raportuar dhe investimet e tilla trajtohen investime në vijim.</p> <p>4. Për të përcaktuar të ardhurat e tatueshme sipas paragrafit 3, nënparagrafëve 3.1 dhe 3.2 të këtij neni, kosto e periudhës njihet në bazë të kostos totale të planifikuar të projektit, si në vijim:</p> <p>4.1. Planifikohet kostoja totale e projektit e zbrërthyer për njësi;</p> <p>4.2. Kostoja e mallrave të shitura është rezultat i vëllimit të njërive të shitura dhe çmimit të kostos për njësi. Proporcioni në mes të mjeteve të pranuar dhe vlerës së shitjes sipas kontratës, shërben si bazë për të përcaktuar proporcionin për njohjen e kostos së mallrave të shitura për atë periudhë tatimore.</p> <p>5. Në periudhën e fundit të përmbylljes së projektit bëhet harmonizimi i kostos së planifikuar me koston reale dhe devijimi eventual pasqyrohet në atë periudhë.</p> <p>6. Me përfundimin e kontratës ndërtimore, Investitori dhe Investitori-Punëkryes, pjesët e pa shitura i regjistron si inventar - stok.</p> <p>7. Përqindjet e kryerjes së punëve ndërtimore pasqyrohen për çdo situacion. Nëse gjatë periudhës tatimore nuk është</p>	<p>shall be reported and such investments handled as on-going investments.</p> <p>4. To determine the taxable income under paragraph 3, sub-paragraphs 3.1 and 3.2 of this Article, cost of the period is recognised based on the estimated total cost of the project, as follows:</p> <p>4.1. Estimated total project cost breakdown per units;</p> <p>4.2. The cost of goods sold is a result of the volume of units sold and cost price per unit. The proportion between cash received and the value of sales under contract, serves as a basis to determine the proportion for recognising the cost of goods sold for that tax period.</p> <p>5. Reconciliation of estimated costs with real costs is made in the last period of project conclusion including eventual deviation reflected in that period.</p> <p>6. Upon completion of a construction contract, Investor and investor-constructor shall record the unsold parts as inventory-stock.</p> <p>7. Percentages of completion are correctly reflected at or near the end of each stage. If no stage is billed till the tax period is not,</p>	<p>prijave i takve investicije se tretiraju sledeće investicije.</p> <p>4. Da biste odredili oporezive prihode prema članu 3, podstavovi 3.1 i 3.2 ovog člana, troškovi perioda priznaju se na osnovu ukupnih troškova plana projekta, kao što sledi:</p> <p>4.1. Planirani ukupni troškovi projekta podeljeni po jedinici;</p> <p>4.2. Troškovi prodate robe su rezultat obima prodatih jedinica i cene koštanja po jedinici. Odnos primljene gotovine i vrijednosti prodaje po ugovoru, služi kao osnova za određivanje proporcije za priznavanje troškova prodate robe za taj poreski period</p> <p>5. U poslednjem periodu završetka projekta radi se usklađivanje planiranih troškova sa realnim troškovima i eventualno odstupanje se ogleda u tom periodu.</p> <p>6. Sa završetkom građevinskog ugovora, investitor i investitor – izvođač radova, ne prodate delove registruje kao inventar - zalihe.</p> <p>7. Procenat izvršenja građevinskih radova evidentira se za svaku situaciju. Ako tokom poreskog perioda nije naplaćena nijedna</p>
---	--	--

<p>faturuar asnjë situacion, atëherë së paku në fund të periudhës tatimore bëhet faturimi i punëve të kryera.</p> <p>8. Kur kontrata afatgjate ndërtimore përfshinë dispozitën për pagesat e mbajtura, si përqindje e vlerës së kontratës, derisa të kaloj periudha e paraparë në kontratë, pagesat e tilla:</p> <p>8.1. Nuk janë pjesë e të ardhurave të tatueshme derisa kontraktori t'i pranojë ato ose të ketë të drejtën t'i pranoj.</p> <p>8.2. Kur i paguhen kontraktorit para se ato të jenë obligim, trajtohen të ardhura të tatueshme në momentin e pranimit.</p> <p>8.3. Kur i paguhen kontraktorit në llogari të veçantë dhe nuk janë në dispozicion për shfrytëzim të përgjithshëm nga kontraktori, derisa të përfundohen punët ndërtimore, nuk trajtohen të ardhura të tatueshme derisa kontraktori të ketë të drejtën t'i tërheqë ose përdorë.</p> <p>9. Kur ka transaksion këmbimi (barter) si pjesë e kontratës ndërtimore afatgjate, ky transaksion njihet e ardhur ose shpenzim, në vlerën e tregut, në momentin e ndodhjes së transaksionit të këmbimit, në pajtueshmëri me Ligjin për Administratën Tatimore dhe Procedurat.</p>	<p>then at least the works should be billed at the end of the tax period.</p> <p>8. When long-term construction contract contains a provision for retention payments, as a percentage of the contract price, until period specified in the contract has elapsed) , such payments:</p> <p>8.1. Will not form part of taxable income until the contractor either receives them or becomes entitled to receive them</p> <p>8.2. When paid to the contractor before they are actually due, are handled as taxable at the moment they are received.</p> <p>8.3. Where they are paid in a separate account and not available for disbursement or general use by the contractor until the construction works are completed, it will not be treated as taxable income until the contractor is entitled to withdraw or use them.</p> <p>9. Where there are barter transactions as part of a long-term construction contract, such transactions shall be recognized as income or expense at market values at the time exchange transaction occurs, in accordance with the Law on Tax Administration and Procedures.</p>	<p>situacija, onda barem na kraju poreskog perioda treba da se obavi isplata izvršenih radova.</p> <p>8. Kada dugoročni građevinski ugovor obuhvata odredbe za zadržane isplate, kao procenat vrednosti ugovora, dok ne prođe period predviđen u ugovoru, takve isplate:</p> <p>8.1. Nisu deo oporezivih prihoda sve dok ih izvođač ne prihvati ili da dobije pravo da ih prihvati.</p> <p>8.2. Kada se isplaćuju ugovaraču pre nego što postanu obaveza, imaju tretman oporezivih prihoda u trenutku primanja.</p> <p>8.3. Kad se izvođaču uplaćuju na poseban račun i nisu na raspolaganju za opštu upotrebu od strane izvođača, dok građevinski radovi ne završe, ne tretiraju se kao oporezivi prihod dok izvođač ima pravo da ih povuče ili upotrebi.</p> <p>9. Kada postoji razmena transakcija (trampa), kao deo dugoročnog ugovora o izgradnji, transakcija se priznaje kao dobitak ili gubitku tržišne vrednosti u trenutku nastanka razmene transakcije, u skladu sa Zakonom o poreskoj administraciji i postupcima.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 17 E ardhura nga lizingu</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 Income from Leasing</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Prihodi od lizinga</p>
<p>1. E ardhura e tatueshme nga lizingu e përcaktuar në nenin 10, paragrafin 7 të Ligjit, trajtohet sipas dispozitave të këtij neni të Udhëzimit.</p> <p>2. Lizingu financiar është lizing që transferon në mënyrë substanciale të gjitha rreziqet dhe shpërblimet e rastit për pronësinë e një artikulli të pasurisë. Në këtë kontekst, dorëzimi i mallrave në bazë të një kontrate, është furnizim malli, ku parashikohet shitja me këste e mallit, kalimi i pronësisë i të cilit bëhet me pagesën e kështit të fundit;</p> <p>2.1. Furnizim i mallit trajtohet edhe kalimi i mallrave në dispozicion sipas kontratës për qira të mallrave, respektivisht lizingu në kohë të caktuar, apo për shitje të mallrave nën kushtet e shtyrjes, kontratë kjo e cila përcakton që kalimi i pronësisë mbi ato mallra bëhet me pagesën e kështit të fundit.</p> <p>2.2. Përmes kontratës krijohet një marrëdhënie juridike, sipas së cilës qiradhënësi i blen furnizuesit një pasuri të përzgjedhur nga qiramarrësi pranë furnizuesit dhe ia jep atë qiramarrësit për ta përdorur për një afat të caktuar, kundrejt një çmimi të caktuar në</p>	<p>1. Taxable income from the leasing specified in Article 10, paragraph 7 of the Law, shall be handled under the provisions of this Article of the Instruction.</p> <p>2. A financial lease is a lease that transfers substantially all the risks and rewards incidental to ownership of an item of property. In this context, the delivery of goods under a contract is supply of goods, which foresees sales of goods through instalment, transfer of ownership done when the final instalment is paid;</p> <p>2.1. Making goods available under the contract for the lease of goods is treated as supply of goods handled the, namely leasing at a certain time, or for the sale of goods under the terms of the deferral, a contract which determines that the transfer of ownership of the goods is made when last instalment is paid.</p> <p>2.2. A contract creates a legal relationship under which the lessor purchases a supplier an asset selected by the lessee at the supplier and gives the Lessee for use for a fixed term, at a price set in the contract and following the expiration of the contract, the Lessee</p>	<p>1. Oporezivi prihodi od lizinga određeni u članu 10, stav 7 Zakona, tretiraju se prema odredbama ovog člana Uputstva.</p> <p>2. Finansijski lizing je lizing koji suštinski prenosi sve rizike i koristi koje proizilaze iz vlasništva nad neku stavku imovine. U tom kontekstu, isporuka robe na osnovu ugovora, je snabdevanje robom, gde je predviđena prodaje robe na rate, prenos vlasništva koji se vrši sa isplatom poslednje rate;</p> <p>2.1. Isporuka robe tretira se i prelazak robe na raspolaganju prema ugovoru za zakup robe, odnosno lizing na određeno vreme, ili za prodaju robe pod uslovima odlaganja, ugovor koji određuje da prelazak vlasništva na tu robu obavlja se isplatom poslednje rate.</p> <p>2.2. Preko ugovora stvara se jedan pravni odnos, prema kome zakupodavac kupuje snabdevaču jednu imovinu odabranu od zakupca pred snabdevačem i daje je zakupcu da je koristi na određeno vreme, naspram jedne određene cene u ugovoru i na kraju roka</p>

<p>kontratë dhe me përfundimin e afatit të kontratës, qiramarrësi mund ta blejë pasurinë, të vazhdojë ta mbajë me qira për një afat tjetër ose t'ia kthejë atë qiradhënësit.</p> <p>3. Palët në lizing financiar janë: qiradhënësi dhe qiramarrësi.</p> <p>4. Qiradhënësi kur lejohet të kryejë veprimtari të lizingut financiar, sipas kërkesave të legjislacionit të fushës, do të zbatojë rregullat siç përcaktohen në vijim:</p> <p>4.1. Qiradhënësi, përmes kontratës së qirasë financiare, i jep me qira financiare pasurinë qiramarrësit. Sipas kësaj kontrate përcaktohet afati i përdorimit të pasurisë, përkundrejt pagesave periodike, shuma e të cilave është sa vlera reale në treg e pasurisë, por që mbulon investimin e qiradhënësit dhe siguron një fitim mbi investimin.</p> <p>4.2. Në përputhje me afatin e përcaktuar të qirasë financiare, qiradhënësi i dorëzon mallin qiramarrësit dhe për çdo periudhë mujore i faturon qiramarrësit pagesat e qirasë. Pagesat e qirasë ashtu siç përcaktohet në legjislacionin e fushës janë pagesat periodike, që bën qiramarrësi gjatë afatit të kontratës së qirasë financiare, sipas kushteve të përcaktuara në të.</p>	<p>may purchase the asset, continue to hold the lease for another term or return it to the lessor.</p> <p>3. The parties involved in financial lease are: Lessor and Lessee.</p> <p>4. The lessor when allowed to carry out financial leasing activities, as required by the legislation of the field, shall apply the following defined rules:</p> <p>4.1. The lessor through financial leasing contracts leases an asset on financial terms. This contract shall specify the period of use of an asset, against periodic payments, the amount of which is as real market value of the asset, covering the lessor's investment and ensuring a return on their investment.</p> <p>4.2. In accordance with the defined term of financial lease, the lessor delivers the goods to the Lessees and Lessee invoices monthly lease payments. Lease payments as defined in the legislation of the field are periodic payments made by the Lessee during the term of the leasing contract, under the conditions specified therein.</p>	<p>ugovora, zakupac može da kupi imovinu, da je i dalje drži pod zakupom na jedan drugi rok ili da je vrati zakupodavcu.</p> <p>3. Stranke u finansijskom lizingu su: zakupodavac i zakupnik.</p> <p>4. Kada je dozvoljeno da zakupodavac izvrši delatnost finansijskog lizinga, prema zahtevu zakonodavstva te oblasti, primeniće pravila kao što je određeno u nastavku:</p> <p>4.1. Zakupodavac, preko ugovora finansijskog zakupa, daje na finansijski zakup imovinu zakupniku. Prema ovom ugovoru određuje se rok korišćenja imovine, nasuprot periodičnih isplata, čiji iznos je kao i realna trgovinska vrednost imovine, ali koji pokriva investicije zakupodavca i obezbeđuje jedan dobitak od investicija.</p> <p>4.2. U skladu sa određenim rokom finansijskog zakupa, zakupodavac predaje robu zakupcu i za svaki mesečni period naplaćuje zakupcu isplate zakupa. Isplate zakupa onako kako je određeno zakonodavstvom te oblasti su periodična plaćanja, koje obavlja zakupac tokom trajanja ugovora finansijskog zakupa, prema uslovima određenim u ugovoru.</p>
---	---	---

<p>4.3. Në fund të periudhës së kontratës, nëse qiramarrësi do të ushtrojë mundësinë e blerjes së mallit të përcaktuar në të, qiradhënësi lëshon për të një fakturë përfundimtare për vlerën shtesë që duhet të paguajë siç është përcaktuar në kontratë nëse ushtron të drejtën e blerjes së mallit.</p> <p>4.4. Procedurë e njëjtë, sipas përshkrimit të mësipërm, kryhet edhe në rastin kur qiradhënësi e prodhon vetë mallin, por roli i furnizuesit përjashtohet nga skema.</p> <p>5. Faturat e blerjes dhe shitjes përkatësisht regjistrohen në librin e blerjes dhe shitjes.</p> <p>6. Lizingu financiar duhet të plotësojë së paku njërin nga katër kushtet, si në vijim:</p> <p>6.1. Afati i lizingut të jetë më i gjatë se shtatëdhjetë e pesë për qind (75%) të jetës së përdorimit të asetit të dhënë me lizing;</p> <p>6.2. Të ketë transferim të pronësisë së asetit të dhënë me lizing te lizingmarrësi në fund të afatit të lizingut;</p> <p>6.3. Të ekzistoj mundësia për të</p>	<p>4.3. At the end of the contract period, if the lessee exercises the option of purchasing goods specified therein the lessor issues a final bill for additional value to be paid as provided in the contract if it exercises its right to purchase the goods.</p> <p>4.4. The same procedure as described above, it is also carried out when the lessor manufactures his own goods, but the role of suppliers is excluded from the scheme.</p> <p>5. Purchase and sales invoices are recorded in the purchase and sale book.</p> <p>6. A finance lease must however meet at least one of the following four conditions:</p> <p>6.1. the term of the lease exceeds seventy-five per cent (75%) of the useful life of the leased asset;</p> <p>6.2. there is a transfer of ownership of the leased asset to the lessee at the end of the lease term;</p> <p>6.3. there is an option to purchase the</p>	<p>4.3. Na kraju perioda ugovora, ako zakupac ostvari mogućnost kupovine robe određene u njemu, zakupodavac izdaje za njega jednu završnu fakturu za dodatnu vrednost koju treba da plati kao što je određeno u ugovoru ako ostvari pravo kupovine robe.</p> <p>4.4. Ista procedura, prema gore opisanom postupku, obavlja se i u slučaju kada zakupodavac sam proizvodi robu, ali uloga snabdevača je isključena iz šeme.</p> <p>5. Fature kupovine i prodaje registruju se u odgovarajuće knjige kupovine i prodaje.</p> <p>6. Finansijski lizing treba da ispuni barem jedan od četiri uslova, navedenih u nastavku:</p> <p>6.1. Rok lizinga treba da bude duži od sedamdeset pet posto (75%) korisnog veka upotrebe zaliha datih pod lizing;</p> <p>6.2. Da postoji prenos vlasništva predmeta lizinga na primaoca lizinga datog na kraju roka lizinga;</p> <p>6.3. Da postoji mogućnost kupovine</p>
---	---	---

<p>blerë asetin e dhënë me lizing me një “çmim të pranuar” në fund të afatit të lizingut, ose</p> <p>6.4. Vlera aktuale e pagesës së lizingut, e zbritur me një normë të përshtatshme të zbritjes, e tejkalon nëntëdhjetë për qind (90%) të vlerës së drejtë të tregut të asetit.</p> <p>7. Për qëllime tatimore, lizingu financiar konsiderohet, si:</p> <p>7.1. Shitje progresive e asetit të dhënë me lizing me komponentin e kryegjësë së pagesës së lizingut e cila është e tatueshme për lizingdhënësin;</p> <p>7.2. Blerje e asetit të dhënë me lizing në fillim të lizingut, lizingmarrësi ka të drejtën e njohjes së shpenzimeve të zhvlerësimit në lidhje me asetin pranuar me lizing;</p> <p>7.3. Kredi nga lizingdhënësi për lizingmarrësin, me komponentin e interesit të pagesës së lizingut, që është e hyrë për lizingdhënësin dhe shpenzim për lizingmarrësin. Nga lizingmarrësi, nuk kërkohet që të mbahet tatimi në burim në interes, kur lizingdhënësi është institucion financiar i autorizuar nga Banka Qendrore e Kosovës.</p> <p>8. Lizingu operativ në përmbajtje</p>	<p>leased asset at an "agreed price" at the end of the lease term; or</p> <p>6.4. the present value of the lease payments, discounted at an appropriate discount rate, exceeds ninety percent (90%) of the fair market value of the asset.</p> <p>7. For tax purposes, Financial lease is considered as:</p> <p>7.1. A progressive sale of the lease asset with the principal component of lease payments being taxable to the lessor,</p> <p>7.2. purchase of the lease asset at the beginning of the lease (with the lessee entitled to claim depreciation deductions in respect of the lease asset), and</p> <p>7.3. loan from the lessor to the lessee with the interest component of the lease payments being assessable to the lessor and deductible to the lessee. Withholding tax on the interest component of the lease is not required to be deducted by the lessee where the lessor is a financial institution authorized by the Central Bank of Kosovo.</p> <p>8. Operating lease content wise is a</p>	<p>zaliha datih pod lizing sa jednom “razumnom cenom” na kraju roka lizinga, ili</p> <p>6.4. Trenutna isplata lizinga, smanjena jednom prihvatljivom stopom smanjenja, prekoračuje devedeset posto (90%) prave tržišne cene zaliha.</p> <p>7. Za poreske ciljeve, finansijski lizing se smatra kao:</p> <p>7.1. Progresivna isplata zaliha datih pod lizing sa komponentom glavnice isplate lizinga koja je oporeziva za davaoca lizinga;</p> <p>7.2. Kupovina zaliha datih pod lizing na početku lizinga, primalac lizinga ima pravo na priznavanje troškova amortizacije u vezi zaliha dobijenih pod lizing;</p> <p>7.3. Kredit od davaoca lizinga za primaoca lizinga,sa komponentom kamate za isplatu lizinga, i koja je prihod za davaoca lizinga a trošak za primaoca lizinga. Od zakupca se ne traži da zadrži porez za kamatu, kada je zakupodavac finansijska institucija ovlašćena od Centralne banke Kosova.</p> <p>8. Operativni lizing po sadržaju je</p>
--	---	--

<p>është marrëveshje e dhënies me qira të asetit. Pagesat e lizingut janë të ardhura të tatueshme për lizingdhënësin dhe shpenzime të zbritshme për lizingmarrësin. Lizingdhënësi ruan të drejtën e zbritjes së shpenzimeve të zhvlerësimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 E ardhura nga pasuria e paprekshme</p> <p>1. Sipas nenit 12 të Ligjit, e ardhur nga pasuria e paprekshme është:</p> <p>1.1. E ardhura nga e drejta pronësore, realizohet në rastin e kalimit të pronësisë së pasurisë së paprekshme tek blerësi i saj;</p> <p>1.2. E ardhura nga e drejta e përdorimit, realizohet në rastin e dhënies në shfrytëzim të pasurisë së paprekshme.</p> <p>2. E ardhura nga e drejta e pronësisë industriale apo e drejta e autorit e cila u jepet të tjerëve në kuadër të aktivitetit të pavarur afarist, konsiderohet e ardhur nga aktiviteti i pavarur afarist e jo e ardhur nga e drejta pronësore.</p>	<p>lease agreement of the asset. Lease payments are taxable income to the lessor and deductible expenses to the lessee. The Lessor reserves the right to deduct depreciation expenses.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Income from Intangible Property</p> <p>1. Pursuant to Article 12 of the Law, income from intangible property is considered:</p> <p>1.1. Income from royalty rights, incurs in the case of ownership transfer concerning the intangible asset to its purchaser;</p> <p>1.2. Income from the right to use incurs when giving the intangible asset on use.</p> <p>2. Income from industrial property rights or copyright which is given to someone within the independent business activity shall be deemed as income from independent business activity and not income from property right.</p>	<p>sporazum o davanju zaliha pod zakup. Isplate lizinga su oporezivi prihodi davaoca zakupa i smanjeni troškovi za zakupca (primalac lizinga). Davalac lizinga zadržava pravo smanjenja troškova amortizacije.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Prihodi od nematerijalen imovine</p> <p>1. Prema članu 12 Zakona, prihodi od nedodirljive imovine su:</p> <p>1.1. Prihodi od imovinskih prava, realizuju se u slučaju prelaska vlasništva nedodirljive imovine kod njenog kupca;</p> <p>1.2. Prihodi od prava na korišćenje, realizuju se u slučaju davaja na korišćenje nedodirljive imovine.</p> <p>2. Prihodi od prava industrijske svojine ili autorska prava koja se dodeljuju nekome u okviru nezavisne poslovne delatnosti, smatraju se kao prihodi koji potiču iz nezavisne poslovne aktivnosti, a ne kao prihodi od imovinskih prava.</p>
---	--	--

<p align="center">Neni 19 E ardhura nga interesi në huadhënie</p>	<p align="center">Article 19 Income on loan Interest</p>	<p align="center">Član 19 Prihodi od kamata na kredit</p>
<p>1. Për qëllim të nenit 13, paragrafit 1, nënparagrafit 1.1. të Ligjit, e ardhur nga interesi në huadhënie konsiderohet çdo e ardhur e përfituar nga dhënia në formën e huas të mjeteve monetare apo mjeteve të ngjashme me to.</p> <p>1.1. Për këtë kategori të të ardhurave llogaritja e detyrimit tatimor bëhet duke u bazuar në kontratën në mes palëve e cila përcakton:</p> <p>1.1.1. Shumën e huas;</p> <p>1.1.2. Afatin e kthimit të huas;</p> <p>1.1.3. Pranimin-kthimin e huas duhet të bëhet përmes llogarive bankare;</p> <p>1.1.4. Shkallën e interesit të huas duke u bazuar në vlerën e hapur të tregut.</p> <p>1.2. Nëse nuk plotësohen kushtet e parapara në nënparagrafin 1.1. të këtij neni, huaja për qëllime tatimore trajtohet e ardhur për pranuesin e saj.</p>	<p>1. For the purposes of Article 13, paragraph 1, sub-paragraph 1.1. Law, income from loan interest shall be considered any income generated from lending monetary funds or similar funds.</p> <p>1.1. For this category of income tax, calculation is based on the contract between the parties which foresees:</p> <p>1.1.1. The amount of the loan;</p> <p>1.1.2. Timeframe of repayment;</p> <p>1.1.3. Receiving-return of loan must be made through bank accounts;</p> <p>1.1.4. Loan interest rate based on open market value.</p> <p>1.2. Unless the conditions specified in subparagraph 1.1. of this article are not met, loan for tax purposes is treated as income to its recipient.</p>	<p>1. Za ciljeve člana 13, stav 1, podstav 1.1 Zakona, prihodi od kamate na kredit smatra se bilo koji prihod dobijen od davaja kredita monetarnih sredstava ili sličnih sa njima.</p> <p>1.1. Za ovu kategoriju prihoda obračunavanje poreskih obaveza radi se na osnovu ugovora između dve stranke koji utvrđuje:</p> <p>1.1.1. Iznos kredita;</p> <p>1.1.2. Rok vraćanja kredita;</p> <p>1.1.3. Primanje – vraćanje kredita treba da se obavi preko bankarskih računa;</p> <p>1.1.4. Kamatnu stopu kredita na osnovu iznosa otovrenog tržišta.</p> <p>1.2. Ako se ne ispune uslovi predviđeni u podstavu 1.1. ovog člana, kredit za poreske ciljeve se smatra kao prihod za njenog primaoca.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 20 Dispozitat e përgjithshme të shpenzimeve</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 General Provisions for Expenses</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Opšte odredbe troškova</p>
<p>1. Neni 15, paragrafi 3 i Ligjit, përcakton se nuk lejohet zbritje për çdo shpenzim të përlogaritur për atë periudhë tatimore lidhur me të ardhurat të cilat i nënshtrohen tatimit të mbajtur në burim, përveç nëse janë paguar shpenzimet më ose para datës 31 mars të vitit pasues. Nëse shpenzimet e ndodhura janë paguar pas datës 31 mars të vitit pasues, njihen në periudhën në të cilën është bërë pagesa.</p> <p>2. Sipas nenit 15, paragrafit 4 të Ligjit, biznesi me të ardhura vjetore bruto prej pesëdhjetëmijë euro (50.000 €) e më shumë, dhe biznesi i cili ka zgjedhur të mbajë libra dhe regjistrime siç kërkohet në nenin 33 të Ligjit, zbrit shpenzimet e lejuara, të paguara apo të akruara gjatë periudhës tatimore, me përjashtim të shpenzimeve të përcaktuara në nenin 15, paragrafin 3 të Ligjit.</p> <p>3. Për t'u lejuar si të zbritshme, shpenzimet duhet të jenë plotësisht të dokumentuara dhe të jenë në dispozicion për inspektim, me kërkesë nga Administrata Tatimore. Kërkesat për dokumentacion janë paraparë në Ligjin për Administratën Tatimore dhe Procedurat.</p>	<p>1. Article 15, paragraph 3 of the Law foresee that no deduction shall be allowed for any accrued expense for the tax period in respect of income which is subject to withholding tax, unless expenses are paid on or before March 31 of the following year. If the costs incurred are paid after 31 March of the following year, they are recognized in the period in which the payment is made.</p> <p>2. Pursuant to Article 15, paragraph 4 of Law, business with annual gross income of fifty thousand euro (€ 50,000) or more, and businesses which chose to maintain books and records as required by Article 33 of the Law, deduct expenses allowed, paid or accrued during the taxable period, with the exception of the costs specified in Article 15, paragraph 3 of Law.</p> <p>3. To be allowed as deductible expenses, they must be fully documented and be available for inspection upon request from Tax Administration. Documentation requirements are stipulated in the Law on Tax Administration and Procedures.</p>	<p>1. Član 15, stav 3 Zakona, propisuje da se ne dozvoljava smanjenje za svaki obračunati trošak za taj poreski period u vezi prihoda koji su predmet poreza po odbitku, osim ako nisu plaćeni troškovi na ili pre datuma 31 mart naredne godine. Ako su nastali troškovi isplaćeni nakon datuma 31 mart naredne godine, priznaju se za period kada je izvršena isplata.</p> <p>2. Prema članu 15, stav 4 Zakona, poslovanje koje ostvaruje godišnje bruto prihode u iznosu od pedeset hiljade evra (50.000 €) i više, i biznis koji je izabrao da drži knjige i registre kao što se traži u članu 33 Zakona, smanjuje dozvoljene troškove, isplaćene ili obračunate tokom poreskog perioda, sa izuzetkom troškova određenih u članu 15, stav 3 Zakona.</p> <p>3. Da bi se odobrili kao troškovi za odbijanje, troškovi treba da budu potpuno dokumentovani i da budu na raspolaganju za kontrole, na zahtev Poreske administracije Kosova. Zahtevi za dokumentaciju predviđeni su Zakonom za Poresku administraciju Kosova.</p>

<p>4. Neni 15, paragrafi 6 i Ligjit, i referohet shpenzimeve në lidhje me lizingun operativ dhe financiar. Shpenzimet e tilla trajtohen sipas nenit 17 të këtij Udhëzimi Administrativ.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Shpenzimet e borxhit të keq</p> <p>1. Bazuar në nenin 17 të Ligjit, kur një pagesë nuk është arkëtuar plotësisht apo pjesërisht për një shitje dhe është shpallur si e pa mbledhshme, konsiderohet borxh i keq dhe shuma e pa arkëtuar, lejohet shpenzim i periudhës në të cilën është njohur borxhi i keq.</p> <p>2. Neni 17, paragrafi 1, nënparagrafi 1.5.1 i Ligjit, kërkon që borxhet e këqija të “shlyhen” nga evidencat kontabël. Në termin e kontabilitetit “shlyhen” do të thotë që është bërë një rregullim në librat e tatimpaguesit për të reflektuar uljen e vlerës së llogarive të arkëtueshme. Duhet të jetë bërë një rregullim në librat e tatimpaguesit për të pasqyruar shpenzimin aktual të borxhit të keq, duke u bazuar në ato borxhe të veçanta që i plotësojnë kushtet siç janë paraparë në nenin 17 të Ligjit.</p>	<p>4. Article 15, paragraph 6 of the Law refers to expenses related to operational and financial leasing. Such costs are handled under Article 17 of this Administrative Instruction.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Bad debt expenses</p> <p>1. Pursuant to Article 17 of the law, payment which is not fully or partly received and is declared as uncollectible shall be considered bad debt and the amount of uncollectible allowed expense in the period in which the bad debt is recognized.</p> <p>2. Article 17, paragraph 1, sub-paragraph 1.5.1 of the Law, requires bad debts to be 'written off' from accounting records. In accounting terms “written off” means an adjustment has been made in the taxpayer's books to reflect the reduction in value of accounts receivable. An adjustment in the taxpayer's books must be made to reflect current spending and bad debt, based on those specific debts that meet the requirements as set out in Article 17 of the Law.</p>	<p>4. Član 15, stav 6 Zakona, odnosi se na troškove u vezi operativnog i finansijskog lizinga. Takvi troškovi se tretiraju prema članu 17 ovog Administrativnog uputstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Troškovi lošeg duga</p> <p>1. Na osnovu člana 17 Zakona, kada neka uplata nije primljena u potpunosti ili delimično za neku prodaju i proglašena je kao nenaplativa, smatra se kao loš dug i nenaplaćeni iznos, dozvoljava se trošak perioda kada je priznat loš dug.</p> <p>2. Član 17, stav 1, podstav 1.5.1 Zakona, zahteva da se loši dugovi “otpišu” iz evidencije računovodstva. U terminima računovodstva “otpišu” znači da je izvršena neka popravka u knjigama poreskog obveznika I da odražavaju smanjenje obračunate vrednosti za naplatu. Treba da se urade neka određena prilagođavanja u knjigama poreskog obveznika da bi odražavali tekuću potrošnju lošeg duga, na osnovu tih posebnih dugova koji ispunjavaju uslove kao što je navedeno u članu 17. Zakona.</p>
---	---	---

<p>3. Siç është paraparë në nenin 17, paragrafin 2 të Ligjit, çdo borxh i keq që është zbritur si shpenzim dhe që më vonë është mbledhur, përfshihet në të ardhurat në periudhën tatimore në të cilën është bërë mbledhja.</p> <p>4. Shuma e pa arkëtuar nuk konsiderohet borxh i keq nëse procedurat për ta shpallur borxh të keq nuk janë iniciuar brenda 24 muajve nga data e obligimit për pagesë.</p> <p>5. Në rastin e shpalljes së një borxhi të keq, shitësi lëshon një faturë të borxhit të keq, në të cilën shënohet "borxh i keq", vlerat përkatëse që korrigjohen, numrin rendor, nr. serik, datën e faturës së furnizimit me të cilën lidhet ky borxh. Kjo faturë përdoret nga shitësi për të zvogëluar të ardhurën ndërsa nga blerësi për të zvogëluar shpenzimin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Shpenzimet afariste të udhëtimit</p> <p>Limitet që aplikohen për njohjen e shpenzimeve afariste të udhëtimit, siç kërkohen me nenin 18, paragrafin 2 të Ligjit, janë të përcaktuara me nenin 14 të këtij Udhëzimi Administrativ.</p>	<p>3. As provided in Article 17, paragraph 2 of the Law, any bad debts that are deducted as expenses and then collected later shall be included in income in the tax period in which the collection has been made.</p> <p>4. The amount of uncollectible bad debt is not considered if the proceedings to declare it a bad debt are not initiated within 24 months from the date of obligation to pay.</p> <p>5. In case of declaration of a bad debt, the vendor sends a bad debt invoice, stating the "bad debt", the respective values are adjusted, serial number, date of receipt of the relevant supply with which the debt relates to. This bill is used by the vendor to reduce the income while the purchaser to reduce spending.</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Business Travel Expenses</p> <p>Limits applicable to the recognition of business travel expenses, as required by Article 18, paragraph 2 of the Law, are set out in Article 14 of this Administrative Instruction.</p>	<p>3. Kao što je predviđeno u članu 17, stav 2 Zakona, svaki loši dug koji je ukinut kao trošak i koji je kasnije prikupljen, obuhvata se u prihode za poreski period kada je izvršeno prikupljanje.</p> <p>4. Nenaplaćeni iznos ne smatra se kao loš dug ako postupak da se proglasi loš dug nije započeo tokom 24 meseci od dana obaveze za plaćanje.</p> <p>5. U slučaju proglašenja lošeg duga, prodavac izdaje fakturu lošeg duga, u kojoj se navodi "loš dug", odgovarajuće vrednosti se koriguju, redni broj, serijski broj, datum fakture prijema odgovarajućeg snabdevanja koji je vezan za ovaj dug. Ova faktura se koristi od strane prodavca da se smanji prihod, a od kupca da se smanje troškovi.</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Poslovni troškovi putovanja</p> <p>Ograničenja koje se primenjuju na priznavanje poslovnih putnih troškova, u skladu sa članom 18. stav 2. Zakona, dati su u članu 14 ovog Administrativnog uputstva.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 23 Pagesat për personat e lidhur</p> <p>Neni 19 i Ligjit, parasheh që kompensimi, pagat, interesi, qiraja dhe shpenzimet tjera të paguara për personat e lidhur, lejohen si zbritje në një shumë të barabartë me shumën e paguar, por jo më të lartë se vlera e hapur e tregut.</p>	<p style="text-align: center;">Article 23 Payments to related persons</p> <p>Article 19 of The Law provides that compensation, wages, interest, rent and other expenses paid to related persons shall be allowed as a deduction in an amount equal to the lesser of the amount paid and the respective open market value.</p>	<p style="text-align: center;">Član 23 Isplate povezanih lica</p> <p>Član 19 Zakona predviđa da će kompenzacija, plate, kamata, zakup ili drugi troškovi plaćeni za povezana lica, dozvoljavaju se kao odbitak u jednom iznosu jednak iznosu koji je isplaćen, ali ne više od otvorene tržišne vrednosti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 24 Zhvlerësimi</p> <p>1. Bazuar në nenin 20, paragrafin 1 të Ligjit, vetëm pronari i pasurisë së prekshme që shfrytëzohet për zhvillimin e aktivitetit ekonomik, për të cilën mban rrezikun e konsumimit, prishjes apo vjetërsimit të mjetit, ka të drejtë të zbres shpenzimin e zhvlerësimit.</p> <p>1.1. Nuk lejohet zbritja e zhvlerësimit për qiramarrësin e aseteve, përveç nëse është përcaktuar në marrëveshjen e qirasë se është i përfshirë lizingu financiar dhe e drejta e pronësisë kalon mbi qiramarrësin nga qiradhënësi, përmes pagesave periodike.</p>	<p style="text-align: center;">Article 24 Depreciation</p> <p>1. Pursuant to paragraph 1 of Article 20 of The Law, only the owner of the tangible property, used for developing an economic activity, who bears the risk of wear, tear or obsolescence of the asset, is entitled to deduct depreciation charges</p> <p>1.1. No depreciation deduction will be allowed for the lessee of the assets unless it is stipulated in the lease agreement that a financial lease is involved and ownership rights pass over to the lessee from the lessor through periodic payments</p>	<p style="text-align: center;">Član 24 Amortizacija</p> <p>1. Na osnovu člana 20. stav 1. Zakona, samo vlasnik opipljive imovine koja se koristi za razvoj ekonomske aktivnosti, za koju nosi rizik od habanja, propadanja ili zastarelost vozila ima pravo da odbije troškova amortizacije.</p> <p>1.1. Ne dozvoljava se smanjenje amortizacije za zakupca imovine, osim ako nije predviđeno u ugovoru o zakupu da je uključen finansijski lizing i imovinska prava prelaze na zakupca od zakupodavca kroz periodične isplate.</p>

<p>2. Sipas nenit 20, paragrafit 2 të Ligjit, shpenzimet për përmirësimin e pronës së dhënë me qira mbulohen përmes zbritjeve të zhvlerësimit duke përdorur metodën lineare të bazuar në kohëzgjatjen e kontratës së qirasë.</p> <p>2.1. Në rastin e kontratës së qirasë të pa afatizuar, ose kur kohëzgjatja e kontratës së qirasë zgjatet shpesh, qiramarrësi, sipas gjykimit më të mirë, bazuar në rregullat e kontabilitetit dhe praktikat më të mira, përcakton kohëzgjatjen e kontratës së qirasë dhe të njëjtën e shfrytëzon si tregues për llogaritjen e shpenzimeve vjetore të zhvlerësimit.</p> <p>2.2. Në rastin kur qiradhënësi dhe qiramarrësi arrijnë marrëveshje që në vend të pagesës së qirasë të kompensohen përmes investimeve që do t'i bëjë qiramarrësi, atëherë ky transaksion këmbimi trajtohet transaksion për konsideratë. Për vlerën e investimit të bërë nga qiramarrësi, i faturon qiradhënësit. Po ashtu, vlerën e njëjtë, qiradhënësi e konsideron të hyrë nga qiraja dhe i faturon qiramarrësit. Qiramarrësi e konsideron këtë faturë shpenzim / parapagim të qirasë dhe për të njëjtin mbanë tatimin në burim në qira për qiradhënësin.</p>	<p>2. Under paragraph 2 of Article 20 of The Law, expenditures on leasehold improvements will be recovered through depreciation deductions using the straight line method based on the duration of the leasehold contract.</p> <p>2.1. In the case of open ended leaseholds or when the duration of the leasehold is extended frequently, the lessee shall, at the best of his or her judgment, and based on accounting rules and best practices, define the leasehold duration and use that as the denominator for computing the annual depreciation charge</p> <p>2.2. In case the lessor and Lessee reach an agreement that instead of paying rent to be compensated through investments made by the Lessee, then this exchange transaction is treated as transaction for consideration. The lessee charges, the lessor for the value of the investments made. Further on, the same value is considered by the lessor as an income from rent and charges the lessee. Lessee considers this spending bill/payment of rent and the same holds withholding tax on rent to the lessor.</p>	<p>2. Prema članu 20, stav 2 Zakona, troškovi za poboljšanje imovine date pod zakup pokrивaju se preko odbitaka za amortizaciju koristeći linearnu metodu na osnovu trajanja ugovora za zakup.</p> <p>2.1. U slučaju zakupa koji je sklopljen bez vremenskih ograničenja, ili kada se rok trajanja zakupa često produžava, zakupac, prema najboljem rasuđivanju na osnovu računovodstvenih pravila i najboljih praksi, određuje trajanje zakupa i iste korsiti kao indikator za izračunavanje godišnjih troškova amortizacije</p> <p>2.2. U slučaju da davalac lizinga i zakupac postignu sporazum da se umesto plaćanja zakupnine kompenzuju kroz investicije koje će obaviti zakupac, onda ova razmena transakcija se smatra kao transakcija na razmatranje. Vrednost ulaganja od strane zakupca, naplaćuje zakupodavac. Isto tako, istu vrednosti, zakupodavac smatra kao prihod od zakupa i naplaćuje zakupniku. Zakupac smatra da je ova potrošnja račun / avans plaćanja zakupnine i za isti zadržava porez po odbitku na zakupninu za zakupodavca.</p>
---	---	---

<p>3. Për njohjen e shpenzimeve të zhvlerësimit përdoret metoda lineare, duke marrë parasysh normat e zhvlerësimit të kategorive të asetëve, të përcaktuara në paragrafin 3 dhe 4 të nenit 20 të Ligjit, si vijon:</p> <p>3.1. Për kategorinë e parë të asetëve, aplikohet norma e zhvlerësimit 5% dhe asemi zhvlerësohet në shuma të barabarta gjatë 20 periudhave tatimore.</p> <p>3.2. Për kategorinë e dytë të asetëve, aplikohet norma e zhvlerësimit 20% dhe asemi zhvlerësohet në shuma të barabarta gjatë 5 periudhave tatimore.</p> <p>3.3. Për kategorinë e tretë të asetëve, aplikohet norma e zhvlerësimit 10% dhe asemi zhvlerësohet në shuma të barabarta gjatë 10 periudhave tatimore.</p> <p>4. Evidenca e asetëve vazhdon të mbahet edhe pas njohjes së zhvlerësimit të plotë deri në kohën e shitjes, shkatërrimit, dhurimit apo mënyrë tjetër të tjetërsimit.</p> <p>5. Sipas nenit 20, paragrafit 5 të Ligjit, pasuria për qëllime të zhvlerësimit merret parasysh vetëm kur ajo është vënë në përdorim.</p>	<p>3. Straight-line method is used to recognize depreciation expense, taking into account the depreciation rates of asset categories defined in paragraph 3 and 4 of Article 20 of the Law, as follows:</p> <p>3.1. For the first category of assets, the depreciation rate applied is 5% and the asset is depreciated in equal amounts over 20 tax periods.</p> <p>3.2. For the second category of assets, the depreciation rate applied is 20% and the asset is depreciated in equal amounts over 5 tax periods.</p> <p>3.3. For the third category of assets, the depreciation rate applied is 10% and the asset is depreciated in equal amounts over 10 tax periods.</p> <p>4. Evidence of assets continues to be held after the depreciation was fully recognized by the time of the sale, disposal, donation or other means of disposal.</p> <p>5. Paragraph 5 of Article 20 of The Law provides that assets shall first be taken into account for depreciation purposes only when they are placed into service.</p>	<p>3. Za priznavanje troškova amortizacije koristi se linearna metoda, imajući u vidu stope amortizacije kategorije imovine, određene u stavu 3 i 4 člana 20 Zakona, kao što sledi:</p> <p>3.1. Za prvu kategoriju imovine primenjuje se stopa amortizacije od 5% i imovina se obezvređuje u jednakim iznosima tokom 20 poreskih perioda.</p> <p>3.2. Za drugu kategoriju imovine, primenjuje se stopa amortizacije od 20% i imovina se obezvređuje u jednakim iznosima tokom 5 poreskih perioda.</p> <p>3.3. Za treću kategoriju imovine, primenjuje se stopa amortizacije od 10% i imovina se obezvređuje u jednakim iznosima tokom 10 poreskih perioda.</p> <p>4. Evidencija imovine i dalje će se držati i nakon priznavanja pune amortizacije do vremena prodaje, uništenja, poklanjanja ili nekog drugog načina otuđenja.</p> <p>5. Na osnovu člana 20. stav 5. Zakona, imovina za potrebe amortizacije uzima se u obzir samo kada se ona stavi u upotrebu.</p>
--	--	---

<p>5.1. Nuk lejohet zbritje për zhvlerësim nëse një pasuri nuk është vënë në përdorim dhe në qoftë se nuk i shërben qëllimit të aktivitetit ekonomik.</p> <p>5.2. Zhvlerësimi i vitit të plotë (1/1) kërkohet në lidhje me pasurinë që është vënë në përdorim në gjashtëmujorin e parë të vitit.</p> <p>5.3. Zhvlerësimi i pjesshëm (1/2) kërkohet në lidhje me pasurinë që është vënë në përdorim në gjashtëmujorin e dytë të vitit.</p> <p>5.3.1. Nëse është njohur zhvlerësimi i plotë në vitin e parë të përdorimit, për pasurinë që shitet apo tjetërsohet në gjashtëmujorin e parë të vitit, nuk njihet zhvlerësim në vitin e shitjes apo tjetërsimit. Mirëpo, për pasurinë që shitet apo tjetërsohet në gjashtëmujorin e dytë, atëherë zhvlerësimi në vitin e shitjes apo tjetërsimit njihet vetëm për gjashtëmujorin e parë.</p> <p>5.3.2. Nëse është njohur zhvlerësimi i pjesshëm në vitin e parë të përdorimit, dhe shitja apo tjetërsimi i pasurisë ndodh në gjashtëmujorin e dytë, atëherë zhvlerësimi në vitin e shitjes apo tjetërsimit njihet vetëm për gjashtëmujorin e parë.</p>	<p>5.1. No depreciation deduction will be allowed if an asset is not placed into service and if it does not fit the purpose of economic activity</p> <p>5.2. A full depreciation (1/1) can be claimed in respect of assets that are placed into service during the first six months of a year</p> <p>5.3. A partial depreciation (1/2) can be claimed in respect of assets placed into service in the last six months of a year</p> <p>5.3.1. If depreciation is fully recognized in the first year of use, the asset is sold or transferred in the first half of the year, no depreciation is recognized in the year of sale or alienation. However, the asset is sold or transferred in the second half, the depreciation in the year of sale or otherwise is recognised only for the first half of the year.</p> <p>5.3.2. If partial depreciation is recognized in the first year of use, and the sale or transfer of asset takes place in the second half, the depreciation in the year of sale or otherwise is recognised only for the first half of the year.</p>	<p>5.1. Odbitak za amortizaciju nije dozvoljen ukoliko neka imovina nije stavljena u upotrebu, i ako ne služi cilju ekonomske aktivnosti.</p> <p>5.2. Amortizacija za celu godinu amortizacije (1/1) traži se u vezi sa imovinom koja je stavljena u upotrebi u prvoj polovini godine.</p> <p>5.3. Delimična amortizacija (1/2) traži se u vezi sa imovinom koja je stavljena u upotrebi u drugoj polovini godine.</p> <p>5.3.1. Ako se priznaje potpuna amortizacija (obezvređenje) u prvoj godini upotrebe, za imovinu koja se prodaje ili otuđuje u prvom šestomesečju godine, ne priznaje se amortizacija u godini prodaje ili otuđenja. Ali, za imovinu koja se prodaje ili otuđuje u drugom šestomesečju, tada amortizacija u godini prodaje ili otuđenja se priznaje samo za prvo šestomesečje.</p> <p>5.3.2. Ako je priznata delimična amortizacija u prvoj godini upotrebe, dok prodaja ili otuđenje imovine se dešava u drugom šestomesečju, onda amortizacija u godini prodaje ili otuđenja imovine priznaje se za prvo šestomesečje.</p>
--	--	--

<p>6. Sipas nenit 20, paragrafit 8 të Ligjit, blerja e një pasurie me vlerën deri në një mijë (1,000) euro lejohet si shpenzim rrjedhës, me përjashtim kur pasuria funksionon si pjesë e një tërësie dhe vlera e tërësisë kalon mbi një mijë (1,000) euro. Në rastet e tjera edhe pse vlera e pasurisë është nën një mijë (1,000) euro, kjo pasuri i nënshtrohet procedurës së zhvlerësimit në mënyrë individuale.</p>	<p>6. Pursuant to Article 20, paragraph 8 of the Law, the purchase of an asset with value of up to one thousand (1,000) euro shall be allowed as an expense, unless the asset functions as part of a whole and the total value exceeds over one thousand (1,000) euro. In such cases, although the value of the asset is under one thousand (1,000) euro, this asset is subject to the depreciation individually.</p>	<p>6. Na osnovu člana 20, stav 8 Zakona, kupovina imovine u vrednosti do hiljadu (1,000) evra dozvoljava se kao tekući trošak, sa izuzetkom kada su funkcije imovine kao deo jedne celine i ukupna vrednost te celine prelazi preko hiljadu (1,000) evra. U takvim slučajevima mada je vrednost imovine manja od hiljadu (1,000) evra, ova imovina podleže proceduri amortizacije (obezvređenja) na individualan način.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 25 Zhvlerësimi i aktiveve biologjike</p>	<p style="text-align: center;">Article 25 Depreciation of biological assets</p>	<p style="text-align: center;">Član 25 Amortizacija bioloških aktivnosti</p>
<p>1. Zhvlerësimi i aktiveve biologjike bëhet sipas nenit 20, paragrafit 3, nënparagrafit 3.2 të Ligjit.</p> <p>2. Zbritja e zhvlerësimit sipas paragrafit 1 të këtij neni, nuk lejohet për:</p> <p>2.1. Bagëtinë e rritur nga tatimpaguesi - në këtë rast, nuk ka bazë zhvlerësimi meqë kostoja e rritjes së kësaj bagëtie veç është zbritur.</p> <p>2.2. Bagëtinë e blerë për rishitje - në këtë rast regjistrohen si pjesë e inventarit të tatimpaguesit dhe zbritjet e lejuara si kosto e mallrave të shitura.</p>	<p>1. Depreciation of biological assets shall be made under Article 20, paragraph 3, subparagraph 3.2 of the Law.</p> <p>2. Depreciation deduction under paragraph 1 of this Article shall not apply for:</p> <p>2.1. Livestock raised by the taxpayer – in these cases there is no depreciable basis as the cost for raising those livestock will have already been deducted</p> <p>2.2. Livestock acquired for resale – in these cases such livestock will be recorded as part of the inventory of the taxpayer and deductions allowed as part</p>	<p>1. Amortizacija bioloških aktivnosti obavlja se prema članu 20, stav 3, podstav 3.2 Zakona.</p> <p>2. Odbitak na amortizaciju prema stavu 1 ovog člana nije dozvoljen za:</p> <p>2.1. Stoka koju je odgajao poreski obveznik – u ovom slučaju, nema amortizacije pošto su troškovi odgajanja ove stoke već odbijeni (umanjeni).</p> <p>2.2. Stoku koja se kupuje za ponovnu prodaju – u ovom slučaju se registruje kao deo inventara poreskog obveznika i dozvoljena odbijanja (umanjenja) kao</p>

<p>3. Bagëtinë që nuk është blerë për rishitje me kosto të blerjes prej një mijë (1,000) euro ose më pak, është shpenzim rrjedhës në vitin e blerjes, me përjashtim kur janë pjesë e një tërësie-kope. Në raste të tilla edhe pse vlera e pasurisë është nën një mijë (1,000) euro, i nënshtrohet procedurës së zhvlerësimit në mënyrë individuale.</p> <p>4. Shuma e zhvlerësimit përcaktohet zë për zë. Në rastin kur një vlerësim i tillë nuk është praktik, zhvlerësimi bëhet për një grup zërash të ngjashëm, ose që kanë lidhje me njëri-tjetrin.</p>	<p>cost of goods sold.</p> <p>3. Livestock not acquired for resale which has a purchase cost of (1,000) euro or less – such livestock is able to be claimed as a current expense in the year of purchase except when they are part of a whole-herd. In such cases, although the value of the asset is under one thousand (1,000) euro, it shall be subject to depreciation individually.</p> <p>4. The amount of depreciation is determined item by item. In the case where such an assessment is not practical, depreciation is made for group of similar items, or related to one another.</p>	<p>trošak prodate robe.</p> <p>3. Stoku koja nije kupljena da se ponovo proda, troškovi kupovine u iznosu od hiljadu (1,000) evra ili manje, koja su tekući trošak u godini kupovine, sa izuzetkom kada su deo jedne celine - stado. U takvim slučajevima iako je vrednost imovine manja od hiljadu (1,000) evra, podleže proceduri za amortizaciju na individualan način.</p> <p>4. Iznos umanjenja za amortizaciju se utvrđuje stavka po stavka. U slučaju da jedna takva procena nije moguća u praksi, amortizacija se vrši za grupu sličnih stavki, ili koje su povezane među sobom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 26 Zbritja e posaçme për pasurinë e re</p>	<p style="text-align: center;">Article 26 Special deduction for new assets</p>	<p style="text-align: center;">Član 26 Posebna odbijanja za novu imovinu</p>
<p>1. Për pasuritë si: linjat prodhuese për uzina dhe makineri, inventar të hekurudhës dhe lokomotiva që shfrytëzohen për transportin hekurudhor, aeroplanë, anije, mjetet e rënda për transport, pajisjet për bartje të dheut, buldozerët, gërmuesit e dheut dhe mjetet tjera të rënda për qëllim të aktivitetit ekonomik, lejohet zbritje e posaçme prej dhjetë përqind (10%) të vlerës së përvetësimit të pasurisë, në periudhën në të cilën pasuria është vënë për herë të parë në përdorim.</p>	<p>1. For assets such as: Assembly lines for plants and machinery, railway inventory and locomotives used for railway transportation, airplanes, ships, heavy transport vehicles, earth moving equipment, bulldozers, scrapers and other heavy vehicles for purposes of developing an economic activity will benefit from a special deduction of ten per cent (10%) of the value of acquired asset, in the period when the asset was put into use for the first time.</p>	<p>1. Za imovinu kao što su: proizvodne linije za fabrike i postrojenja, inventar železnice i lokomotive koje se koriste za železnički transport, avioni, brodovi, teška transportna oprema, oprema za prenos zemlje, buldožeri, kopači zemlje i razna druga teška oprema za ciljeve ekonomske aktivnosti, dozvoljava se poseban odbitak (umanjenje) od deset posto (10%) vrednosti sticanja imovine, u periodu kada je imovina stavljena po prvi put na korišćenje.</p>

2. Zbritja lejohet për pasurinë e re ose për pasurinë e vënë për herë të parë në përdorim në Kosovë. Zbritja nuk lejohet për pasurinë e cila është përdorur nga ndonjë person në Kosovë.

Neni 27
Riparimi dhe përmirësimi

1. Shuma e shpenzuar për riparim apo përmirësim të asetit kapitalizohet dhe i shtohet vlerës kontabël të asetit, nëse riparimi apo përmirësimi e zgjatë jetën e përdorimit të asetit për së paku një (1) vit, dhe shuma e riparimit apo përmirësimit është më e madhe se njëmijë (1.000) euro.

1.1. Riparimi apo përmirësimi i cili zgjatë jetën e përdorimit të asetit për një (1) vit ose më shumë, dhe shuma e shpenzuar për riparim apo përmirësim është më e madhe se njëmijë (1,000) euro, kostoja e riparimit apo përmirësimit kapitalizohet.

1.2. Shpenzimi i ndodhur që nuk plotëson kriterin për t'u trajtuar riparim apo përmirësim, siç mund të jetë shpenzimi i mirëmbajtjes për të mbajtur asetin në gjendje funksionale, pavarësisht që shuma e shpenzuar mund të jetë në vlerën mbi njëmijë (1.000)

2. The deduction shall be allowed for new assets or assets used for the first time in Kosovo. The deduction is not allowed for assets used by any person in Kosovo.

Article 27
Repairs and Improvements

1. The amounts expended for repairs or improvements to an asset shall be capitalized and added to the accounting asset value if the repairs or improvements extend the useful life of the asset for at least one year and the amount of repair or improvement is greater than one thousand (1,000) euro.

1.1. Where the repairs or improvements extend the use of the asset by one (1) year or more, and the amount expended on repairs or improvements is greater than one thousand (1,000) euro, the cost of repair or improvement is required to be capitalized.

1.2. The expenses incurred which do not meet the criteria to be treated as repair or improvement, such as a maintenance expenses to keep the asset functional, regardless that the amount spent may be over one thousand (1,000) euro, it is allowed as expense for the

2. Odbitak se dozvoljava za novu opremu ili opremu koja je po prvi put stavljena na upotrebu na Kosovu. Odbitak nije dozvoljen za imovinu koja je već korišćena od strane nekog lica na Kosovu.

Član 27
Reparacija i popravke

1. Iznos potrošen za popravku ili reparaciju imovine se kapitalizuje i dodaje kao računovodstvena vrednost imovine, ako ta popravka ili poboljšanje može produžiti vek trajanja imovine za najmanje godinu (1) godina, a iznos popravke ili poboljšanja je veći od hiljadu (1.000) evra.

1.1. Reparacija ili popravka koja produžuje vek trajanja imovine za godinu dana (1) godinu ili više, i potrošeni iznos za reparaciju ili popravku je veći od hiljadu (1,000) evra, troškovi reparacije ili popravke se kapitaliziraju.

1.2. Trošak koji se desio i koji ne ispunjava kriterije da se tretira kao reparacija ili popravka, kao što može biti trošak održavanja ili da se imovina drži u funkcionalnom stanju, bez obzira što potrošeni iznos može biti veći od (1.000) evra, priznaje se kao trošak

<p>euro, lejohet shpenzim i periudhës.</p> <p>2. Shuma e riparimit apo përmirësimit që plotëson kriterin për kapitalizim, i shtohet vlerës së mbetur kontabël të asetit. Vlera e re kontabël e asetit është bazë për zhvlerësimin e mëtejshëm.</p> <p>3. Për trajtimin e shpenzimit të riparimit apo përmirësimit, pavarësisht nga paragrafi 1 i këtij neni, duhet bërë dallimi në mes të shpenzimit që kapitalizohet dhe shpenzimit që në çdo rast trajtohet shpenzim rrjedhës i periudhës. Raste të kësaj natyre mund të jenë: riparimi apo përmirësimi i kulmit, ujësjellësit, suvatimit dhe punë të tjera të ngjashme, konsiderohen riparim apo përmirësim i ndërtesës, por ngjyrosja nuk trajtohet si e tillë; zëvendësimi i motorit ekzistues të automjetit është riparim apo përmirësim, ndërsa ndërrimi i gomave, vajit dhe materialit tjetër harxhues, është shpenzim rrjedhës i periudhës.</p>	<p>period.</p> <p>2. The amount of repair or improvement that meets the criteria for capitalization is added to the remaining accounting value of the asset. The new accounting value of the asset is the basis for the further depreciation.</p> <p>3. For the treatment of repair or improvement expenses, despite paragraph 1 of this Article, a difference must be made between expenses capitalized and expenses in each case is treated as current expense of the period. Cases of this nature could be: repair or improvement of the Roof, water supply, plastering and other similar work are considered repairs or improvement of the building, but painting is not treated as such; replacing the existing engine of the vehicle is repair or improvement, while changing tires, oil and other consumable materials, is an expense of the period.</p>	<p>perioda.</p> <p>2. Iznos reparacije ili popravke koji ispunjava kriterije za kapitaliziranje, dodaje se preostaloj računovodstvenoj vrednosti imovine. Nova računovodstvena vrednost je osnova za dalju amortizaciju imovine.</p> <p>3. Za tretiranje troškova reparacije ili popravke, bez obzira na stav 1 ovog člana, treba napraviti razliku između potrošnje koja se kapitalizira i troškova koji se za svaki slučaj tretiraju kao tekuća potrošnja perioda. Slučajevi ove prirode mogu biti: reparacija ili popravka krova, vodovod, malterisanje i drugi slični poslovi, smatraju se kao reparacija ili popravka zgrade, ali krečenje (farbanje) ne smatra se kao takvo; zamena postojećeg motora vozila je reparacija ili popravka, dok zamena guma – točkova, ulja i drugog potrošnog materijala, smatra se kao tekući trošak perioda.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 28 Shpenzimet kërkimore dhe zhvillimore</p> <p>1. Neni 25, paragrafi 1 i Ligjit, përcakton zhvlerësimin e një rezerve natyrore të mineraleve dhe burimeve të tjera natyrore. Shfrytëzuesi i rezervës mund të kërkojë zbritje për shpenzimet e eksplorimit dhe zhvillimit. Shpenzimet për hulumtim,</p>	<p style="text-align: center;">Article 28 Research and Development Expenses</p> <p>1. Paragraph 1 of Article 25 of the Law foresees amortisation of a natural deposit of minerals and other natural resources. The user of the deposit can claim a deduction for the research and development expenses. Research expenses, development costs and</p>	<p style="text-align: center;">Član 28 Istraživački i razvojni troškovi</p> <p>1. Član 25, stav 1 Zakona, određuje amortizaciju (obezvrjeđenje) prirodnih rezervi minerala i drugih prirodnih resursa. Korisnik rezervi može da traži umanjenje za troškove istraživanja i razvoja. Troškovi istraživanja, troškovi razvoja i</p>

<p>shpenzimet e zhvillimit dhe interesi përkatës, shtohen në llogarinë kapitale, ashtu siç kanë ndodhur. Në fund të periudhës tatimore, pjesa e shpenzimeve të eksplorimit dhe zhvillimit që i përkasin asaj periudhe, përcaktohet duke shumëzuar bilancin në llogarinë kapitale me Koeficientin e Zhvlerësimit (në vijim KZH) i cili është:</p> $\frac{\text{Numri i njësive të nxjerra gjatë vitit KZH}}{\text{Totali i vlerësuar i njësive në rezerva}} =$ <p>2. Totali i njësive në rezerva duhet të jetë i vlerësuar nga ekspertët e fushës përkatëse. ATK e ruan të drejtën për të përdorur shërbimet e ekspertëve të pavarur për të vlerësuar njësitë e nxjerra dhe njësitë në rezerva.</p> <p style="text-align: center;">Neni 29 Humbja tatimore</p> <p>1. Humbja tatimore e krijuar në periudhën tatimore, sipas nenit 26 të Ligjit, bartet dhe thyhet kundrejt të ardhurave në periudhat vijuese të të njëjtit biznes.</p>	<p>related interest must be added to a capital account as they are incurred. At the end of the tax period, the portion of research and development costs belonging to that period shall be determined by multiplying the balance in the capital account by a coefficient of amortization (CA) which is:</p> $\frac{\text{Number of units extracted during the year CA}}{\text{Total estimated units in the deposit}} =$ <p>2. Total units in deposits should be evaluated by experts in the relevant field. Tax Administration reserves the right to use the services of independent experts to evaluate the units extracted and units in deposits.</p> <p style="text-align: center;">Article 29 Tax losses</p> <p>1. Tax losses incurred in one tax period, in line with Article 26 of the Law, shall be carried forward and offset against taxable income in subsequent years of the same business.</p>	<p>odgovarajuće kamate, dodaju se kapitalnom računu, kao što su se desili. Na kraju poreskog perioda, udeo troškova istraživanja i razvoja koji se odnose na taj period određuje se množenjem bilansa na kapitalnom računu sa koeficijentom amortizacije (u daljem tekstu KA) koji je:</p> $\frac{\text{Broj jedinica izdatih tokom godine KA}}{\text{Ukupna procena jedinica u rezervi}} =$ <p>2. Ukupne jedinice u rezrvi treba da proceni stručnjak odgovarajuće oblasti. PAK zadržava pravo da koristi nezavisne stručnjake da izvrše procenu izdate jedinice i jedinice u rezervi.</p> <p style="text-align: center;">Član 29 Poreski gubici</p> <p>1. Poreski gubici stvoreni u poreskom periodu, prema članu 26 Zakona, prenose se i dele naspram prihoda narednih perioda istog biznisa.</p>
--	---	---

<p>2. Bartja e humbjes nuk lejohet kur biznesi e ndryshon llojin e tij të organizimit, si:</p> <p>2.1. Nga ndërmarrje personale individuale në entitet juridik;</p> <p>2.2. Ndryshim në pronësi prej më shumë se pesëdhjetë përqind (50%).</p> <p style="text-align: center;">Neni 30 Zbritjet e lejuara për aktivitetet me interes publik</p> <p>1. Limiti i lejuar prej dhjetë përqind (10%), siç është përcaktuar në nenin 28, paragrafin 1 të Ligjit, për kontributet e dhëna nga tatimpaguesi për interes publik, aplikohet në fitimin para tatimit, përpara se një shpenzim i këtillë të jetë zbritur nga të ardhurat e rregulluara bruto.</p> <p>2. Tatimpaguesi i cili kërkon zbritje të shpenzimeve në lidhje me kontributin bamirës të dhënë gjatë periudhës tatimore, siguron fletë-dëshminë e pagesës së nënshkruar dhe vulosur nga ana e përfituesit të kontributit bamirës, që vërteton qëllimin, shumën dhe kohën e donacionit të dhënë.</p>	<p>2. The loss is not allowed to be carried forward when the business changes its type of organization, such as:</p> <p>2.1. From personal individual undertaking into legal entity;</p> <p>2.2. Change in ownership of more than fifty per cent (50%).</p> <p style="text-align: center;">Article 30 Deductions allowed for public interest activities</p> <p>1. As provided in paragraph 1 of Article 28 of the Law, ten per cent (10%) allowed limit, for contributions given by the taxpayer for public interest will be applied on the gross profit before such an expense is deducted from adjusted gross income.</p> <p>2. A taxpayer who claims a deduction in respect of charitable contributions made during the tax period shall furnish receipts signed and stamped by the beneficiaries of the charitable contributions, confirming the purpose of those donations, the amounts and the times when the donations were made.</p>	<p>2. Prenos gubitka se ne dozvoljava kada biznis menja njegovu vrstu organizovanja, kao:</p> <p>2.1. Od ličnog pojedinačnog preduzeća u pravni subjekat;</p> <p>2.2. Promene u vlasništvu više od pedeset posto (50%).</p> <p style="text-align: center;">Član 30 Dozvoljeni odbitak za aktivnosti u javnom interesu</p> <p>1. Dozvoljena ograničenja od deset posto (10%), kao što je određeno u članu 28, stav 1 Zakona, za doprinose date od poreskog obveznika za javni interes, primenjuju se na dobitak pre oporezivanja, pre nego što se jedan takav trošak odbije iz redovnih bruto prihoda.</p> <p>2. Poreski obveznik koji traži umanjenje troškova u vezi dobrotvornih doprinosa datih tokom poreskog perioda, obezbeđuje dokazni list isplate potpisane i overene od strane dobitnika tog dobrotvornog doprinosa, koji potvrđuje cilj, iznos i vreme date donacije.</p>
---	--	--

<p>2.3. Zbritje e kontributit bamirës kërkohet vetëm nga tatimpaguesi i cili paguan tatim në bazë të të ardhurave reale.</p> <p>2.4. Tatimpaguesi i cili nuk i nënshtrohet tatimit në të ardhura reale, nuk mund të kërkoj këtë zbritje.</p> <p>3. Fletë-dëshmia e referuar në paragrafin 2 të këtij neni përmban informatat, si në vijim:</p> <p>3.1. Emrin e donatorit;</p> <p>3.2. Numrin identifikues tatimor (numrin fiskal) të donatorit;</p> <p>3.3. Adresën e donatorit;</p> <p>3.4. Emrin e personit kontaktues të donatorit dhe numrin e telefonit;</p> <p>3.5. Emrin e pranuesit;</p> <p>3.6. Numrin identifikues tatimor (numrin fiskal) të pranuesit;</p> <p>3.7. Adresën e pranuesit;</p> <p>3.8. Emrin e personit kontaktues të pranuesit dhe numrin e telefonit;</p> <p>3.9. Shumën e kontributit bamirës të</p>	<p>2.3 A charitable contribution deduction can only be claimed by a taxpayer who pay tax on a real income basis</p> <p>2.4 A taxpayer, who is not subject to real income tax, may not require such a deduction.</p> <p>3. Each receipt referred to in the paragraph 2 shall contain the following information:</p> <p>3.1. Name of the donor;</p> <p>3.2. Tax identification number (fiscal number) of the donor;</p> <p>3.3. Address of the donor;</p> <p>3.4. Name of contact person and phone number of the donor;</p> <p>3.5. Name of the recipient;</p> <p>3.6. Tax identification number (fiscal number) of the recipient;</p> <p>3.7. Address of the recipient;</p> <p>3.8. Name of contact person and phone number of the recipient;</p> <p>3.9. The amount of the charitable</p>	<p>2.3. Odbitak za dobrotvorne doprinose traži se samo od poreskog obveznika koji plaća porez na osnovu realnih prihoda.</p> <p>2.4. Poreski obveznik koji ne podleže porezu na realne prihode, ne može tražiti to umanjenje (odbitak).</p> <p>3. Dokazni – list naveden u stavu 2 ovog člana sadrži informacije kao u nastavku:</p> <p>3.1. Ime donatora;</p> <p>3.2. Poreski broj identifikacije (fiskalni broj) donatora;</p> <p>3.3. Adresa donatora;</p> <p>3.4. Ime osobe za kontakt donatora i broj telefona;</p> <p>3.5. Ime primaoca;</p> <p>3.6. Poreski broj identifikacije (fiskalni broj) primaoca;</p> <p>3.7. Adresa primaoca;</p> <p>3.8. Ime osobe za kontakt primaoca i broj telefona;</p> <p>3.9. Iznos dobrotvornog doprinosa koji</p>
--	---	--

<p>dhuruar;</p> <p>3.10. Datën e dhënies së donacionit;</p> <p>3.11. Deklaratën e pranuesit se të dhënat në fletë - dëshmi janë të sakta dhe se pranuesi nuk ka konflikt direkt apo indirekt të interesit me donatorin.</p> <p>4. Përveç zbritjes së lejuar sipas paragrafit 1 të këtij neni, tatimpaguesi që kontribuon në fusha të caktuara të rregulluara me ligje të veçanta në Kosovë, i lejohej zbritje shtesë deri në dhjetë përqind (10%) të fitimit para tatimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 31 Shpenzimet për qëllime edukative/arsimore dhe trajnimi</p> <p>1. Pagesa e drejtpërdrejtë e përcaktuar në nenin 29, paragrafin 1, nënparagrafin 1.1 të Ligjit, bëhet nga llogaria bankare e punëdhënësit për institucionin edukativo/arsimor. Në të kundërtën, nëse pagesa i është bërë të punësuarit dhe i punësuarit vetë ka bërë pagesat, atëherë kjo përfshihet në të ardhurat bruto të të punësuarit dhe i nënshtrohet mbajtjes së tatimit në burim.</p> <p>2. Shuma e shpenzimit të zbritur në emër të</p>	<p>contribution donated;</p> <p>3.10.Date of donation</p> <p>3.11.A declaration by the recipient that the data on the receipt is correct and that the recipient has no direct or indirect conflict of interest with the donor.</p> <p>4. In addition to the deduction allowed under paragraph 1 of this Article, the taxpayer contributes in certain areas regulated by specific laws in Kosovo, additional deduction shall be allowed up to ten per cent (10%) of profit before tax.</p> <p style="text-align: center;">Article 31 Expenses for educational and training purposes</p> <p>1. Direct payments as defined in Article 29, paragraph 1, sub-paragraph 1.1 of the Law shall be made from the bank account of the employer to an educational institution. On the contrary, if the payment is made to employees and the employee himself makes the payments, then this is included in the gross income of the employee and shall be subject to source withholding tax.</p> <p>2. The amount of expenses deducted on</p>	<p>je dodeljen;</p> <p>3.10. Datum davanja donacije;</p> <p>3.11. Izjava primaoca da su podaci dati u dokaznom – listu tačni i da primalac nema direktan ili indirektan sukob interesa sa donatorom.</p> <p>4. Osim odzvoljenog odbitka prema stavu 1 ovog člana, poreski obveznik koji dopirnosi u određenim oblastima koje su uređene posebnim zakonima na Kosovu, dozvoljava se dodatno umanjenje do deset posto (10%) dobitka pre poreza.</p> <p style="text-align: center;">Član 31 Troškovi za obrovovno / vaspitne ciljeve i obuku</p> <p>1. Direktno plaćanje određeno u članu 29, stav 1, podstav 1.1 Zakona, obavlja se sa bankovnog računa poslodavca za obrazovno / vaspitnu instituciju. U suprotnom, ako je isplata dostavljena zaposlenom i zaposleni je sam izvršio isplate, to je onda obuhvaćeno u bruto prihode zaposlenog i podleže odbitku poreza na izvoru.</p> <p>2. Iznos umanjenih troškova u ime</p>
---	--	--

<p>edukimit për të punësuarin i cili ka ndërprerë marrëdhënien e punës para 24 muajve, njihet e ardhur për biznesin, në periudhën kur i punësuar ka ndërprerë punën.</p> <p>3. Për njohjen e shpenzimeve të trajnimit siç është përcaktuar në nenin 29, paragrafin 2 të Ligjit, duhet të plotësohen kushtet si në vijim:</p> <p>3.1. Shpenzimet e trajnimit të jenë paguar drejtpërdrejtë nga punëdhënësi për institucionin që ofron trajnimin;</p> <p>3.2. Pagesa për shpenzimet e trajnimit duhet të bëhet përmes llogarisë bankare;</p> <p>3.3. Trajnimi të jetë në funksion të aktivitetit ekonomik të biznesit;</p> <p>3.4. Trajnimi duhet të jetë i lidhur direkt me pozitën e të punësuarit, bazuar në kontratën e punës, dhe</p> <p>3.5. I punësuar, pas përfundimit të trajnimit, duhet të qëndrojë 24 muaj në marrëdhënie pune me punëdhënësin.</p> <p>3.5.1. Shuma e shpenzimit të zbritur në emër të trajnimit për të punësuarin i cili ka ndërprerë marrëdhënien e punës para 24 muajve, njihet e ardhur për biznesin, në periudhën kur i punësuar ka</p>	<p>behalf of education for the employee who has terminated his employment prior to 24 months, shall be recognised as income for the business in the period when the employee stopped working.</p> <p>3. The following conditions must be met in order to recognize the training expenses as defined in Article 29, paragraph 2 of the Law:</p> <p>3.1. Training expenses are paid directly by the employer to the institution providing the training;</p> <p>3.2. Payments for training expenses should be done through a bank account;</p> <p>3.3. Training shall be in function of economic activity for the business;</p> <p>3.4. The training should be directly related to the employee's position, based on the contract of employment, and</p> <p>3.5. The employee, after training, should remain in employment relationship with employer for 24 months.</p> <p>3.5.1. The amount of expenses deducted on behalf of education for the employee who has terminated his employment prior to 24 months, shall be recognised as income for the business in the period when the</p>	<p>edukacije zaposlenog koji je prekinuo radni odnos pre 24 meseci, priznaje se kao prihod za biznis, u periodu kada je zaposleni prekinuo radni odnos.</p> <p>3. Da bi se priznali troškovi obuke kao što je definisano u članu 29, stav 2 Zakona, treba ispuniti uslove kao u nastavku:</p> <p>3.1. Troškovi obuke treba da budu isplaćeni direktno od poslodavca za instituciju koja pruža obuku;</p> <p>3.2. Isplate za troškove obuke treba izvršiti preko bankovnog računa;</p> <p>3.3. Obuka treba da bude u funkciji ekonomske aktivnosti biznisa;</p> <p>3.4. Obuka treba da bude povezana direktno sa poslovnom pozicijom zaposlenog, na osnovu radnog ugovora, i</p> <p>3.5. Zaposleni, nakon završetka obuke, treba da bude 24 meseci na radnom odnosu sa poslodavcem.</p> <p>3.5.1. Iznos umanjenih troškova na ime obuke za zaposlenog koji je prekinuo radni odnos pre 24 meseci, priznaje se kao prihod za biznis, u periodu kada je zaposleni prekinuo radni odnos.</p>
--	---	--

<p>ndërprerë punën.</p> <p style="text-align: center;">Neni 32 Shpenzimet e palejueshme</p> <p>1. Sipas nenit 30, paragrafit 1 të Ligjit, shpenzimet e mëposhtme konsiderohen shpenzime të palejueshme:</p> <p>1.1. Kostoja e përvetësimit dhe përmirësimit të tokës. Si parim, toka nuk e humb vlerën e saj në kohë dhe nuk i nënshtrohet zhvlerësimit. Përmirësimi përfshin punën e drenazhimit, terracimit, kanalizimit, ujësjellësit dhe punë tjera të ngjashme, të cilat bëhen pjesë e tokës dhe rrisin vlerën totale të tokës;</p> <p>1.2. Gjoha, ndëshkimi apo interesi, i shqiptuar nga ndonjë autoritet publik, si dhe shpenzimi që lidhet me to;</p> <p>1.3. TVSH për të cilën tatimpaguesi kërkon zbritje ose kreditim sipas Ligjit për TVSH;</p> <p>1.4. Humbja nga transaksioni ndërmjet personave të lidhur, përveç rastit kur transaksioni është në harmoni me vlerën e hapur të tregut;</p> <p>1.5. Përfitimi në natyrë të cilin punëdhënësi i jep të punësuarit në formë të shujtës dhe transportit, përveç rastit</p>	<p>employee stopped working.</p> <p style="text-align: center;">Article 32 Unallowable Expenses</p> <p>1. Pursuant to Paragraph 1 of Article 30 of the Law, the following expenses are not allowed as an expense</p> <p>1.1. Cost of Acquisition of Land. As a principle, land does not lose its value in time and it is not subject to depreciation. Improvement includes drainage works, terracing, pipelining and water supply and other similar works which become part of the land and which increase the total value of the land;</p> <p>1.2. Fines, penalties or interest imposed by any public authority, as well as expenses related thereto;</p> <p>1.3. VAT for which the taxpayer claims a deduction or credit under the Law on VAT;</p> <p>1.4. Loss from transactions between related persons, unless the transaction is in line with the open market value;</p> <p>1.5. Benefits in kind which the employer gives the employee in form of meal and transport, unless it is organized</p>	<p style="text-align: center;">Član 32 Nedozvoljeni troškovi</p> <p>1. Prema članu 30, stav 1 Zakona, dole navedeni troškovi smatraju se kao nedozvoljeni troškovi:</p> <p>1.1. Troškovi sticanja i poboljšanja zemljišta. Kao načelo, zemljište ne gubi svoju vrednost tokom vremena i nije predmet amortizacije (obezvređenja). Poboljšanje zemljišta obuhvata radove na drenaži, terasiranje, kanalizacija, vodovod i drugi slični radovi, koji postaju deo zemljišta i povećavaju ukupnu vrednost zemljišta;</p> <p>1.2. Kazne, novčane kazne ili kamate, izrečene od nekog javnog organa, kao i troškovi koji su povezani sa time;</p> <p>1.3. PDV za koji poreski obveznik traži odbitak ili kreditiranje prema Zakonu o PDV;</p> <p>1.4. Gubitak od transakcije preko povezanih osoba, osim slučaja kada je transakcija u skladu sa otvorenom vrednošću tržišta;</p> <p>1.5. Dobitak u naturi koji poslodavac daje zaposlenom u vidu obroka i prevoza, osim slučaja kada je</p>
---	---	--

<p>kur është i organizuar nga punëdhënësi, përmes mensës, transportit apo duke kontraktuar një biznes tjetër.</p> <p>1.6. Shpenzimi i pa dokumentuar si dhe shpenzimi i cili nuk përmbushë kriteret e përcaktuara me Ligjin për Administratën Tatimore dhe Procedurat.</p> <p>1.7. Shpenzimi për qiranë e banesës, për të punësuarin rezident apo jo rezident, pavarësisht nga kushtet e kontratës së punësimit apo shërbimit, përveç rastit kur shpenzimi i tillë përfshihet në pagën bruto të të punësuarit.</p> <p>2. Kontributi pensional dhe sigurimi shëndetësor, mbi shumën maksimale të lejuar me ligjet përkatëse.</p> <p>3. Shpenzimi personal, i jetesës ose familjar.</p> <p>4. Shpenzimi i përzier biznes / personal, shpërndahet në proporcion me shfrytëzimin dhe zbritja lejohet vetëm për pjesën e shfrytëzuar për qëllime biznesi.</p>	<p>by the employer, through the canteen, transport or contracting out another business.</p> <p>1.6. Undocumented expenses and expenses which does not meet the criteria stipulated by the Law on Tax Administration and Procedures.</p> <p>1.7. Apartment rent expense for employee resident or non-resident, regardless of employment or service contract terms, unless such expense is included in the employee's gross salary.</p> <p>2. Pension and health insurance contribution, the maximum amount allowed by the relevant laws.</p> <p>3. Personal, Living, or Family Expenses.</p> <p>4. Mixed business/personal expenses shall be distributed in proportion to the use and deduction shall be allowed only for the portion used for business purposes.</p>	<p>organizovano od poslodavca, preko menze, transporta ili ugovaranjem nekog drugog biznisa.</p> <p>1.6. Nedokumentovana potrošnja kao i trošak koji ne ispunjava određene kriterijume iz Zakona o poreskoj administraciji i procedure.</p> <p>1.7. Troškovi za zakup stana, za zaposlenog rezidenta ili ne rezidenta, bez obzira na uslove ugovora o radu ili uslugama, osim slučaja kada se takva potrošnja uključuje u bruto prihod zaposlenog.</p> <p>2. Penzijski doprinos i zdravstveno osiguranje, iznad maksimalnog iznosa koji je dozvoljen odgovarajućim zakonima.</p> <p>3. Lični troškovi, životni i porodični.</p> <p>4. Pomešani troškovi biznes/lični, proporcionalno se dele prema korišćenju i odbitak se dozvoljava samo za deo koji je korišćen za ciljeve poslovanja.</p>
--	--	---

<p align="center">Neni 33 Fitimi dhe humbja kapitale</p>	<p align="center">Article 33 Capital gains and losses</p>	<p align="center">Član 33 Kapitalni dobitak i gubitak</p>
<p>1. Për qëllime të aplikimit të vlerës së hapur të tregut kur shitjet e asetëve kapitale janë bërë në mes personave të lidhur dhe janë më të ulëta se vlera e hapur e tregut, kjo vlerë përcaktohet si:</p> <p>1.1. Shuma monetare e parashikuar për një shitje të asetit të njëjtë në mes të blerësit të vullnetshëm dhe shitësit të vullnetshëm në një transaksion të mbizotërimit të tregut;</p> <p>1.2. Shuma që do të jetë rezultat i shitjes së një asemi të ngjashëm në rrethana të ngjashme (p.sh. cilësi të ngjashme, madhësi të ngjashme ose periudhë kohore dhe kushte të njëjta të shitjes);</p> <p>1.3. Kur nuk mund të aplikohen nënparagrafet 1.1. dhe 1.2. të këtij neni, aplikohet metoda e miratuar nga ATK, e cila siguron një përafrim të mjaftueshëm objektiv.</p> <p>2. Për qëllime të nenit 31, paragrafit 5 të Ligjit, kostoja e asetit kapital për tatimpaguesin do të jetë:</p> <p>2.1. Nëse dëshmohet me dokumentacion, çmimi i blerjes apo ndërtimit;</p>	<p>1. For purposes of applying open market values where sales of capital assets are made between related persons for sales prices that are less than open market value, this value shall be determined as:</p> <p>1.1. The estimated monetary amount for a sale of the same asset between a willing buyer and a willing seller in an arm's-length transaction;</p> <p>1.2. The amount that would arise from the sale of a similar asset in similar circumstances (e.g. similar quality, similar size or time period and similar conditions of sale);</p> <p>1.3. Where subparagraphs 1.1., and 1.2., of this Article cannot apply, a method approved by TAK which provides a sufficiently objective approximation.</p> <p>2. For the purposes of paragraph 5 of Article 31 of The Law, the cost of capital asset for the taxpayer shall be:</p> <p>2.1. If proved by documentation, the purchase or construction price;</p>	<p>1. Za ciljeve primene otvorene vrednosti tržišta kada je prodaja kapitalne imovine obaveljena između povezanih lica i kada je manja od otvorene vrednosti tržišta, ta vrednost se određuje kao:</p> <p>1.1. Monetarni iznos predviđen za prodaju iste imovine između jednog dobrovoljnog kupca i jednog dobrovoljnog prodavca u jednoj transakciji tržišne dominacije;</p> <p>1.2. Iznos koji je rezultat prodaje jedne iste zalihe i u sličnim uslovima (na primer ima slične osobine, sličnu veličinu, ili vremenski period i iste uslove prodaje);</p> <p>1.3. Kada ne mogu da se primene podstavovi 1.1 i 1.2 ovog člana, primenjuje se metoda koja je odobrena od PAK-a, koja obezbeđuje približnu sličnost.</p> <p>2. Za potrebe člana 31. stav 5. Zakona, trošak kapitalne imovine poreskog obveznika biće takav:</p> <p>2.1. Ako se dokaže dokumentacijom, cena kupovine ili izgradnje;</p>

<p>2.2. Nëse nuk dëshmohet me dokumentacion, do të jetë 80% e vlerës së shitjes.</p> <p>3. Në rastin kur shitja e asetit kapital bëhet me marrëveshje për pagesë me këste, pagesa të cilat shtrihen në më shumë se një periudhë tatimore, fitimi kapital raportohet në baza lineare gjatë kohës së marrëveshjes me këste.</p> <p>4. Humbja kapitale raportohet në periudhën tatimore në të cilën ka ndodhur transaksioni.</p>	<p>2.2. If not proven by documentation, it will be 80% of the sales.</p> <p>3. In cases when sale of capital assets involves instalment agreements which span more than one tax period, capital gains shall be reported on a straight-line basis over the duration of the instalment arrangement</p> <p>4. Capital loss reported in the tax period in which the transaction took place.</p>	<p>2.2. Ako se dokaže dokumentacijom, biće 80% vrednosti prodaje.</p> <p>3. U slučaju kada se prodaja kapitalne imovine obavlja preko Sporazuma za isplatu na rate, isplate koje se vrše tokom više od jednog poreskog perioda, kapitalni dobitak se prijavljuje na linearnoj osnovi tokom trajanja sporazuma o ratama.</p> <p>4. Kapitalni gubitak se prijavljuje u poreskom periodu kada se desila transakcija.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 34 Shndërrimi jo i vullnetshëm</p> <p>1. Shndërrimi jo i vullnetshëm i paraparë në nenin 31, paragrafin 13 të Ligjit është tjetërsimi i pronës së paluajtshme të biznesit për nevoja publike, përmes procedurës së shpronësimit të realizuar nga autoritetet publike.</p> <p>2. Fitimi kapital nga shndërrimi jo i vullnetshëm i pronës së paluajtshme, nëse konsiderata është marrë nga shndërrimi që përbëhet nga prona e karakterit apo natyrës së njëjtë ose nga paratë që janë investuar në pronën e natyrës apo të karakterit të njëjtë brenda periudhës dy vjeçare (2) të</p>	<p style="text-align: center;">Article 34 Involuntary conversion</p> <p>1. Involuntary conversion foreseen under Article 31, paragraph 13 of the Law is the alienation of immovable property for public business, through expropriation proceedings carried out by public authorities.</p> <p>2. Capital gains from Involuntary conversion of real property, if the consideration is taken from the conversion of the property consisting of the same character or nature or from money invested in property of nature or the same character within the two (2) year period of</p>	<p style="text-align: center;">Član 34 Nedobrovoljno pretvaranje</p> <p>1. Nedobrovoljno pretvaranje predviđeno u članu 31, stav 13 Zakona je otuđenje nepokretne imovine biznisa za javne potrebe, preko procedure eksproprijacije realizovane od strane javnih organa.</p> <p>2. Kapitalni dobitak od nedobrovoljnog pretvaranja nepokretne imovine, ako se uzme u obzir da se pretvaranje sastoji iz imovine iste prirode i karaktera ili od novca koji je investiran u imovinu iste prirode i karaktera tokom dvogodišnjeg (2) perioda zamene, ne podleže Porezu na lične</p>

<p>zëvendësimit, nuk i nënshtrohet Tatimit në të Ardhurat Personale.</p> <p>3. Periudha dy (2) vjeçare sipas paragrafit 2 të këtij neni është kohëzgjatja prej njëzetekatër (24) muajve nga data e pranimit të konsideratës.</p> <p>4. Në rastin kur tatimpaguesi dështon të zëvendësojë pronën e karakterit të njëjtë brenda afatit të paraparë në paragrafin 3 të këtij neni, njohja e fitimit kapital bëhet në periudhën tatimore në të cilën skadon afati.</p> <p>5. Përjashtim nga neni 31, paragrafi 13 i Ligjit, si dhe paragrafi 2 i këtij neni, bëjnë të ardhurat e përcaktuara në nenin 8, paragrafin 1, nënparagrafin 1.20 të Ligjit. Të ardhurat e përfituara, përfshirë të ardhurat në formë monetare ose në natyrë nga personi fizik jo afarist për shpronësimet që i bëhen nga shteti për interesa publike, trajtohen të ardhura të përjashtuara.</p>	<p>replacement, shall not be subject to personal income tax.</p> <p>3. The period of two (2) years pursuant to paragraph 2 of this article shall be the duration of twenty four (24) months from the date the consideration is taken.</p> <p>4. If a taxpayer fails to replace the property of the same character within the period prescribed in paragraph 3 of this Article, recognition of capital gain shall be made in the tax period in which the term expires.</p> <p>5. Notwithstanding Article 31, paragraph 13 of the Law and paragraph 2 of this article refer to income specified in Article 8, paragraph 1, sub-paragraph 1.20 of Law. Earned income, including income in cash or in kind by a non-business natural person, for the expropriation made by the state in the public interest shall be treated as excluded income.</p>	<p>dohotke.</p> <p>3. Dvo (2) godišnji period prema stavu 2 ovog člana je trajanje od dvadeset četiri (24) meseci od dana prijema razmatranja.</p> <p>4. U slučaju kada poreski obveznik ne uspe da zameni imovinu istog karaktera tokom roka koji je predviđen u stavu 3 ovog člana, priznavanje kapitalnog dobitka radi se u poreskom periodu kada ističe rok.</p> <p>5. Izuzetak iz člana 31, stav 13 Zakona, kao i stav 2 ovog člana, čine prihodi određeni u članu 8, stav 1, podstav 1.20 Zakona. Dobijeni prihodi, uključujući i prihode u monetarnoj formi i u naturi od strane ne poslovnog fizičkog lica za eksproprijaciju obavljene od strane države za javni interes, tretiraju se kao isključeni prihodi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 35 Kërkesa për libra dhe regjistrime</p>	<p style="text-align: center;">Article 35 Requirement for Books and Records</p>	<p style="text-align: center;">Član 35 Zahtevi za knjige i evidencije</p>
<p>1. Tatimpaguesi me të ardhura vjetore bruto prej pesëdhjetëmijë euro (50,000€) ose më tepër dhe ai me të ardhura vjetore bruto më të ulëta se pesëdhjetëmijë euro (50,000€) i cili zgjedh të tatohet në bazë të të</p>	<p>1. A taxpayer with annual gross income of fifty thousand (€50,000) euro or more and the one with annual gross income of less than fifty thousand (€50,000) euro who opts to be taxed on a real income basis shall</p>	<p>1. Poreski obveznik sa godišnjim bruto prihodima u iznosu od pedeset hiljade (50,000€) evra ili više i onaj sa godišnjim bruto prihodima manjim od pedeset hiljade (50,000€) evra koji izabere da se oporezuje</p>

<p>ardhurave reale, mban librat dhe regjistrimet në pajtueshmëri me kërkesat e përcaktuara në nenin 33 të Ligjit dhe Ligjin për Administratën Tatimore dhe Procedurat.</p> <p>2. Tatimpaguesi me të ardhura vjetore bruto deri në pesëdhjetëmijë euro (50,000€) i cili nuk ka zgjedhur të tathet në bazë të të ardhurave reale, mban librat dhe regjistrimet në pajtueshmëri me kërkesat e përcaktuara në nenin 34 të Ligjit dhe Ligjin për Administratën Tatimore dhe Procedurat.</p> <p>3. Përmbajtja e librave dhe regjistrimeve të kërkuara sipas këtij Ligji, duhet të jenë në përputhje me Udhëzimin Administrativ për zbatimin e Ligjit për Administratën Tatimore dhe Procedurat.</p>	<p>keep books and records in accordance with the requirements of Article 33 of the Law and Law on Tax Administration and Procedures.</p> <p>2. A taxpayer with annual gross income of up to fifty thousand (€50,000) euros who have not opted to be taxed on a real income basis shall keep books and records in accordance with the requirements of Article 34 of The Law and Law on Tax Administration and Procedures.</p> <p>3. The content of the books and records required under this Law, shall be in accordance with Administrative Instruction on Implementation of Law on Tax Administration and Procedures.</p>	<p>na osnovu realnih prihoda, drži knjige i evidencije u skladu sa određenim zahtevima iz člana 33 Zakona i Zakona za poresku administraciju i procedure.</p> <p>2. Poreski obveznik sa godišnjim bruto prihodima u iznosu od pedeset hiljada (50,000€) evra koji nije odabrao da se oporezuje na osnovu realnih prihoda, drži knjige i evidencije u skladu sa zahtevima određenim u članu 34 Zakona i Zakona za poresku administraciju i procedure.</p> <p>3. Sadržaj zatraženih knjiga i evidencija prema ovom Zakonu, treba da bude u skladu sa Administrativnim uputstvom za primenu Zakona za poresku administraciju i procedure.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 36 Shmangia e tatimeve të dyfishta</p> <p>1. Tatimpaguesi i cili është rezident në Kosovë dhe përfiton të ardhura nga aktivitetet afariste jashtë Kosovës, për të cilat paguan tatimin në të ardhura në shtet tjetra, i lejohet kreditimi tatimor për tatimin në të ardhura të paguar në shtetin tjetër, që i atribuohet të ardhurave të krijuara në shtetin tjetër.</p>	<p style="text-align: center;">Article 36 Avoidance of double taxation</p> <p>1. A taxpayer who is resident in Kosovo and earns income from business activities abroad, and pays income tax in other states shall be allowed tax credit for income tax paid to another state, attributable to income generated in another country.</p>	<p style="text-align: center;">Član 36 Izbegavanje dvostrukog oporezivanja</p> <p>1. Poreski obveznik koji nije rezident na Kosovu i koji dobija prihode iz poslovnih aktivnosti van Kosova, za koje plaća porez na prihode u drugim državama, dozvoljeno mu je poresko kreditiranje za porez na prihode isplaćen u drugoj državi, koji se pripisuje prihodima stvorenim u drugoj državi.</p>

<p>2. Kreditimi tatimor sipas paragrafit 1 të këtij neni, trajtohet si në vijim:</p> <p>2.1. Në rastin kur shuma e tatimit të paguar për të ardhurat e përfituara jashtë Kosovës, tejkalon shumën e tatimit obligues në Kosovë, kreditimi tatimor është i lejuar vetëm deri në shumën e tatimit obligues në Kosovë;</p> <p>2.2. Në rastin kur shuma e tatimit të paguar për të ardhurat e përfituara jashtë Kosovës, është më e ulët se shuma e tatimit obligues në Kosovë, kreditimi tatimor është i lejuar tërësisht ndërsa diferenca i nënshtrohet tatimit në Kosovë.</p> <p>3. Për personin që është rezident në vendet me të cilat Kosova ka nënshkruar Marrëveshje për Eliminimin e Tatimit të Dyfishtë (METD) dhe Parandalimin e Evazionit Fiskal, si dhe këto marrëveshje janë në fuqi dhe janë të zbatueshme, aplikohen dispozitat e këtyre marrëveshjeve.</p> <p>4. Me qëllim të kreditimit të tatimit të paguar jashtë vendit, tatimpaguesi rezident i ofron dëshmi ATK-së për të ardhurat e tatueshme dhe tatimin e paguar jashtë vendit, të vërtetuara nga organi tatimor i atij vendi, të cilat duhet të jenë të përkthyer dhe të noterizuara në Kosovë.</p>	<p>2. The tax credit under paragraph 1 of this article shall be handled as follows:</p> <p>2.1. In the case where the amount of tax paid on income earned abroad, exceeds the amount of tax due in Kosovo, the tax credit is allowed only up to the amount of tax due in Kosovo;</p> <p>2.2. In the case where the amount of tax paid on income earned abroad, is lower than the amount of tax due in Kosovo, the tax credit is fully allowed and the difference is subject to tax in Kosovo.</p> <p>3. For a person who is resident in countries with which Kosovo has entered into agreements for the Elimination of Double Taxation (AEDT) and the Prevention of Fiscal Evasion, and these agreements are in force and applicable, the provisions of these agreements shall apply.</p> <p>4. For the purpose of crediting the tax paid abroad, a resident taxpayer provides evidence to TAK on taxable income and tax paid abroad, certified by the tax authority of that country, which must be translated and notarised in Kosovo.</p>	<p>2. Poresko kreditiranje iz stava 1 ovog člana, tretira se kao u nastavku:</p> <p>2.1. U slučajevima kada iznos isplaćenog poreza na prihode dobijene van Kosova, prekoračuje iznos obaveznog poreza na Kosovu, poresko kreditiranje je dozvoljeno do iznosa obaveznog iznosa na Kosovu;</p> <p>2.2. U slučaju kada je iznos plaćenog poreza za prihode dobijene van Kosova, je manji od obaveznog iznosa poreza na Kosovu, poresko kreditiranje je dozvoljeno u potpunosti dok preostala razlika podleže porezu na Kosovu.</p> <p>3. Za osobu koja je rezident u zemljama sa kojima je Kosovo potpisalo Sporazum za izbegavanje dvostrukog poreza (SIDP) i Sprečavanje utaje poreza, i ovi sporazumi su na snazi i sprovode se, primenjuju se odredbe ovih sporazuma.</p> <p>4. U cilju kreditiranja poreza plaćenog u inostranstvu, poreski obveznik rezident obezbeđuje dokaze oporezivih prihod za ATK i za porez plaćen u inostranstvu, overen od strane poreskog organa te zemlje, koji moraju biti prevedeni i overeni na Kosovu.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 37 Tatimi i mbajtur në burim në paga, pagesa dhe pensione</p>	<p style="text-align: center;">Article 37 Withholding tax on wages, remunerations and pensions</p>	<p style="text-align: center;">Član 37 Zadržavanje poreza na plate, naknade i penzije</p>
<p>1. Punëdhënësi mban në burim tatimin në pagat e tatueshme të paguara punëtorëve të tij, duke përfshirë pagesat për personat fizik jo afarist, për shërbimet profesionale, teknike, të menaxhimit, financiare, pagesat për kontratat mbi vepër, pagesat për shfaqje të aktorëve, muzikantëve, sportistëve, agjentëve të varur etj., në çdo periudhe në të cilën të ardhurat e tyre janë paguar.</p> <p>2. Punëdhënësi i cili është punëdhënësi kryesor i të punësuarit, mban në burim një shumë të tatimit për periudhën përkatëse të pagesave të pagave, në përputhje me normat e përcaktuara në nenin 6 të Ligjit.</p> <p>3. Punëdhënësi i cili nuk është punëdhënës kryesor i të punësuarit, mbanë në burim shumën prej dhjetë përqind (10%) të pagave të tatueshme për periudhën tatimore.</p> <p>4. Punëdhënësi mban tatimin në burim për pagesat e bëra sipas paragrafit 2 dhe 3 të këtij neni, pasi të zbret kontributin pensional të të punësuarit dhe kontributet tjera të parapara me ligjet në fuqi, si vijon:</p>	<p>1. The employer withholds tax on taxable wages paid to its employees, including remunerations for non-business individuals, professional, technical, management, financial services, remunerations for service contracts, remunerations for performances of actors, musicians, athletes, etc. dependent agents, etc., at any period in which their incomes are paid.</p> <p>2. Employers who are an employee's principal employer shall withhold amounts of tax for payroll periods in accordance with the rates established in Article 6 of The Law</p> <p>3. An employer who is not the employee's principal employer shall withhold an amount of ten per cent (10%) of taxable wages for the tax period.</p> <p>4. The employer withholds tax at source on remunerations made under paragraph 2 and 3 of this Article, after deducting the employee's pension contribution and other contributions as provided by law in force, as follows:</p>	<p>1. Poslodavac zadržava na izvoru porez na isplaćene oporezive plate njegovih radnika, obuhvativši isplate za neposlovna fizička lica, za profesionalne usluge, tehničke, za upravljanje, finansijske, isplate ugovora za usluge, isplate za umetničke predstave, muzikante, sportiste, zavisne agente itd. za svaki period kada su njihovi prihodi isplaćeni.</p> <p>2. Poslodavac koji je glavni poslodavac zaposlenog, zadržava na izvoru jedan iznos poreza za relevantni period isplate plata, u skladu sa određenim stopama iz člana 6. Zakona.</p> <p>3. Poslodavac koji je glavni poslodavac zaposlenog, zadržava na izvoru iznos od deset posto (10%) oporezivih plata za poreski period.</p> <p>4. Poslodavac zadržava porez za isplate izvršene prema stavu 2 i 3 ovog člana, nakon odbijanja penzijskog doprinosa zaposlenog i druge doprinose predviđene zakonima na snazi, kao što sledi:</p>

<p>4.1. Punëdhënësi kryesor dhe ai sekondar kontribuon me pesë përqind (5%) mbi pagën bruto të të punësuarit.</p> <p>4.2. Punëdhënësi zbrit pesë përqind (5%) nga paga bruto e të punësuarit, dhe i paguan në emër të kontributit pensional.</p> <p>4.3 Punëdhënësi, përveç kontributit obligativ të përcaktuar në paragrafin 4, nënparagrafin 4.1 të këtij neni, mund të kontribuoj vullnetarisht edhe për një shumë plotësuese deri në dhjetë përqind (10%) mbi pagën bruto të të punësuarit.</p> <p>4.4. I punësuarit, përveç kontributit obligativ të përcaktuar në paragrafin 4, nënparagrafin 4.2 të këtij neni, mund të kontribuoj vullnetarisht edhe një shumë plotësuese deri në dhjetë përqind (10%) nga paga bruto.</p> <p>4.5. Vetëm kontributi i të punësuarit është i zbritshëm për qëllime tatimore nga paga e tij.</p> <p>4.6. Sipas paragrafit 4, nënparagrafëve 4.1 dhe 4.2 të këtij neni, Kontributi Pensional minimal pesë përqind plus pesë përqind (5%+5%), paguhet në Fondin e Kursimeve Pensionale të Kosovës.</p>	<p>4.1. Primary and secondary employer contributes with five per cent (5%) on the gross salary of the employee.</p> <p>4.2. The employer deducts five per cent (5%) of the employee's gross salary, and pays the pension contribution.</p> <p>4.3. The employer, in addition to mandatory contributions specified in paragraph 4, sub-paragraph 4.1 of this Article may also voluntarily contribute an additional amount up to ten per cent (10%) on the gross salary of the employee.</p> <p>4.4. The employee, except mandatory contributions specified in paragraph 4, sub-paragraph 4.2 of this article may voluntarily contribute an additional amount up to ten per cent (10%) of gross wage.</p> <p>4.5. Only the employee contribution is deductible for tax purposes from his wage.</p> <p>4.6. Subject to paragraph 4, sub-paragraphs 4.1 and 4.2 of this article, minimum five per cent pension contribution plus five per cent (5% + 5%) shall be paid to the Kosovo Pension Savings Fund.</p>	<p>4.1. Primarni i sekundarni poslodavac doprinosi sa pet posto (5%) na bruto zarade zaposlenog.</p> <p>4.2. Poslodavac odbija pet odsto (5%) bruto zarade zaposlenog, i plaća ih za penzijski doprinos.</p> <p>4.3. Poslodavac, osim obaveznog doprinosa koji je određen u stavu 4, podstav 4.1 ovog člana, može dobrovoljno da doprinese i za jedna dopunski iznos do deset posto (10%) na bruto platu zaposlenog.</p> <p>4.4. Zaposleni, osim obaveznog doprinosa koj je određen u stavu 4, podstav 4.2 ovog člana, može dobrovoljno doprineti i jedan dodatni iznos do deset posto (10%) od bruto plate.</p> <p>4.5. Samo doprinos zaposlenog je umanjenje (odbitak) za poreske ciljeve iz njegove plate.</p> <p>4.6. Prema stavu 4, podstav 4.1 i 4.2 ovog člana, minimalan penzijski doprinos pet posto plus pet posto (5%+5%), plaća se u Fond penzijske štednje Kosova.</p>
--	--	---

<p>4.7. Sipas paragrafit 4, nënparagrafëve 4.3 dhe 4.4 të këtij neni, kontributet plotësuese pensionale, mund të paguhen në Fondin e Kursimeve Pensionale të Kosovës apo në ndonjë fond tjetër të licencuar nga BQK.</p> <p>5. Pensionet e paguara nga Fondi i Kursimeve Pensionale të Kosovës apo nga një fond i autorizuar plotësues i pensioneve, i rregulluar me legjislacionin mbi kontributet pensionale, i nënshtrohet mbajtjes së tatimit në burim nga paguesi i pensioneve të tilla sipas shkallëve të parapara në nenin 6 të Ligjit.</p> <p>5.1. Vlera e pensioneve të kursyera të cilat tërhiqen nga përfituesi si shuma të tërësishme, tatóhen sipas shkallëve vjetore, siç janë paraparë në nenin 6 të Ligjit.</p> <p>5.2. Shumat e tërësishme që përfiton trashëguesi pas vdekjes së përfituesit i cili nuk ka arritur ende moshën e pensionimit, tatóhet sipas shkallëve vjetore siç janë paraparë në nenin 6 të Ligjit.</p> <p>5.3. Vlera e pensioneve të kursyera të cilat tërhiqen nga përfituesi në faza të shprehur në përqindje sipas bilancit të llogarisë, propozuar nga Fondi apo Ofruesi i pensioneve, tatóhet sipas</p>	<p>4.7. Subject to paragraph 4, subparagraphs 4.3 and 4.4 of this Article, additional pension contributions may be paid to the Kosovo Pension Savings Fund or any other Fund licensed by CBK.</p> <p>5. Pensions paid by the Fund Kosovo Pension Savings Fund or from an authorized supplementary pension fund regulated by the law on pension contributions shall be subject to the withholding tax at source by the payer of such pensions as tfor rates provided for in Article 6 Law.</p> <p>5.1. The value of pension savings withdrawn by the beneficiary as the total amount, are taxed according to annual rates, as provided in Article 6 of the Law.</p> <p>5.2. The total amount benefited by the inheritor after the death of the beneficiary who has not yet reached retirement age, shall be taxable according to the annual rates as provided in Article 6 of the Law.</p> <p>5.3. The value of pension savings withdrawn by the beneficiary in phases, in percentage according to account balance, proposed by the Fund or pension provider shall be taxed</p>	<p>4.7. Prema stavu 4, podstav 4.3 i 4.4 ovog člana, dopusni penzijski doprinosi, mogu se platiti u Fond penzijske štednje Kosova ili neki drugi fond licenciran od strane CBK.</p> <p>5. Penzije isplaćene od Fonda penzijske štednje Kosova ili neki drugi dopunski ovlašćeni fond penzija, regulisani zakonodavstvom o penzijskim doprinosima, podleže porezu po odbitku od strane isplatioca penzija prema stepenu predviđenom u članu 6 Zakona.</p> <p>5.1. Vrednost penzijske štednje koja će biti povučena od strane korisnika kao ukupan iznos, oporezuje se prema godišnjoj stopi, kao što je predviđeno u članu 6 Zakona.</p> <p>5.2. Ukupan iznos koji dobija naslednik nakon smrti korisnika koji još nije dostigao starost za penziju, oporezuje se prema godišnjoj stopi kao što je predviđeno u članu 6 Zakona.</p> <p>5.3. Vrednost ušteđenih penzija koje će biti povučene od korisnika u fazama izraženo u procentima prema obračunatom bilansu, predloženo od Fonda ili od Davaoca penzija, oporezuju</p>
---	--	--

<p>shkallëve mujore, siç janë paraparë në nenin 6 të Ligjit.</p> <p>6. Sigurimet shëndetësore vullnetare të paguara nga punëdhënësi për të punësuarit, vazhdojnë të trajtohen si të ardhura të të punësuarit dhe i nënshtrohen tatimit të mbajtur në burim deri në fillimin e zbatimit të Ligjit për Sigurimet Shëndetësore obligative.</p> <p style="text-align: center;">Neni 38 Tatimi i mbajtur në burim në interes dhe të drejtat pronësore</p> <p>1. Sipas nenit 39, paragrafit 1 të Ligjit, tatimpaguesit që paguajnë interes për kreditë e marra duke përfshirë huazimet (me përjashtim të rasteve të përcaktuara në nenin 39, paragrafin 2 të Ligjit), apo të drejta pronësore të përcaktuara në nenin 18, paragrafin 1, nënparagrafin 1.2, të këtij Udhëzimi Administrativ, për personat rezidentë dhe jo rezidentë, mbajnë tatimin në burim në shkallën dhjetë përqind (10%) në kohën e pagesës apo kreditimit në llogarinë e përfituesit. Tatimi i mbajtur në burim paguhet në bankë, apo institucion financiar deri në ditën e 15-të të muajit që pason muajin në të cilin llogaria është kredituar apo pagesa është bërë.</p>	<p>according to monthly rates, as provided in Article 6 of the Law.</p> <p>6. Voluntary health insurance paid by the employer to the employees continue to be treated as income of the employee and subject to withholding tax until the Law on Mandatory Health Insurance commences with implementation.</p> <p style="text-align: center;">Article 38 Withholding tax on interest and royalties</p> <p>1. Pursuant to Article 39, paragraph 1 of the Law, taxpayers who pay interest on loans taken including borrowings (except cases specified in Article 39, paragraph 2 of the Law), or royalties defined in Article 18, paragraph 1, sub-paragraph 1.2 of this Administrative Instruction for the residents and non-residents shall withhold tax at the rate of ten per cent (10%) at the time of payment or credit to the account of the beneficiary. Withholding tax shall be paid in the bank, or financial institution by the 15th day of the month following the month in which the account is credited or the payment made.</p>	<p>se prema mesečnoj stopi kao što je predviđeno u članu 6 Zakona.</p> <p>6. Dobrovoljno zdravstveno osiguranje isplaćeno od poslodavca za zaposlenog, i dalje se tretira kao prihod za zaposlenog i podleže zadržanom porezu do početka sprovođenja Zakona o obaveznim zdravstvenim osiguranjima.</p> <p style="text-align: center;">Član 38 Porez po odbitku na kamate i vlasnička prava</p> <p>1. Prema členu 39, stav 1 Zakona, poreski obveznici koji plaćaju dobijene kredite obuhvativši pozajmice (sa izuzetkom slučajeva određenih u članu 39, stav 2 Zakona), ili imovinska prava određena u članu 18, stav 1, podstav 1.2, ovog Administrativnog uputstva, za rezidentna i nerezidentna lica, zadržavaju porez po odbitku u stopi od deset posto (10%) u vreme isplate ili kreditiranja na računu korisnika. Odbijeni porez plaća se u banci, ili finansijskoj instituciji do 15-tog dana narednog meseca nakon meseca kada je kreditiran račun ili kada je izvršena isplata.</p>
---	--	--

<p>2. Interesi apo të drejtat pronësore të paguara apo të kredituara personit i cili është i liruar nga Tatimi në të Ardhurat e Korporatave sipas nenit 7 të Ligjit nr. 05/L-029, si dhe nenit 8 të Ligjit ose sipas një marrëveshje ndërshtetërore, nuk i nënshtrohet tatimit në burim. Në këtë rast, barra bie mbi pranuesin e interesit dhe të drejtave pronësore që t'i sigurojë evidencë me shkrim paguesit se të ardhurat e tij janë të lira nga tatimi.</p> <p>3. Neni 39, paragrafi 2 i Ligjit, përcakton që interesi për kreditë e dhëna nga institucionet e licencuara nga BQK për klientët e tyre në kursin e zakonshëm të biznesit të tyre dhe interesi në instrumentet financiare të lëshuara ose të garantuara nga Autoriteti Publik i Kosovës, nuk i nënshtrohet mbajtjes së tatimit në burim nga paguesi i interesit.</p> <p>4. Lirimi i paraparë në paragrafin 3 të këtij neni nuk aplikohet për interesin e paguar në kreditë nga institucionet financiare jo-rezidente. Në këto raste paguesi i interesit mban tatimin në burim nga pagesat e tyre të interesit për institucionet financiare jo rezidente.</p>	<p>2. Interest or royalties paid or credited to a person who is exempted from income tax under Article 7 of the Law no. 05 / L-029 on Corporations and Article 8 of the law or under an interstate agreement, shall not subject to withholding tax. In this case, the onus is on the recipient of the interest and royalties to provide written evidence to the payer that their income is exempted from tax.</p> <p>3. Article 39, paragraph 2 of the Law foresees that interest on loans provided by institutions licensed by CBK to their customers in the ordinary course of their business and interest in financial instruments issued or guaranteed by the Public Authority of Kosovo shall not subject to the withholding at source by the payer of interest.</p> <p>4. The exemption provided for in paragraph 3 of this Article shall not apply to interest paid on loans from non-resident financial institutions. In these cases, the interest payer withholds tax at source from their interest payments to non-resident financial institutions.</p>	<p>2. Kamata ili imovinska prava isplaćena ili kreditirana osobi koja je oslobođena od Poreza na prihod korporacija prema članu 7 Zakona br. 05/L-029, kao i člana 8 Zakona ili prema nekom međudržavnom sporazumu, ne podležu porezu po odbitku. U ovom slučaju, teret pada na primaoca kamate i imovinskih prava da obezbedi pismene evidencije isplatiocu da su njegovi prihodi oslobođeni poreza.</p> <p>3. Član 39, stav 2 Zakona, određuje da kamata za kredite koje daju licencirane institucije CBK za njihove kliente u redovnom toku njihovog poslovanja i kamate na finansijske instrumente izdate ili garantovane od Kosovske javne vlasti, ne podležu zadržavanju na izvoru od strane isplatioca kamate.</p> <p>4. Oslobođanje predviđeno u stavu 3 ovog člana ne primenjuje se za isplaćenu kamatu za kredite ne – rezidentnih finansijskih institucija. U ovim slučajevima isplatioc kamate zadržava na izvoru od njihovih isplata kamate za ne – rezidentne finansijske institucije.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 39 Tatimi i mbajtur në burim në qira</p>	<p style="text-align: center;">Article 39 Lease withholding tax</p>	<p style="text-align: center;">Član 39 Porez po odbitku za zakupnine</p>
<p>1. Qiramarrësi mban në burim tatimin në pagesën e qirasë, në përputhje me nenin 39, paragrafin 4 të Ligjit.</p> <p>1.1. Qiraja e paguar ose e kredituar në llogarinë e përfituesit i cili është i liruar nga Tatimi në të Ardhurat e Korporatave sipas nenit 7 të Ligjit Nr.05/L-029 ose sipas një marrëveshje ndërshtetërore, nuk i nënshtrohet tatimit në burim. Në këtë rast, barra bie mbi pranuesin e qirasë të sigurojë evidencë me shkrim për paguesin se të ardhurat e tij janë të liruara nga Tatimi në të Ardhurat e Korporatave.</p> <p>1.2. Evidenca me shkrim e kërkuar sipas paragrafit 1 të këtij neni duhet të përmbajë:</p> <p>1.2.1. Në rast se organizata është e liruar nga Tatimi në të Ardhurat në Korporata sipas nenit 7, paragrafit 1, nënparagrafit 1.1 të Ligjit Nr.05/L-029, një kopje e certifikatës së regjistrimit të organizatës jo-qeveritare;</p> <p>1.2.2. Në rast të organizatave të liruara nga Tatimi në të Ardhurat në</p>	<p>1. The Lessee withholds tax on paying the lease, in accordance with Article 39, paragraph 4 of Law.</p> <p>1.1. the lease paid or credited to the account of the beneficiary who is exempted from income tax under Article 7 of the Law No.05/L-029 on Corporations or under an interstate agreement shall not subject to withholding tax. In this case, the onus is on the recipient of the lease to provide written evidence to the payer that their income is exempted from tax in the Corporate Income.</p> <p>1.2. The written evidence required under paragraph 1 of this Article shall contain:</p> <p>1.2.1. If the organization is exempted from income tax on corporations under Article 7, paragraph 1, subparagraph 1.1 of the Law No.05 / L-029, a copy of the certificate of registration of non-governmental organization;</p> <p>1.2.2. In the case organizations are exempted from income tax on</p>	<p>1. Zakupnik zadržava (odbija) porez za isplatu zakupa, prema članu 39, stav 4 Zakona.</p> <p>1.1. Isplaćeni ili kreditirani zakup na računu korisnika koji je oslobođen od Poreza na prihode korporacija prema članu 7 Zakona br. 05/L-029 ili prema nekom međudržavnom ugovoru, ne podleže porezu po odbitku. U ovom slučaju dužnost je primaoca zakupa da obezbedi pismene evidencije za isplatioca da su njegovi prihodi oslobođeni od Poreza na prihode korporacija.</p> <p>1.2. Pismena evidencija zatražena prema stavu 1 ovog člana treba da sadrži:</p> <p>1.2.1. Ako je organizacija oslobođena od Poreza na prihod korporacija na osnovu člana 7 stav 1 podstav 1.1 Zakona br.05 / L-029, kopija certifikata (potvrde) o registraciji nevladine organizacije</p> <p>1.2.2. U slučaju organizacija oslobođenih od Poreza na prihod korporacija na osnovu člana 7, stav 1,</p>

<p>Korporata sipas nenit 7, paragrafit 1, nënparagrafëve 1.5 dhe 1.6 të Ligjit Nr.05/L-029, një kopje të noterizuar të kontratës;</p> <p>1.2.3. Në rast të institucioneve financiare qeveritare ndërkombëtare të cilat janë përmendur në mënyrë të veçantë në nenin 7, paragrafin 1, nënparagrafët 1.1 dhe 1.2 të Ligjit Nr.05/L-029, një kopje e autorizimit për ushtrimin e veprimtarisë së tyre në Kosovë;</p> <p>1.2.4. Në rast të organizatave të huaja qeveritare dhe diplomatike, një kopje e autorizimit për ushtrimin e veprimtarisë së tyre në Kosovë;</p> <p>2. Kontraktori primar dhe nënkontraktori i përkufizuar në paragrafin 1.10 dhe 1.11 të nenit 8 të Ligjit, mban tatimin në burim në qira.</p> <p>3. Personi fizik jo afarist nuk mban tatimin në burim për pagesat e qirasë.</p> <p>4. Tatimpaguesi i cili i paguan qira autoritetit publik, qendror apo lokal, nuk mban tatimin në burim për pagesat e bëra.</p> <p>5. Tatimpaguesi i cili i paguan qira Bashkësisë Fetare, mban tatimin në burim</p>	<p>corporations under Article 7, paragraph 1, sub-paragraphs 1.5 and 1.6 of the Law No.05/ L-029, a notarised copy of the contract;</p> <p>1.2.3. In the case of international governmental financial institutions specifically mentioned in Article 7, paragraph 1, sub-paragraphs 1.1 and 1.2 of the Law No.05/L-029, a copy of the authorization to exercise their activity in Kosovo;</p> <p>1.2.4. In case of foreign governmental and diplomatic organizations, a copy of the authorization to exercise their activity in Kosovo;</p> <p>2. The primary contractor and subcontractor as defined in paragraph 1.10 and 1.11 of Article 8 of the Law shall withhold lease tax.</p> <p>3. A non-business natural person shall not withhold source tax on lease payments.</p> <p>4. A taxpayer who pays lease to public authority, central or local, shall withhold source tax on payments made.</p> <p>5. A taxpayer who pays lease to Religious Community shall withhold source tax on</p>	<p>podstav 1.5 i 1.6 Zakona br. 05 / L-029, jednu overenu kopiju ugovora;</p> <p>1.2.3. U slučaju međunarodnih vladinih finansijskih institucija koje su izričito navedene u članu 7. stav 1, podstav 1.1 i 1.2 Zakona br. 05 / L-029, jednu kopiju ovlašćenja za obavljanje njihove aktivnosti na Kosovu.</p> <p>1.2.4. U slučaju stranih vladinih i diplomatskih organizacija, jednu kopiju ovlašćenja za obavljanje njihove delatnosti na Kosovu;</p> <p>2. Primarni ugovarač i pod – ugovarač kao što je definisano u stavu 1.10 i 1.11 člana 8. Zakona, primenjuje porez po odbitku na zakupninu.</p> <p>3. Neposlovno fizičko lice ne zadržava porez na izvoru za isplatu zakupnine.</p> <p>4. Poreski obveznik koji plaća zakupninu javnim autoritetima, centralnim ili lokalnim, zadržava porez po odbitku za izvršene isplate.</p> <p>5. Poreski obveznik koji plaća zakupninu Verskoj zajednici, zadržava porez na izvoru</p>
--	--	---

<p>për pagesat e bëra.</p> <p>6. Tatimpaguesi dorëzon formularin e deklarimit dhe pagesës (pasqyrën e tatimit të mbajtur në burim në qira) dhe informacionet e nevojshme, në formën e përcaktuar nga ATK.</p> <p style="text-align: center;">Neni 40 Mbajtja e tatimit në burim për kategori të veçanta</p> <p>1. Sipas nenit 40, paragrafit 1 të Ligjit, çdo person fizik afarist që bënë pagesa për personat fizik jo-afarist, - bujqit, fermerët, grumbulluesit e materialeve recikluese, frutave të malit, bimëve mjekuese dhe të ngjashme me to, në momentin e pagesës mban tatimin në burim në shkallën prej tre përqind (3%) në bruto pagesë.</p> <p>2. Personi fizik afarist, i cili mban tatimin në burim sipas paragrafit 1 të këtij neni, dorëzon Pasqyrën e tatimit të mbajtur në burim dhe e transferon shumën në llogarinë e caktuar nga ATK, në një bankë apo institucion financiar, të licencuar nga Banka Qendrore e Kosovës, brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve pas ditës së fundit të secilit muaj kalendarik.</p> <p>3. Personi fizik afarist i cili mban tatimin në burim sipas dispozitave të Ligjit, deri</p>	<p>payments made.</p> <p>6. A taxpayer submits the declaration and payment form (statement of source withholding tax on lease) and necessary information, in the form prescribed by TAK.</p> <p style="text-align: center;">Article 40 Withholding tax at source for specific categories</p> <p>1. Pursuant to Article 40, paragraph 1 of the law, any business person who makes payments to non-business individuals, - farmers, collectors of recyclable materials, berries, herbs and similar, at the moment of payment shall withhold source tax at the rate of three per cent (3%) in gross pay.</p> <p>2. A natural business person who withholds source tax under paragraph 1 of this Article shall submit a statement of withholding source tax and transfer the amount to the account designated by TAK in a bank or financial institution, licensed by the Central Bank Kosovo, within fifteen (15) days after the last day of each calendar month.</p> <p>3. A natural business person who withholds source tax under the provisions of the Law,</p>	<p>za izvršene isplate.</p> <p>6. Poreski obveznik podnosi obrazac deklaracije i uplatnicu (izjava poreza po odbitku na iznajmljivanje) i neophodne informacije, u formi propisanoj od strane PAK.</p> <p style="text-align: center;">Član 40 Porez po odbitku za posebne kategorije</p> <p>1. U skladu sa članom 40. stav 1. Zakona, bilo koje poslovno lice koje vrši isplate za ne poslovna fizika lica, - poljoprivrednici, farmeri, sakupljači sekundarnih sirovina, šumskog voća, lekovitog bilja i slično, u trenutku plaćanje zadržava porez na izvoru po stopi od tri posto (3%) u bruto isplati.</p> <p>2. Poslovno fiziko lice, koji zadržava porez po odbitku prema stavu 1 ovog člana, podnosi izveštaj o zadržavanju poreza na izvoru i doznačava iznos na računu koji je određen od strane PAK u banci ili finansijskoj instituciji, licenciran od strane Centralne banke Kosova u roku od petnaest (15) dana nakon poslednjeg dana svakog kalendarskog meseca.</p> <p>3. Poslovno fizičko lice koji drži porez po odbitku prema odredbama Zakona, do 31</p>
--	---	---

<p>më 31 Mars të vitit pasues dorëzon Raportin përmbledhës vjetor, me informacionet e nevojshme për personat të cilëve iu është mbajtur tatimi në burim. Në raport përfshihet:</p> <p>3.1. Periudha tatimore;</p> <p>3.2. Emri i biznesit i cili ka mbajtur tatimin në burim;</p> <p>3.3. Numri Fiskal i biznesit;</p> <p>3.4. Emri dhe mbiemri i personit fizik jo-afarist;</p> <p>3.5. Numri identifikues i personit fizik jo-afarist;</p> <p>3.6. Shuma e paguar;</p> <p>3.7. Tatimi i mbajtur në burim.</p> <p>4. Personi fizik afarist i cili mban tatimin në burim, deri më 1 mars të vitit pasues të periudhës tatimore, me kërkesën e personit fizik jo afarist të cilit i është mbajtur tatimi në burim, i siguron certifikatën e tatimit të mbajtur në burim, në formën e specifikuar nga ATK.</p>	<p>until 31st of March of the following year shall submit an annual summary report, with the required information for people whom source tax was withheld. The report shall include:</p> <p>3.1. The tax period;</p> <p>3.2. Business name withholding taxes at source;</p> <p>3.3. Business Fiscal Number;</p> <p>3.4. Name and surname of the natural non-business person;</p> <p>3.5. Identification number of non-business natural person;</p> <p>3.6. The amount paid;</p> <p>3.7. Source Withholding tax.</p> <p>4. A natural business person who withholds source tax, until March 1 of the year following the tax period at the request of a natural non-business person, whose tax is withheld at source, provides a certificate of tax deducted at source form specified by TAK.</p>	<p>marta naredne godine dostavlja Sažeti godišnji izveštaj, sa neophodnim informacijama za lica kojima je zadržan porez po odbitku:</p> <p>3.1. U izveštaju su obuhvaćeni;</p> <p>3.2. Ime biznisa koji je zadržao porez na izvoru;</p> <p>3.3. Fiskalni broj biznisa;</p> <p>3.4. Ime i prezime ne – poslovnog fizičkog lica;</p> <p>3.5. Broj identifikacije ne – poslovnog fizičkog lica;</p> <p>3.6. Isplaćeni iznos;</p> <p>3.7. Zadržani porez na izvoru.</p> <p>4. Poslovno fizičko lice koje zadržava porez na izvoru, do 1 marta sledeće godine poreskog perioda, na zahtev ne – poslovnog fizičkog lica kome je zadržan porez po odbitku, obezbeđuje Uvernje poreza zadržanog na izvoru, u formi koja je specifikovana od PAK.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 41 Mbajtja e tatimit në burim në pagesa të caktuara për jo-rezidentët</p>	<p style="text-align: center;">Article 41 Withholding tax at source on certain payments to non-residents</p>	<p style="text-align: center;">Član 41 Porez po odbitku za određene isplate za ne - rezidente</p>
<p>1. Sipas nenit 41, paragrafit 1 të Ligjit, të ardhurat që i atribuohen një jo-rezidenti për shërbimet e ofruara fizikisht në Kosovë, si një zbavitës, sikurse është teatri, figurat e lëvizshme, artistë, këngëtar apo muzikant, ose si një sportist, nga aktivitetet e tij apo saj, i nënshtrohen mbajtjes së tatimit në burim nga paguesi i të ardhurave, qoftë të paguara drejtpërdrejtë apo tërthorazi personit jo rezident.</p> <p>2. Të ardhurat e përcaktuara sipas nenit 41, paragrafit 2 të Ligjit, të realizuara nga marrëveshjet apo kontratat, qofshin me shkrim apo me gojë, me personat apo entitetet e Kosovës, nga një person apo entitet jo-rezident, për shërbimet e kryera fizikisht në Kosovë, i nënshtrohen mbajtjes së tatimit në burim nga paguesi i të ardhurave, përderisa personi apo entiteti jo-rezident nuk ka njësi të përhershme në Kosovë.</p> <p>3. Përjashtim nga paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni bëjnë të ardhurat e realizuara nga personi jo-rezident, i cili trajtohet i punësuar në Kosovë. Të ardhurat e tilla tatimohen sipas nenit 38 të Ligjit.</p>	<p>1. Pursuant to Article 41, paragraph 1 of the Law, the income attributable to a non-resident for services rendered physically in Kosovo, as an entertainer, such as a theatre, motion picture, artists, singer or musician, or as a sportsman from his or her activities, subject to the withholding at source by the payer of income, whether paid directly or indirectly to non-resident.</p> <p>2. Income defined under article 41, paragraph 2 of the Law, earned from agreements or contracts, whether in written or verbal, with Kosovo persons or entities by a non-resident person or entity for services rendered physically in Kosovo, subject to the withholding tax at source by the payer of income, unless the non-resident person or entity has no permanent establishment in Kosovo.</p> <p>3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2 of this article, are incomes earned by non-resident person, who is treated as employed in Kosovo. Such income is taxed under Article 38 of the Law.</p>	<p>1. Prema članu 41, stav 1 Zakona, prihodi koji se pripisuju nekom nerezidentu za usluge pružene fizički na Kosovu, kao neki zabavljač, kao što je pozorište, pokretne figure, umetnik, pevač ili muzikant, ili neki sportista, od njegovih ili njenih aktivnosti, predmet su Poreza zadržanog na izvoru od isplatioca prihoda, bilo da su direktno ili indirektno isplaćene nerezidentnom licu.</p> <p>2. Prihodi određeni prema članu 41, stav 2 Zakona, realizovane putem sporazuma ili ugovora, bilo pismeno ili usmeno, sa osobama ili entitetima na Kosovu, od strane nekog lica ili entiteta nerezidenta, za fizički pružene usluge na Kosovu, podležu porezu po odbitku od isplatioca prihoda, dok nerezidentno lice ili entitet nema stalnu jedinicu na Kosovu.</p> <p>3. Izuzetak iz stava 1 i 2 ovog člana tiče se prihoda relaizovanih od strane nerezidentnog lica, koji se smatra kao zaposleni na Kosovu. Takvi prihodi oporezuju se prema članu 38 Zakona.</p>

<p>4. Të ardhurat e përcaktuara sipas paragrafëve 1 dhe 2 të këtij neni, kur i paguhen personit jo rezident ose entitetit, i cili është i liruar nga Tatimi në të Ardhurat e Korporatave sipas një marrëveshje ndërshtetërore, nuk i nënshtrohen mbajtjes së tatimit në burim. Në këtë rast barra bie mbi pranuesin e të ardhurave që të siguroj evidencë me shkrim për pagesin se të ardhurat e tij janë të lira nga Tatimi në të Ardhurat e Korporatave. Deri në sigurimin e evidencës, obligimi i mbetet pagesit që të mbajë tatimin në burim.</p> <p>5. Në rastet kur pagesat e kryera për jo rezidentët për shërbimet e kryera pjesërisht në Kosovë dhe pjesërisht jashtë saj, vetëm për pjesën e shërbimit të kryer fizikisht në Kosovë kërkohet mbajtja e tatimit në burim.</p> <p>6. Përjashtim nga paragrafi 5 i këtij neni, nëse përqindja e pjesëmarrjes së shërbimit të kryer në Kosovë nuk tejkalon dhjetë përqind (10%) të shumës së përgjithshme të shërbimit, nuk i nënshtrohet mbajtjes së tatimit në burim.</p>	<p>4. Income defined under paragraphs 1 and 2 of this article, when paid to non-resident person or entity, which is exempted from tax on corporate incomes under an interstate agreement, not subject to withholding the tax at source. In this case, the onus is on the recipient's income to provide written evidence to the payer that their income is exempted from tax in the Corporate Income. By providing evidence, the obligation remains to the payer to withhold source tax.</p> <p>5. In cases where payments made to non-residents for services rendered partly in and partly outside Kosovo, withholding tax at source shall be required only for the service rendered physically in Kosovo.</p> <p>6. Notwithstanding paragraph 5 of this Article, if the percentage of services performed in Kosovo shall not exceed ten per cent (10%) of the total amount of service, it shall not be subject to the withholding tax at source.</p>	<p>4. Prihodi određeni prema stavu 1 i 2 ovog člana, kada se plaćaju nerezidentnom licu ili entitetu, koji je oslobođen Porezu na prihode korporacija prema nekom međudržavnom sporazumu, ne podleže porezu po odbitku. U ovom slučaju obaveza je na primaocu prihoda da obezbedi pismenu evidenciju za isplatioca da su njegovi prihodi oslobođeni od Poreza na prihode korporacija. Do obezbeđenja evidencije, obaveza ostaje isplatiocu da zadrži porez na izvoru.</p> <p>5. U slučajevima kada se vrši isplata nerezidentima za pružene usluge delimično u Kosovu, a delom van Kosova, samo za pružene usluge fizički na Kosovu potreban je porez po odbitku.</p> <p>6. Izuzetak iz stave 5 ovog člana, ako procenat učešća izvršene usluge na Kosovu ne prekoračuje deset posto (10%) ukupnog iznosa usluge, ne podleže porezu po odbitku.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 42 Dispozitat e përgjithshme që aplikohen për tatimet e mbajtura në burim</p>	<p style="text-align: center;">Article 42 General provisions which apply to source withheld taxes</p>	<p style="text-align: center;">Član 42 Opšte odredbe koje se primenjuju za porez po odbitku</p>
<p>1. Tatimpaguesi i cili është i obliguar të mbaj tatimin në burim, dorëzon pasqyrën e mbajtjes së tatimit në burim dhe transferon shumën në një llogari të caktuar nga ATK, në njërën nga bankat apo institucionet financiare të licencuara nga Banka Qendrore e Kosovës, brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve pas ditës së fundit të secilit muaj kalendarik.</p> <p>2. Në rastin kur data specifike e deklarimit apo pagesës nuk është ditë pune, këto forma dhe/ose pagesa dorëzohen më së voni në ditën e parë të punës që pason pas asaj dite.</p> <p>3. Tatimpaguesi i cili mban tatimin në burim sipas Kapitullit IX të Ligjit, gjatë një periudhe tatimore, me kërkesë të pranuesit të të ardhurave, është i obliguar të pajis të njëjtin me certifikatën e tatimit të mbajtur në burim, në formën e specifikuar nga ATK.</p> <p>4. Tatimpaguesi i cili mban tatimin në burim sipas Kapitullit IX të Ligjit, gjatë një periudhe tatimore, është i obliguar të dorëzojë në ATK informacionet e nevojshme për personat të cilëve u është</p>	<p>1. A taxpayer, who is required to withhold tax at source, shall submit a statement of withholding source tax and transfer the amount in an account designated by TAK, in one of the banks or financial institutions licensed by the Central Bank of Kosovo within fifteen (15) days after the last day of each calendar month.</p> <p>2. When the specific date of declaration or payment is not a working day, these forms and/or payment is submitted at the latest on the first working day following the day.</p> <p>3. A taxpayer who withholds tax at source pursuant to Chapter IX of the Law, during a tax period, under the request of the recipient of the income is required to provide the same with a certificate of source withholding tax in the form specified by TAK.</p> <p>4. A taxpayer who withholds tax at source pursuant to Chapter IX of the Act, during a tax period shall be obliged to submit required information to TAK for persons who have been paid and taxes withheld, in</p>	<p>1. Poreski obveznik je dužan da zadrži porez na izvoru, dostavlja izveštaj o porezu po odbitku i prenosi iznos na nekom računu određenom od PAK, u neku od banaka ili finansijskih institucija licencirane od Centralne banke Kosova, tokom petnaest (15) dana nakon poslednjeg dana svakog kalendarskog meseca.</p> <p>2. U slučaju kada specifični datum izjave ili isplate nije radni dan, ove forme i/ili isplate dostavljaju se najkasnije prvog narednog radnog dana koji sledi nakon tog dana.</p> <p>3. Poreski obveznik koji zadržava porez na izvoru prema poglavlju IX Zakona, tokom jednog poreskog perioda na zahtev primaoca prihoda, dužan je da ga opremi certifikatom poreza po odbitku, na način koji je specifikovan od strane PAK.</p> <p>4. Poreski obveznik koji zadržava porez na izvoru prema poglavlju IX Zakona, tokom jednog poreskog perioda, dužan je da dostavi PAK potrebne informacije za osobe kojima je isplaćen i zadržan porez na</p>

<p>paguar dhe mbajtur tatimi në burim, në formën e përcaktuar nga ATK.</p> <p style="text-align: center;">Neni 43 Ortakëritë dhe grupimi i personave</p> <p>1. Neni 42, paragrafi 3, i Ligjit, përcakton se ortakët apo anëtarët e grupit dorëzojnë pagesa tremujore paradhënie sipas nenit 43, paragrafit 2, nën paragrafi 2.2 të Ligjit dhe paguajnë shumën obligative për të ardhurat nga ortakëria apo grupimi i personave, varësisht nga përqindja e pjesëmarrjes në ortakëri apo grupim të personave, duke i përfshirë edhe të ardhurat tjera nëse ortaku apo anëtari realizojnë jashtë ortakërisë apo grupimit.</p> <p>2. Në rast se gjatë periudhës tatimore, ortakëria apo grupimi i personave rezultojnë me humbje, humbja nuk shpërndahet tek ortakët apo anëtarët e grupit, por mbetet humbje e ortakërisë apo grupimit të personave dhe trajtohet në përputhje me nenin 26 të Ligjit.</p> <p>3. Përjashtim nga paragrafi 2 i këtij neni bëjnë rastet kur ortaku tërhiqet nga ortakëria apo shpërbëhet ortakëria. Në këto raste, ortaku ose ortakët bartin humbjen e krijuar në përpjesëtim me pjesëmarrjen e tyre në ortakëri.</p>	<p>the form prescribed by TAK.</p> <p style="text-align: center;">Article 43 The partnership and grouping of persons</p> <p>1. Article 42, paragraph 3, of the Law foresees that the partners or members of the group submit quarterly advance payments pursuant to Article 43, paragraph 2, subparagraph 2.2 of the Law and pay the amount due to the income from the partnership or grouping of persons, depending on the percentage of share in the partnership or group of persons, including other income if the partner or member of the partnership or grouping earns.</p> <p>2. If during the tax period, partnership or group of persons result in the loss, the loss is allocated to the partners or members of the group, but remains a loss of the partnership or grouping of persons and shall be handled in accordance with Article 26 of the Law.</p> <p>3. Notwithstanding paragraph 2 of this article refers to when a partner withdraws from the partnership or the partnership dissolves. In these cases, the partner or partners bear the loss generated in proportion to their shares in the partnership.</p>	<p>izvoru, na način određen od strane PAK.</p> <p style="text-align: center;">Član 43 Partnerstvo i grupacije lica</p> <p>1. Član 42, stav 3, Zakona, određuje da partnerstvo ili članovi grupacije dostavljaju tromesečne isplate kao avans prema članu 43, stav 2, podstav 2.2 Zakona i plaćaju obavezan iznos za prihode od partnerstva ili grupacije lica, zavisno od procenta učešća u partnerstvu ili grupacije lica, uključujući i druge prihode ako ih partner ili član realizuje van partnerstva ili grupacije.</p> <p>2. U slučaju da tokom poreskog perioda, partnerstvo ili grupacija lica pokazuje gubitke, gubitak se ne deli na planove partnerstva ili grupacije, već ostaje kao gubitak partnerstva ili grupacije lica i tretira se u skladu sa članom 26 Zakona.</p> <p>3. Izuzetak iz stava 2 ovog člana predstavljaju slučajevi kada se partner povuče iz partnerstva ili kada se raspada partnerstvo. U ovim slučajevima, partner ili partneri prenose stvoreni gubitak proporcionalno sa njihovim učešćem u partnerstvu.</p>
---	--	--

<p>4. Ortakëritë dhe grupimi i personave, si dhe ortakët e ortakërive dhe anëtarët e grupeve, mbajnë libra dhe regjistrime në përputhje me nenin 33, paragrafin 5 të Ligjit dhe secili ortak paguan tatimet në të ardhura obligative në përputhje me nenin 43, paragrafi 2, nënparagrafi 2.2 të Ligjit.</p>	<p>4. Partnerships and grouping of persons and partners of partnerships and members of groups, shall maintain books and records in accordance with Article 33, paragraph 5 of the Law and each partner pays income taxes due in accordance with Article 43, paragraph 2, subparagraph 2.2 of the Law.</p>	<p>4. Partnerstvo ili grupacija lica, kao i partneri partnerstva i članovi grupacija, drže knjige i evidencije u skladu članom 33, stav 5 Zakona i svaki partner plaća porez na obavezne prihode u skladu sa članom 43, stav 2, podstav 2.2 Zakona.</p>
<p>5. Nëse ortakët apo anëtarët e grupit, përveç të ardhurave nga ortakëria apo grupimi i personave, realizojnë edhe të ardhura tjera jashtë ortakërisë apo grupimit të personave, obligohen të mbajnë libra dhe regjistrime në përputhje me nenin 33, paragrafin 5 të Ligjit.</p>	<p>5. If the partners or members of the group, except for income from the partnership or grouping of persons, also earn other income outside the partnership or group of persons shall be required to maintain books and records in accordance with Article 33, paragraph 5 of the Law.</p>	<p>5. Ako partneri ili članovi grupacije, osim prihoda od partnerstva ili grupacije lica, realizuju i druge prihode van partnerstva ili grupacije lica, dužni su da drže knjige i evidencije prema članu 33, stav 5 Zakona.</p>
<p>6. Ortakët apo anëtarët e grupit deklarojnë dhe paguajnë në përputhje me nenin 43, paragrafin 2, nënparagrafin 2.2 të Ligjit, duke përfshirë edhe të ardhurat tjera jashtë ortakërisë apo grupimit të personave.</p>	<p>6. The partners or members of the group declare and pay in accordance with Article 43, paragraph 2, subparagraph 2.2 of the Law, including other income outside the partnership or group of persons.</p>	<p>6. Partneri ili članovi grupacije lica izjavljuju i plaćaju u skladu sa članom 43, stav 2, podstav 2.2 Zakona, obuhvativši i druge prihode van partnerstva ili grupacije lica.</p>
<p>7. Ortakëria dhe grupimi i personave janë përgjegjës për të deklaruar dhe paguar të gjitha llojet e tatimeve, përfshirë kontributet për të punësuarit, përveç tatimit në të ardhura të ortakërisë dhe grupimit të personave, deklarimin e të cilit e bënë ortakëria apo grupimi i personave ndërsa pagesën e bëjnë ortakët apo anëtarët e grupit, varësisht nga statusi i tyre.</p>	<p>7. The partnership and grouping of persons responsible for declaring and paying all kinds of taxes, including contributions for employees except the income tax of the partnership and grouping of persons, whose declaration is made by the partnership or grouping of persons and payment is made partners or members of the group, depending on their status.</p>	<p>7. Partnerstvo i grupacija lica odgovorni su da izjave i plaćaju sve vrste poreza, obuhvativši doprinose za zaposlene, osim poreza na prihode partnerstva i grupacije lica, koje deklarirše partnerstvo ili grupacija lica dok isplatu obavljaju partneri ili članovi grupacije zavisno od njihovog statusa.</p>
<p>8. Ortakëria dhe grupimi i personave nuk obligohen të dorëzojnë dhe paguajnë këste paradhënie. Ortakët apo anëtarët e grupit</p>	<p>8. Partnership and grouping of persons are not obliged to submit and pay advance instalments. Partners or members of the</p>	<p>8. Partnerstvo ili grupacija lica nije dužna da dostavi i plati rate avansa. Partneri ili članovi grupacije lica odgovorni su da</p>

<p>janë përgjegjës për të deklaruar dhe paguar sipas nenit 43, paragrafit 2, nënparagrafi 2.2 të Ligjit duke dorëzuar këste paradhënie për të ardhurat nga ortakëria apo grupimi i personave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 44 Pagesa e tatimit për veprimtaritë afariste</p> <p>1. Tatimpaguesi me të ardhura bruto vjetore deri në pesëdhjetëmijë euro (50,000€), i cili nuk kërkohet ose nuk ka zgjedhur për të dorëzuar deklaratën vjetore sipas nenit 48 të Ligjit, kryen pagesat tremujore, si në vijim:</p> <p>1.1. Tre përqind (3%) të të ardhurave bruto të pranuar nga tregtia, transporti, bujqësia dhe veprimtaritë e ngjashme komerciale të çdo tremujori, por jo më pak se tridhjeteshtatë pikë pesë euro (37.5€) për tremujor.</p> <p>1.2. Nëntë përqind (9%) të të ardhurave bruto të pranuar, nga shërbimet, veprimtaritë profesionale, të zanatit, të argëtimit dhe të ngjashme të çdo tremujori, por jo më pak se tridhjeteshtatë pikë pesë euro (37.5€) për tremujor.</p> <p>1.3. Nëse një tatimpagues i përshkruar në nenin 43, paragrafin 2, nënparagrafin 2.1.3 të Ligjit nuk ka të ardhura në një</p>	<p>group are responsible to declare and pay pursuant to Article 43, paragraph 2, subparagraph 2.2 of the Law by submitting instalment payment for income from the partnership or group of persons.</p> <p style="text-align: center;">Article 44 Payment of taxes for business activities</p> <p>1. A taxpayer with annual gross income of fifty thousand euro (€ 50,000), who is not required or did not chose to submit an annual declaration under Article 48 of the Law, shall perform quarterly payments, as follows:</p> <p>1.1. Three per cent (3%) of the gross income received from trade, transport, agricultural and similar commercial activities by each quarter, but not less than thirty seven point five euro (€37.5) per quarter.</p> <p>1.2. Nine per cent (9%) of the gross income received from services, professional, vocational, entertainment and similar activities for each quarter, but not less than thirty seven point five euro (€37.5) per quarter.</p> <p>1.3. If a taxpayer described in Article 43, paragraph 2, subparagraph 2.1.3 of the Law has no income in a quarterly</p>	<p>izjave i plaçaju kao što je propisano u članu 43, stav 2, podstav 2.2 Zakona predajući rate avansa za prihode od partnerstva ili grupacije lica.</p> <p style="text-align: center;">Član 44 Isplata poreza za poslovne delatnosti</p> <p>1. Poreski obveznik sa godišnjim bruto prihodom do pedeset hiljade (50,000€) evra, koji se ne traži ili nije izabrao da dostavi godišnju izjavu prema članu 48 Zakona, vrši tro mesečne isplate, kao što sledi:</p> <p>1.1. Tri posto (3%) bruto prihoda dobijenih od trgovine, transporta, poljoprivrede i sličnih poslovnih delatnosti svakog tromesečja, ali ne manje od trideset sedam zarez pet evra (37.5€) za tromesečje.</p> <p>1.2. Devet posto (9%) primljenih bruto prihoda, od usluga, stručnih delatnosti, zanata, zabave i slično svakog tromesečja, ali ne manje od trideset sedam zarez pet evra (37.5€) za tromesečje.</p> <p>1.3. Ako neki poreski obveznik opisan u članu 43, stav 2, podstav 2.1.3 Zakona ne stvara prihode tokom jednog</p>
---	---	--

<p>periudhë tremujore, nuk kërkohet pagesë, por obligohet të dorëzojë formularin me pagesë zero.</p> <p>2. Tatimpaguesi dorëzon pasqyrë tremujore të pagesës së tatimit për bizneset e vogla në formatin e përshkruar nga ATK, në njërën nga bankat apo institucionet financiare të autorizuar nga BQK, deri më: 15 Prill, 15 Korrik, 15 Tetor dhe 15 Janar, në lidhje me tremujorët kalendarik përkatës.</p> <p>3. Tatimpaguesi me të ardhura vjetore bruto mbi pesëdhjetëmijë euro (50,000€) dhe ai i cili zgjedh vullnetarisht të tathet në bazë të të ardhurave reale, paguan paradhënie tremujore për Tatimin në të Ardhura Personale, si në vijim:</p> <p>3.1. Një të katërtën (1/4) e detyrimit të përgjithshëm tatimor për periudhën tatimore në vijim, bazuar në të ardhurën e tatueshme të vlerësuar dhe të zvogëluar nga cilado shumë e mbajtur në burim gjatë tremujorit që lidhet me ato të ardhura, në përputhje me legjislacionin përkatës për Tatimin në të Ardhura Personale, apo</p> <p>3.2. Për periudhën e dytë dhe periudhat vijuese tatimore për të cilat tatimpaguesi bënë pagesën sipas këtij paragrafi, së paku një të katërtën (1/4) e njëqindëdhjetë përqind (110%) të detyrimit të përgjithshëm tatimor të</p>	<p>period, there is no charge, but is obliged to submit the form with zero charge.</p> <p>2. The taxpayer shall submit a quarterly statement of tax payment for small businesses in the format prescribed by TAK, in one of the banks or financial institutions authorised by the CBK, until 15th of April, 15th of July, 15th of October and 15th of January, regarding respective calendar quarters.</p> <p>3. A taxpayer with annual gross income over fifty thousand euro (€50,000), and the one who chooses voluntarily to be subject to taxation on the basis of real income shall pay quarterly advance payments on Personal Income Tax, as follows:</p> <p>3.1. One quarter (1/4) of the total tax liability for the current tax period based on estimated taxable income reduced by any amount withheld at source during the quarter in respect of such income in accordance with legislation relevant to the Personal Income Tax, or</p> <p>3.2. For the second and subsequent tax periods for which a taxpayer makes payments under this paragraph, at least one quarter (1/4) of one hundred ten per cent (110%) of the total tax liability of the previous period to the current period</p>	<p>tromesečja, ne traži se, ali dužan je da preda obrazac sa isplatom nula.</p> <p>2. Poreski obveznik podnosi tromesečni izveštaj o uplati poreza za mala preduzeća u formatu propisanom od PAK, u jednoj od banaka ili finansijskih institucija ovlašćene od CBK, do 15 aprila, 15 jula, 15 oktobra i 15 januara, u vezi odgovarajućeg kalendarskog tromesečja.</p> <p>3. Poreski obveznik sa godišnjim bruto prihodom većim od pedeset hiljade evra (50,000€) i onaj koji izabere dobrovoljno da se oporezuje na osnovu realnih prihoda, plaća tromesečni avans za Porez na lične dohotke, kao što sledi:</p> <p>3.1. Jednu četvrtinu (1/4) opštih poreskih obaveza za naredni poreski period, na osnovu procenjenih oporezivih dobitaka umanjeni za bilo koji iznos koji je zadržan na izvoru tokom tog tromesečja u vezi tih prihoda i u skladu sa važećim zakonima o porezu na lični dohodak, ili</p> <p>3.2. Za drugi poreski period i naredne periode za koje poreski obveznik vrši isplatu prema ovom stavu, barem jednu četvrtinu (1/4) od sto deset posto (110%) opštih poreskih obaveza prethodnog perioda za trenutni period smanjen za</p>
--	--	--

<p>periudhës paraprake për periudhën aktuale të zvogëluar nga cilado shumë e mbajtur në burim gjatë tremujorit që lidhen me ato të ardhura, në përputhje me legjislacionin përkatës për Tatimin në të Ardhura Personale.</p> <p>4. Tatimpaguesi, në vitin e tij të parë, përdor parashikimin për shumën e pagesave paradhënie tremujore duke u bazuar në ¼ e detyrimit tatimor të parashikuar për vitin e parë.</p> <p>5. Tatimpaguesi i cili i nënshtrohet tatuarjes në bazë të të ardhurave reale për periudhën e cila nuk është periudhë e plotë tatimore (tatimpaguesi i ri apo ai i cili brenda periudhës tatimore ndryshon mënyrën e tatuarjes), deklaron dhe paguan këste paradhënie duke filluar nga periudha tremujore në të cilën është bërë regjistrimi apo ndryshimi i mënyrës së deklarimit.</p> <p>6. Për tatimpaguesin që paguan këste paradhënie për vitin e dytë apo vitet tjera vijuese duke u bazuar në detyrimin tatimor të vitit paraprak të rritur për dhjetë përqind (10%), nuk aplikohet ndëshkim në shkallë interesi.</p> <p>7. Për vitin e parë të tatuarjes në të ardhura reale, për tatimpaguesin, pagesat paradhënie të të cilit janë të pamjaftueshme (80% apo më pak e detyrimit të përgjithshëm tatimor, përfshirë edhe këstin</p>	<p>reduced by any amount withheld at source during the quarter related to that income, in accordance with relevant legislation on Personal income Tax.</p> <p>4. A taxpayer, in his first year, uses the forecast for quarterly advance payment amounts based on ¼ of the projected tax liability for the first year.</p> <p>5. A taxpayer who is subject to taxation based on real income for the period which is not a full tax period (new taxpayer or one who changes the way of taxation during the period of taxation) declares and pays the advance instalments starting from the quarterly period in which the recording or change of the method how declaration is made.</p> <p>6. For the taxpayer who pays an advance instalment for the second year or the following years based on prior year tax liability increased to ten per cent (10%), in penalty interest rate shall not apply.</p> <p>7. For the first year of real income taxation, taxpayer, whose advance payments are insufficient (80% or less of the total tax liability, including the fourth quarterly instalment) compared with total tax</p>	<p>bilo koji iznos zadržan na izvoru tokom tromesečja koji je povezan sa tim prihodima, u skladu sa odgovarajućim zakonodavstvom Poreza na lične dohotke.</p> <p>4. Poreski obveznik, tokom godine, koristi prognoze za iznose predujma za tromesečje na osnovu ¼ predviđene poreske obaveze za prvu godinu.</p> <p>5. Poreski obveznik koji podleže oporezivanju na osnovu realnih dohodaka za period koji nije puni poreski period (novi poreski obveznik ili onaj koji menja način oporezivanja tokom perioda oporezivanja) izjavljuje i plaća akontaciju počev od tromesečnog perioda kada je izvršena registracija ili izmena načina deklaracije.</p> <p>6. Za poreskog obveznika koji plaća unapred avans za drugu godinu ili naredne godine na osnovu poreske obaveze prethodne godine povećane za deset procenata (10%), ne primenjuju se stope zatezne kamate.</p> <p>7. Za prvu godinu oporezivanja za relane prihode, za poreskog obveznika, čije isplate avansa su nedovoljne (80% ili manje od opšte poreske obaveze, obuhvativši i četvrtu tromesečnu ratu) u</p>
--	---	---

<p>e katërt tremujor) krahasuar me detyrimin e përgjithshëm tatimor, aplikohen ndëshkime vetëm për tremujorin e fundit të vitit të parë, bazuar në shumat kumulative të kësteve krahasuar me detyrimin vjetor, e jo duke e konsideruar këstin e fundit thjesht si të izoluar.</p>	<p>liability, penalties shall apply only to the last quarter of the first year, based on cumulative instalment amounts compared with annual liability, rather than considering just the last instalment in isolation.</p>	<p>poređenju sa opštom poreskom obavezom, primenjuju se kazne samo za poslednje tromesečje prve godine, na osnovu kumulativnih iznosa u poređenju sa godišnjom obavezom, a ne smatrajući poslednju ratu samo kao izoliranu.</p>
<p>8. Për vitin e dytë të afarizmit dhe vitet tjera vijuese, për tatimpaguesin i cili ka bërë pagesa paradhënie të pamjaftueshme gjatë vitit, aplikohen ndëshkime për çdo këst tremujor deri në datën e dorëzimit të deklaratës vjetore, maksimalisht deri në ditën e fundit të afatit të dorëzimit të deklaratës vjetore.</p>	<p>8. For the second year of business and following years, the taxpayer who has made insufficient advance payments during the year, penalties shall apply to each instalment until the date of submission of the annual declaration, a maximum of the last day of term submission of the annual declaration.</p>	<p>8. Za drugu godinu poslovanja i naredne godine, za poreskog obveznika koji je izvršio nedovoljne isplate avansa u toku godine, primenjuju se kazne za svaku tromesečnu ratu do dana podnošenja godišnje deklaracije, maksimalno do poslednjeg dana roka dostavljanja godišnje deklaracije.</p>
<p>9. Në rastin kur këstet e para janë më të ulëta dhe këstet e më vonshme janë më të larta se sa detyrimi për këst, ndëshkimet aplikohen për këstet e hershme derisa pagesat e tepërta të mëvonshme mbulojnë mungesat e para. Në rastin kur këstet e para janë më të larta dhe këstet e më vonshme janë më të ulëta, mbipagesat mbulojnë diferencat për periudhat e mëvonshme.</p>	<p>9. In case the instalments are lower and later instalments are higher than obligation for instalment, penalties apply for early instalments until later excess payments cover first shortages. When instalments are higher and more recent instalments are lower, overpayments cover differences for periods subsequent.</p>	<p>9. U slučaju kada su prve rate manje i kada su kasnije rate veće od obaveza za plaćanje rate, kazne se primenjuju za ranije rate dok kasnije suvišne isplate pokrivaju prve nedostatke. U slučaju kada su prve rate veće a kasnije rate su manje, doplate pokrivaju razlike za kasnije periode.</p>
<p>10. Kur tatimpaguesi ka pasur humbje në deklaratën tatimore të vitit paraprak, për vitin aktual deklaron dhe paguan këstet tremujore, bazuar në nenin 43, paragrafin 2, nënparagrafin 2.2.1 të Ligjit, pra duke vlerësuar të ardhurat për vitin aktual.</p>	<p>10. When a taxpayer has a tax loss in statement of the previous year, declares for current year and pays quarterly instalments, based on Article 43, paragraph 2, subparagraph 2.2.1 of the Law, thus estimating income for the current year.</p>	<p>10. Kada je poreski obveznik imao gubitka u poreskoj deklaraciji prethodne godine, za tekuću godinu izjavljuje i plaća tromesečne rate, na osnovu člana 43, stav 2, podstav 2.2.1 Zakona, dakle porcenivši prihode za tekuću godinu.</p>
<p>11. Tatimpaguesi i cili vlerëson se në vitin</p>	<p>11. A taxpayer who estimates that in the</p>	<p>11. Poreski obveznik koji procenjuje da će</p>

<p>aktual do të ketë humbje tatimore apo fitim i cili është më i ulët se humbjet e bartura, edhe pse nuk ka obligim për të paguar, deklaron këstet tremujore.</p> <p>12. Tatimpaguesi i cili posedon tepriçë pagese në ndonjë lloj tatimi si dhe i njëjti ka obligim pagese në këstet paradhënie, me kërkesën e tij, ATK do të transferoj shumën e mjeteve tepriçë në obligimet aktuale për këstet paradhënie.</p> <p>13. Kur ATK rivlerëson detyrimin tatimor vjetor i cili është më i lartë se detyrimi vjetor tatimor i vetëvlerësuar nga tatimpaguesi, aplikimi i ndëshkimeve në këstet paradhënie, bëhet si në vijim:</p> <p>13.1. Kur detyrimi tatimor sipas rivlerësimit është jo më i lartë se 20% krahasuar me vetëvlerësimin, nuk aplikohet ndëshkim në këstet tremujore paradhënie, por, ndëshkimet dhe interesi aplikohen vetëm për detyrimin vjetor tatimor;</p> <p>13.2. Kur detyrimi tatimor sipas rivlerësimit është më i lartë se 20% krahasuar me vetëvlerësimin, aplikohet ndëshkim në shkallë interesi në këstet tremujore paradhënie ndërsa ndëshkimet dhe interesi aplikohen në detyrimin vjetor tatimor;</p> <p>13.3. Kur detyrimi tatimor sipas</p>	<p>current year will be have tax loss or profit which is lower than the losses carried forward, although there is no obligation to pay, shall declare quarterly instalments.</p> <p>12. A taxpayer who has surplus in any tax payment and the same is required to make advance payment in instalments, at his request TAK will transfer surplus funds in the amount of current liabilities to advance instalments.</p> <p>13. When TAK reassesses annual tax liability which is higher than the annual tax liability self-assessed by the taxpayer, penalties shall apply in instalments as follows:</p> <p>13.1. When tax liability according to reassessment is not higher than 20% compared with self-assessment, no penalty shall be applied in advance quarterly instalments, but, penalties and interest shall apply only to annual tax liability;</p> <p>13.2. When tax liability according to reassessment is not higher than 20% compared with self-assessment penalties shall apply at interest rate in advance in quarterly instalments and interest and penalties shall be applied in the annual tax liability;</p> <p>13.3. When tax liability according to</p>	<p>u tekuçoj godini biti poreskih gubitaka ili dobitaka koji je manji od prenetih gubitaka, iako ne postoji obaveza plaćanja, izjavljuje tromesečne rate.</p> <p>12. Poreski obveznik koji poseduje višak plaćanja na neku vrstu poreza i ako isti ima obaveze plaćanja avansnih rata, na njegov zahtev, PAK će preneti iznos suvišnih sredstava na trenutne obaveze za avansne rate.</p> <p>13. Kada PAK vrši preispitivanje godišnje poreske obaveze koja je veća od godišnje poreske obaveze procenjene od strane poreskog obveznika, primena kazni u avansne rate, obavlja se kao u nastavku:</p> <p>13.1. Kada poreska obaveza prema preispitivanju nije veća od 20% u poređenju sa samoprocenom, ne primenjuju se kazne na tromesečne rate avansa, ali, kazne i kamate se primenjuju samo za godišnje poreske obaveze;</p> <p>13.2. Kada je poreska obaveza prema revalorizaciji veća od 20% u poređenju sa samoprocenom, primenjuju se kazne u kamatnoj stopi na tromesečne avansne rate dok kazne i kamate se primenjuju na godišnje poreske obaveze;</p> <p>13.3. Kada poreska obaveza</p>
---	--	---

<p>rivlerësimit është jo më i lartë se 20% krahasuar me vetëvlerësimin, nuk kërkohet të bëhet rregullimi i kësteve paradhënie por, konsiderohet se janë brenda opsionit 110%, siç është përcaktuar me nenin 43, paragrafin 2, nënparagrafin 2.2.2.</p> <p>14. Formulari vjetor i Tatimit në të Ardhurat Personale është një deklaratë tatimore ndërsa pasqyrat tremujore të pagesave paradhënie nuk konsiderohen deklaratata tatimore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 45 Pagesa e tatimit për të ardhurat nga qiratë</p> <p>1. Neni 44, paragrafët 1 dhe 2 të Ligjit obligojnë tatimpaguesin që të bëjë pagesa tremujore të Tatimit në të Ardhurat Personale për të ardhurat nga qiraja. Me qëllim të bërjes së këtyre pagesave tremujore, plotëson formularin tremujor për pagesë ashtu siç përcaktohet nga ATK dhe dorëzon formularin dhe pagesën e tatimit në njërën nga bankat apo institucionet financiare të licencuara nga Banka Qendrore e Kosovës.</p> <p>2. Personi fizik jo afarist i cili është qiradhënës i personit fizik jo afarist apo personit/autoritetit i cili nuk është i</p>	<p>reassessment is not higher than 20% compared with self-assessment, no adjustment is required but advance instalments are considered within the 110% option, as defined in Article 43, paragraph 2, subparagraph 2.2.2.</p> <p>14. Annual Personal Income Tax Form is a tax declaration whilst quarterly advance payment statements are not considered tax declarations</p> <p style="text-align: center;">Article 45 Payment of tax on income from lease</p> <p>1. Article 44, paragraphs 1 and 2 of the Law require from taxpayers to make quarterly payments of personal income tax on income from lease. With the aim of making these payments quarterly, it shall fill out quarterly payment form as prescribed by TAK and submit the form and payment of tax in one of the banks or financial institutions licensed by the Central Bank of Kosovo.</p> <p>2. A natural non-business person who is a lessor of a natural non-business person/authority which is not obliged to</p>	<p>prema revalorizaciji je veća od 20% u poređenju sa samoprocenom, ne traži se prilagođavanje avansnih rata ali, smatraju se u opciji 110%, kao što je određeno u članu 43, stav 2, podstav 2.2.2.</p> <p>14. Godišnji obrazac Poreza na lične dohotke je poreska izjava dok tromesečni izveštaji avansnih plaćanja ne smatraju se kao poreske izjave.</p> <p style="text-align: center;">Član 45 Plaćanje poreza na prihode od zakupnine</p> <p>1. Član 44, stav 1 i 2 Zakona obavezuje poreskog obveznika da izvrši tromesečne isplate Poreza na lične dohotke za prihode od zakupnine. U cilju izvršenja tromesečne isplate poreza, popunjava tromesečni obrazac za plaćanje kao što je propisano od PAK i dostavlja obrazac o isplati poreza u neku od banaka ili finansijskih institucija licencirane od Centralne banke Kosova.</p> <p>2. Neposlovno fizičko lice koji je zakupodavac neposlovnog fizičkog lica ili osobe/autoriteta koji nije dužan da zadrži</p>
---	---	---

<p>obliguar të mbajë tatimin në burim për qira, obligohet të deklarojë dhe paguaj tatimin në qira, ashtu siç është përcaktuar në nenin 44 të Ligjit. Qiradhënësit i lejohej një zbritje nga të ardhurat bruto nga qiraja në një shumë të barabartë me dhjetë për qind (10%) të qirasë, siç është paraparë në nenin 27 të Ligjit.</p>	<p>withhold tax at source for lease is required to declare and pay tax on lease, as defined in Article 44 of the law. A deduction from gross income on lease shall be allowed to the Lessor, an amount equal to ten per cent (10%) of the lease, as foreseen in Article 27 of the Law.</p>	<p>porez na izvoru za zakupninu, dužan je da izjavi i plati porez za zakupninu, kao što je propisano u članu 44 Zakona. Zakupodavcu se dozvoljava odbitak na bruto prihode od zakupnine u jednakom iznosu od deset posto (10%) zakupnine, kao što je predviđeno u članu 27 Zakona.</p>
<p>3. Në rastet kur personi fizik jo afarist është qiradhënës obligohet të deklarojë të ardhurat e tij nga qiraja duke zbritur shumën e tatimit të mbajtur në burim nga personi afarist, i cili është i obliguar të mbajë tatimin në burim në qira.</p>	<p>3. When a non-business natural person is a lessor, he is required to declare his income from lease by deducting the amount of tax withheld at source from the business person, who is obliged to withhold tax at source on lease.</p>	<p>3. U slučaju kada je neposlovno fizičko lice zakupodavac dužan je da izjavi njegove prihode od zakupa odbijanjem iznosa poreza po odbitku od strane poslovnog lica, koji je dužan da zadrži porez na izvoru o zakupu.</p>
<p>4. Personi fizik afarist me të ardhura bruto vjetore deri në pesëdhjetëmijë euro (50,000€) dhe që nuk ka zgjedhur të tathet në bazë të të ardhurave reale, që ka më shumë se një veprimtari biznesi, prej të cilave njëra veprimtari është dhënia me qira, obligohet që për të ardhurat e tij nga qiradhënia të deklarojë dhe paguaj sipas nenit 43, paragrafit 2, nënparagrafit 2.1.2 të Ligjit, duke zbritur tatimin që i është mbajtur në burim në qira.</p>	<p>4. A natural business person with annual gross income of fifty thousand euros (€50,000) and who did not chose to be taxed on the basis of real income, which has more than one business activity, one of which is leasing activities, shall be required to declare and pay his income from leasing pursuant to article 43, paragraph 2, subparagraph 2.1.2 of the Law, by deducting the withheld source tax on lease.</p>	<p>4. Poslovno fizičko lice sa godišnjim bruto prihodom do pedeset hiljade evra (50,000€) i nije izabrao da se oporezuje na osnovu relanih prihoda, koji ima više od jedne poslovne delatnosti, od kojih je jedna od delatnosti izdavanje pod zakup, dužan je da njegove prihode od zakupnine prijavi i plati u skladu sa članom 43, stav 2, podstav 2.1.2 Zakona, oduzimanjem poreza po odbitku za zakupninu.</p>
<p>5. Personi fizik afarist me të ardhura bruto vjetore deri në pesëdhjetëmijë euro (50,000€) dhe që nuk ka zgjedhur të tathet në bazë të të ardhurave reale, realizon edhe të ardhura nga qiradhënia prej pasurisë e cila nuk është në emër të biznesit, i lejohej një zbritje për të ardhurat bruto nga qiraja</p>	<p>5. A natural business person with annual gross income of fifty thousand euros (€50,000) and who did not chose to be taxed on the basis of real income, the income earned from the lease of property which is not on the business name, a deduction to gross income from lease shall</p>	<p>5. Poslovno fizičko lice sa godišnjim bruto prihodom do pedeset hiljade evra (50,000€) i koji nije izabrao da se oporezuje na osnovu realnih prihoda, realizuje i prihode od zakupnine od imovine koja nije na ime biznisa, dozvoljava mu se odbitak za bruto prihode</p>

<p>në një shumë të barabartë me dhjetë përqind (10%) të qirasë, siç është përcaktuar në nenin 27 të Ligjit. Tatimpaguesi obligohet që për të ardhurat e tij nga qiradhënia të deklarojë dhe paguaj sipas nenit 44, paragrafit 2, të Ligjit, duke zbritur tatimin që i është mbajtur në burim në qira.</p> <p>6. Personi fizik afarist me të ardhura bruto vjetore mbi pesëdhjetëmijë euro (50,000€) apo që ka zgjedhur të tatóhet në bazë të të ardhurave reale, që ka më shumë se një veprimtari biznesi, prej të cilave njëra veprimtari është dhënia me qira, obligohet që për të gjitha të ardhurat e tij të deklaroj dhe paguaj ashtu siç është përcaktuar në nenin 43, paragrafin 2, nënparagrafin 2.2 të Ligjit.</p> <p>7. Personi fizik afarist me të ardhura bruto vjetore mbi pesëdhjetëmijë euro (50,000€) apo që ka zgjedhur të tatóhet në bazë të të ardhurave reale, realizon edhe të ardhura nga qiradhënia prej pasurisë e cila nuk është në emër të biznesit, i lejohet një zbritje për të ardhurat bruto nga qiraja në një shumë të barabartë me dhjetë përqind (10%) të qirasë, siç është paraparë në nenin 27 të Ligjit. Tatimpaguesi i tillë, për të gjitha të ardhurat e tij deklaron dhe paguan sipas nenit 43, paragrafit 2, nënparagrafin 2.2 të Ligjit.</p>	<p>be allowed on amount equal to ten per cent (10%) of the lease, as defined in Article 27 of the Law. The taxpayer is required to declare and pay his income from leasing pursuant to article 44, paragraph 2, of the Law, by deducting the withheld source tax on lease.</p> <p>6. A natural business person with annual gross income over fifty thousand euro (€50,000) or the one who has chosen to be taxed on the basis of real income, which has more than one business activity, one of which is leasing activities, is required for to declare and pay all his income as defined in Article 43, paragraph 2, subparagraph 2.2 of the Law.</p> <p>7. A natural business person with annual gross income over fifty thousand euro (€50,000) or the one who has chosen to be taxed on the basis of real income, the income earned from the lease of property which is not on the business name, a deduction to gross income from lease shall be allowed on amount equal to ten per cent (10%) of the lease, as defined in Article 27 of the Law. The taxpayer is required to declare and pay his income from leasing pursuant to article 44, paragraph 2, of the Law.</p>	<p>od zakupnine u jednakom iznosu sa deset posto (10%) zakupa, kao što je propisano u članu 27 Zakona. Poreski obveznik je dužan da za njegove prihode od zakupa izjavi i plati prema članu 44, stav 2, Zakona, oduzimanjem poreza po odbitku za zakupninu.</p> <p>6. Poslovno fizičko lice sa godišnjim bruto prihodom iznad pedeset hiljada evra (50,000€) ili koji je izabrao da se oporezuje na osnovu realnih prihoda, koji ima više od jedne poslovne delatnosti, od kojih jedna od delatnosti je izdavanje zakupa, dužan je da za sve njegove prihode izjavi i plati onako kako je propisano u članu 43, stav 2, podstav 2.2 Zakona.</p> <p>7. Poslovno fizičko lice sa godišnjim bruto prihodom iznad pedeset hiljade evra (50,000€) ili koji je izabrao da se oporezuje na osnovu realnih prihoda, realizuje i druge prihode od zakupnine od imovine koja nije na ime biznisa, dozvoljava mu se odbitak za bruto prihode od zakupnine u iznosu koji je jednak sa deset posto (10%) zakupnine, kao što je predviđeno prema članu 27 Zakona. Takav poreski obveznik, za sve njegove prihode izjavljuje i plaća prema članu 43, stav 2, podstav 2.2 Zakona.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 46 Pagesa e tatimit për pasurinë e paprekshme</p> <p>Neni 45, paragrafët 1 dhe 2 të Ligjit obligojnë tatimpaguesin që të bëjë pagesa tremujore të Tatimit në të Ardhurat Personale për të ardhurat nga pasuria e paprekshme. Deklarimi dhe pagesa bëhet në formën e përcaktuar nga ATK në njërën nga bankat apo institucionet financiare të licencuara nga Banka Qendrore e Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 46 Payment of tax for intangible property</p> <p>Article 45, paragraphs 1 and 2 of the Law requires from taxpayers to make quarterly payments of personal income tax on income from intangible property. The declaration and payment shall be made in the form prescribed by TAK in one of the banks or financial institutions licensed by the Central Bank of Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;">Član 46 Isplata poreza za nepokrentu imovinu</p> <p>Član 45, stav 1 i 2 Zakona obavezuje poreskog obveznika da izvrši tromesečnu isplatu Poreza na lične dohotke od nepokretne imovine. Izjava i isplata obavljaju se u formi koja je propisana od strane PAK u jednu od banaka ili finansijskih institucija licencirane od strane Centralne banke Kosova.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 47 Pagesa e tatimit për të ardhurat nga fitimet kapitale, dhuratat, fitoret në lotari dhe fitoret në lojërat e fatit dhe çdo burim tjetër</p> <p>Neni 46 i Ligjit, obligon tatimpaguesit të cilët realizojnë të ardhura nga fitimet kapitale, dhuratat, fitoret në lotari dhe fitoret në lojërat e fatit dhe çdo burim tjetër, të dorëzojnë deklaratë vjetore tatimore dhe të paguajnë tatimin deri më 31 mars të vitit vijues që pason periudhën tatimore. Deklarata tatimore dorëzohet në mënyrën dhe formatin e përcaktuar nga ATK, ndërsa pagesa e tatimit bëhet në njërën nga bankat apo institucionet financiare të licencuara nga Banka Qendrore e Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 47 Payment of tax on income from capital gains, gifts, lottery winnings and gambling winnings and any other source</p> <p>Article 46 of the Law requires from taxpayers who earn income from capital gains, gifts, lottery winnings and gambling winnings and any other source, to submit an annual tax declaration and pay taxes until 31st of March of the following year following tax period. The tax declaration shall be submitted in the manner and format prescribed by TAK and tax payments shall be made in one of the banks or financial institutions licensed by the Central Bank of Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;">Član 47 Isplate poreza za prihode od kapitalnih dobitaka, poklona, dobitak na lutriji i dobitak u igrama na sreću i bilo koji drugi izvor</p> <p>Član 46 Zakona, obavezuje poreske obveznike koji realizuju prihode do kapitalnih dobitaka, poklone, dobitak na lutriji i dobitak u igrama na sreću ili bilo koji drugi izvor, da dostave godišnje poreske izjave i da plaćaju porez do 31 marta naredne godine nakon poreskog perioda. Poreska izjava dostavlja se na način i u formatu koji je propisan od PAK, dok isplata poreza se obavlja u neku od banaka ili finansijskih institucija licencirane od Centralne banke Kosova.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 48 Deklaratat tatimore dhe pagesat</p>	<p style="text-align: center;">Article 48 Tax declarations and payments</p>	<p style="text-align: center;">Član 48 Poreska izjava i isplate</p>
<p>1. Deklarata vjetore e Tatimit në të Ardhura Personale dorëzohet në mënyrën dhe formatin e përcaktuar nga ATK, ndërsa pagesa e tatimit bëhet në njërën nga bankat apo institucionet financiare të licencuara nga Banka Qendrore e Kosovës.</p> <p>2. Në rastin kur data specifike e deklarimit apo pagesës nuk është ditë pune, këto forma dhe/ose pagesa dorëzohen më së voni në ditën e parë të punës që pason pas asaj dite.</p> <p>3. Tatimpaguesi i cili realizon të ardhura nga një a më shumë burime, siç është përcaktuar në nenin 48, paragrafin 2 të Ligjit, me përjashtim të të ardhurave të parapara në nënparagrafët 2.2 dhe 2.3, mund të dorëzoj deklaratë vjetore.</p> <p>4. Përjashtim nga paragrafi 3 i këtij neni, tatimpaguesi i cili realizon të ardhura vetëm nga fitoret në lotari dhe fitoret në lojërat e fatit siç është paraparë në nenin 48, paragrafin 2, nënparagrafin 2.5 të Ligjit, deklaron të ardhurat e tij në pajtim me paragrafin 1 të nenit 48 të Ligjit.</p>	<p>1. Annual Statement of Personal Income Tax shall be submitted in the manner and format prescribed by TAK and tax payments shall be made in one of the banks or financial institutions licensed by the Central Bank of Kosovo.</p> <p>2. When the specific date of declaration or payment is not a working day, these forms and/or payment shall be submitted at the latest on the first working day following the day after.</p> <p>3. A taxpayer who earns income from one or more sources, as defined in Article 48, Paragraph 2 of the Law, with the exception of income stipulated in sub-paragraphs 2.2 and 2.3, may submit an annual declaration.</p> <p>4. Notwithstanding paragraph 3 of this Article, the taxpayer who earns income only from lottery winnings and gambling winnings as provided in Article 48, paragraph 2, subparagraph 2.5 of the Law declares his income in accordance with paragraph 1 of Article 48 of the Law.</p>	<p>1. Godišnja izjava Poreza na lične dohotke dostavlja se na način i u formatu koji su propisani od PAK, dok se isplate poreza obavljaju u neku od banaka ili finansijskih institucija licencirane od Centralne banke Kosova.</p> <p>2. U slucaju kada specifični datum izjave ili isplate nije radni dan, ove forme i/ili isplate dostavljaju se najkasnije na prvi radni dan koji sledi nakon tog dana.</p> <p>3. Poreski obveznik koji realizuje prihode sa jednog ili više izvora, kao što je određeno u članu 48, stav 2 Zakona, sa izuzetkom prihoda koji su predviđeni u podstavu 2.2 i 2.3, može da dostavi godišnju izjavu.</p> <p>4. Izuzetak iz stava 3 ovog člana, poreski obveznik koji realizuje prihode samo od dobitka na lutriji i igara na sreću kao što je predviđeno u članu 48, stav 2, podstav 2.5 Zakona, izjavljuje njegove prihode u skladu sa stavom 1 člana 48 Zakona.</p>

<p>5. Tatimpaguesi i cili realizon të ardhura nga dhuratat, fitimet kapitale apo ndonjë burim i ngjashëm siç është paraparë në nenin 46, të Ligjit, deklaror të ardhurat e tij në pajtim me nenin 48 të Ligjit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 49 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Udhëzim Administrativ hyn në fuqi shtatë ditë pas nënshkrimit.</p> <p style="text-align: right;">AVDULLAH HOTI</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> <p style="text-align: right;">Ministër i Financave Datë: 15/03/2016</p>	<p>5. A taxpayer who earns income from gifts, capital gains or any similar source as foreseen in Article 46 of the Law declares his income in accordance with Article 48 of the Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 49 Entry into force</p> <p>This Administrative Instruction shall enter into force seven days from its signature.</p> <p style="text-align: right;">AVDULLAH HOTI</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> <p style="text-align: right;">Minister of Finance Date: 15/03/2016</p>	<p>5. Poreski obveznik koji realizuje prihode od poklona, kapitalnih dobitaka ili sa nekog sličnog izvora kao što je predviđeno u članu 46, Zakona, izjavljuje njegove prihode u skladu sa članom 48 Zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 49 Stupanje na snagu</p> <p>Ovo Administrativno uputstvo stupa na snagu sedam dana nakon potpisivanja.</p> <p style="text-align: right;">AVDULLAH HOTI</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> <p style="text-align: right;">Ministar finansija Datum: 15/03/2016</p>
---	---	--